

福爾摩斯偵探案



第八冊 第二十六至三十一案

碧空雙車 臨原蹄跡 隔

告 廣 局 書 華 中

慈禧太

后六十

年宮闈

之秘幕

慈禧

外記

有清

一代

筆記

精髓

清代

軼聞

洋裝四册特價一元 洋裝一册一元二角

有清末葉。國政操之慈禧太后一人之手。顧以忌諱孔多。遂無翔實之紀載。年來雖有一二小册。亦復一鱗一爪。未具全豹。識者引以為憾。本書為英人濮蘭德白克好司二氏所著。凡慈禧之家世幼時之生活。以及被選入宮。三次訓政。無不元元本本。詳細靡遺。茶餘酒後。手此一編。既可解悶。尤增見聞。

有清一代。上而宮庭。下而草野。遺聞軼事。不一而足。本書搜羅名人筆記。不下數百種。其有家藏秘籍。未經流傳者。無不訪借。分類采錄。實可補掌故歷史之闕。而諸家筆記之長。亦兼容并包。足令讀者趣味盎然。

福爾摩斯偵探案全集

第二十六案

絳市重蘇 原名(The Empty House)

英國柯南道爾原著
桐鄉嚴天侔譯

千八百九十四年春。羅訥阿代貴族被戕之耗。喧騰於倫敦人士之口。一時裘馬少年。無不慘然失色。迨夫警署偵緝告厥成功。斯案之若何歸宿。久已揭露於社會矣。然箇中真相。猶多諱飾。未足爲外人道也。今忽忽十年矣。追維往事。吾心怦然。爰歷叙當年情狀。以補其闕漏。成信史焉。

世之讀吾書而服膺吾友福爾摩斯之爲人者。必且責我。謂是案既尙多奇情。胡隱秘至今。弗遽公諸衆聽。然予非好爲緘默也。亦以福氏雅不欲以斯事揭示。當世故形格勢禁。不得不諱。莫如深者。徇吾友之意耳。茲者時過境遷。吾友曰。金人之口。可以啟矣。予乃得遂其初衷。宣諸楮墨。

予自友福爾摩斯以後。親炙既久。於偵探之事。嗜之彌篤。及吾友之亡也。參觀第二十五案懸

崖撒手。每聞社會上有奇案發生。輒復時時留意。且卽以福氏之術。推勘案情。間有所獲。則亦等閒視之。蓋予之爲此本無得失之心。端居多暇。聊自娛耳。顧所遇之案。從未有離奇恍惚。莫可究詰。如阿代氏之慘劇者。方予讀驗尸官之宣告。喟然嘆曰。脫福爾摩斯而不死者。則運其精思。施其靈腕。寧不足以輔警吏之成。胡乃天不憖遺。令葬身飛瀑之下。今日者。斯人往矣。發奸摘伏。誰則神明。而吾也。愴懷舊雨。緬想英風。盪氣迴腸。淒其多念。旣痛逝者行爲。社會惜此畸人也。阿代氏之死狀。具見驗尸官之所報告。世人當能憶之。吾今不憚辭費。復述其源委。如左方。

總督勞培脫阿代梅努伯爵之次子也。當時秉節鎮澳洲某地。其母以病目翳。來倫敦就醫。季子羅訥及幼女希爾達。隨侍西歸。遂家於公園巷四百二十七號。羅訥性恬淡。隨俗雅化。與人無忤。交遊胥上流人物。無隱慝。無私仇。昔嘗與愛迭斯吳特萊女士訂婚。數月前忽罷棄前約。然其悔盟也。實彼此俱願解脫。弗以爲病也。此事尤與案情無關。乃變起不測。竟隕厥身。時三月三十日夜十時許也。羅訥耆博。爲鮑文。

卡文迭巴茄脫諸俱樂部會員。流連其間。幾無虛日。顧其博也。頗省省持重。弗肯輕擲巨注。且以縝密謹慎故。恆獲勝利。遇害之日。午後猶在巴茄脫俱樂部作葉子戲。晚餐後亦然。同座有茂來君。哈悌勳士。及毛綸大佐。咸稱是日所博爲 Rubber of
Wrist。葉子戲之一種。其勝負無大差別。羅訥僅負五金磅。顧彼既饒於資。是淺淺者。弗足介懷也。前此數星期。嘗與毛綸大佐合注以博。大勝獲四百二十磅。其最近之歷史。如是而已。羅訥以十時抵家。母若妹方偕其戚出遊未返。二層樓臨街一室。羅訥平時起居之所也。是夕歸。逕趣此室。女傭聞其履聲。可斷言也。先是女傭嘗來此。然柵爇炭以煙騰。故啟窗羅訥既入。寂焉無聲。比十一時二十分。伯夫人挈希爾達歸矣。夫人將往面其愛子。登樓。欵門。門扇於內。號呼無應者。大驚。乃召婢僕。破門入。則羅訥浴血臥地上。彈丸碎其顛。殊矣。彈丸蓋發自手槍者。觀其創。可辨也。顧徧索室中。無凶器。案上有十磅之紙幣。二金磅。十七仙令。十析爲數分。多寡有差。一紙書俱樂部會友數人名氏。名之左。各有號碼。記數之大小。循此紙以揣度之。則羅訥未死之

前必嘗綜覈其葉子戲之贏虧也。

斯案情節探索愈詳頭緒乃愈繁亂彼死者胡忽閉關自錮殊不可解藉曰凶人反扇其扉而越窻以遁似矣而實悖於情理窻之距地在二丈外其下有小園焉繁花似錦縱令凶人能一躍而下但泥土花枝何以絕無損動且門前有狹長之草徑亦未留蹤跡然則室門之閉必羅訥自扇之矣顧彼究何自遇害若有人緣牆以上斷無不稍遺形跡者苟其身履平地而遙擊樓頭則以一手槍而能射高致遠一發而貫樓中人之腦恐舉世無此神手也且公園巷非僻地也熙來攘往者肩相望於道去此屋纔百碼更有停車場焉是夕胡竟無一人聞槍聲者然羅訥固明明飲彈死矣彈屬軟頭式 Bolt-headed 著體裂如菌中人立殞者也死狀既離幻若是其所以致死之故尤不可得謂爲仇殺則羅訥未嘗樹怨謂爲盜則室中金銀寶器未動毫髮予苦思累日謀有以索斯案之隱然反覆推求明於此則闇於彼終無當也回憶亡友之教謂研究案情當就其窒礙最少處爲著手之點顧予卒百思莫得其綱領

日既曠。予乃越公園。至公園巷之毗接奧斯福街處。見遊民鬻集道上。皆仰矚一樓窗。此卽羅訥被殺處也。斯時有一瘦而頽者。目架有色晶鏡。方指天畫地。逞其雄辯。吾意夫夫必暗探也。趨而聽之。覺其說謬甚急。掉頭行一叟。駘背龍鍾。長髯如雪。適立。予後挾書多冊。予觸其身。書乃墮地。予亟慙然謝過。俛而拾之。中有一書。曰「祀樹教之溯源」。予覩是書。知此老蓋以搜羅秘籍爲事者。或業是以食其軀。或雅有嗜古之癖。則弗可知已。叟寶其書。殊甚。怒目嚮予。咆哮而去。予乃縱目以察此四百二十七號之屋。見屋外繚以短垣。上有欄焉。度其高距地纔五尺。故欲踰此以入園中。固亦易易。然樓窗不可揉而登也。其下無水管之屬。可以託足。雖有健者。莫之能致。予旣躬蒞斯地。而觀察所得。仍不足以解予惑。廢然返。環新頓。逕入書室。不五分鐘。而女傭來報。有客求見。客入。則邂逅道上之髯叟也。形容枯槁。白髮鬣鬣。垂兩輔。醜乃似魅。右臂挾書十餘冊。謂予曰。不速之客。冒昧求見。先生得毋訝耶。聲出若怪。臬予應曰。固也。叟曰。吾躑躅道上。見先生入此室。處默念。今茲曷勿踵門以謝主人。

拾遺之惠且頃者失儀多所開罪顧此心無他也願白主人俾釋芥蒂吾是以來耳予笑曰此細事焉用介介叟亦迂矣敢問叟何以識我也曰我受塵教堂街口設小書肆謬託德鄰復親顏色老朽何幸也先生亦欲蒐集奇書以充鄰架乎此「英倫禽經」也此「凱武勒全集」也（天俾按凱武勒爲羅馬詩家）此「聖陵戰紀」也果能當尊意者將悉數鬻諸先生語已指予身後書架曰彼第二層架上尙留餘地苟得五六冊以補其闕者不更壯觀耶予聆言迴顧書架及返身則福爾摩斯方立案前齶然而笑非髯叟也予狂駭躍起瞪眸視之以爲夢也而予已暈比蘇則領結已弛勃蘭地之殘瀝猶沾濡唇吻福爾摩斯方舉杯立椅側俯首臨予曰華生華生不圖君竟震駭至此我苦君矣予聽其音固平昔所熟聞者也把臂而謂之曰果吾福爾摩斯也嗟乎老友君乃出自九淵重蒞人世耶福曰止君經此戟刺神氣未復殆不宜驟談吾事其少安毋躁予曰否我已無恙然自分與足下生死辭矣今乃赫然而現於我側幾疑雙眸之欺我也言已復擊其祛覺瘦腕筋脈墳起觸手可辨乃笑

曰。君。今。在。茲。必。非。沒。而。爲。厲。以。怵。爾。友。者。噫。嘻。故。人。果。生。還。矣。我。樂。何。極。也。然。君。果。何。由。脫。險。請。就。坐。而。告。我。以。出。死。入。生。之。狀。

福爾摩斯乃面予而坐。然紙菸吸之。落落如舊狀。身猶披書販之敝服。惟鬚髮及書則纍然置案上。觀其容益瘦而凌厲更甚於昔。惟顏色蒼白。我有以知其近況之勞瘁。而身之失於調攝也。福曰。華生。吾今幸得舒展其肢體矣。君試思之以。長人而偃。儻其軀可一尺。歷數小時之久。其苦可知也。今日之夕。尙有事。臨吾身艱險萬狀。苟老友肯爲我臂助者。事畢當再以詳情語君也。予曰。吾炫茲奇情。心如狂熱。願卽聞其詳。福曰。爾今夕其從我遊歟。予應曰。然。其行也。何時其去也。何之。悉惟命。福莞爾笑曰。吾兩人又似曩日之並歡。衡泌矣。今姑進晚餐。果腹而后行。未晚也。君問我何。以出彼深淵。嘻。吾之出也。固亦易。易實告君。我未嘗入也。予詫曰。有是哉。然則……福曰。當時留別之書。固出自我手。我既覩。莫理泰岸。然當路橫厲。無匹知半。生事業。行付東流矣。與莫抵牾良久。莫徇吾請。假吾數分鐘。得草此數行。留示老友。書成。媵

以於盒及杖以徵其實。遂循狹路行。莫仍尾予。後既至路盡處。吾乃鵠立以待。莫理泰不持凶器。張臂猛撲予。彼自知事敗。已無立足地。故第悍然以復讐決死爲志。兩人相持於巖崖之側。搖搖欲墮。予幸嫻日本柔術。昔遇巨欸。每用是以制勝。斯時亟展其技。遂得脫。莫氏之牽持。莫理泰長號若虎嘯。奮臂舞足。張兩手抓空。顧足力失。其均身左右。畸重不能自持。一失足。翩然墮焉。吾目擊其一落千丈。觸石騰擲。急湍中隨逝水去矣。予聞此。既訝且快。又從而詰之曰。信如是。又何以解於道中之足跡。彼足跡吾固親見之。是明明兩人循狹徑而去。抵於路盡處。而無一生還也。福曰。方莫理泰之逝也。吾心忽動。默念此實轉禍爲福之機矣。彼黨之欲得吾而甘心者。非僅莫理泰也。至少必有三人。今其魁既死。我手則其謀。我當益急。是輩皆陰賊。險狠者有一於此。吾生卽無寧日。然苟使我之死。耗播揚於世。彼等必且額手相慶。益無顧忌。吾乃徐起而圖之。俟它日羣邪悉翦。然後揚眉拭眵。重現人間。計無有善於此者。思潮起伏。疾於奔瀑。心口商量。瞬息立決。吾臆度彼時。莫理泰之尸。或猶盤旋。

中流未抵。蛟窟也。吾乃起立。諦視巖崖。覺崖石雖峭。猶略有躡足之處。可以攀附。而上且舉頭以望。似有石穴焉。足以容膝。華生吾數月。後讀足下所紀決鬪情狀。謂絕壁兀然。千仞無可躡足者。蓋失實矣。崖高欲逕踰其巔。吾固知其不可致。然狹徑之土鬆而濕。今苟循原路以歸。則來去之跡昭然。莫掩明眼人必有能辨之者。而吾詭死之計。且立敗。吾向者探案嘗欲自掩其足跡矣。則往往倒屣而行。以迷去來之向。顧斯時何以計不出此。則以三種之足跡同趨一向。適足啟人疑訝。仍無以售其欺也。轉展籌思。惟不避艱險。緣崖以登。而徐圖自脫。乃爲上策。華生華生。此時之困苦。有匪可以言語形容者。上矚危崖峭。其欲墮。其下則濤聲澎湃。賊人魂魄偶一不慎。且爲莫理泰之續矣。吾雖非好爲幻想者。然彷彿聞莫理泰叫號於九淵之下。其聲淒以厲。而攀援之際。或手握細籐。短草忽焉中斷。或誤踐亂石苔蘚。幾致失足。輒疑此身非吾有矣。停辛佇苦。卒抵一穴。深可數尺。廓乎有容。蒼苔蔓生。匿其中。形可掩也。吾得此容膝之地。聊復自幸。遂舒其肢體於焉。以息。蓋欲相時而動也。俄而君至。

吾觀君百端審察求吾死狀幾度低徊惘惘而去良友愛我之誠如見其肺腑低頭遙望慚感交縈然念君已墮吾術中則又色然以喜以爲從茲可去險就夷矣又孰知驚魂甫定事變猝起一巨石訇然下墮掠吾而過著地騰起更墜入淵吾初以爲偶然事耳及仰視則有物隱現於暮雲中赫然人首也而第二石繼至中石穴去吾首不及尺吾乃恍然矣莫理泰之與我決鬪也其徒黨實遙爲監伺莫之死吾之得脫皆不能逃此人之目彼遂繞道至崖巔將下石以制我死命以成莫氏未竟之志也須臾復見一獯惡之面馮崖俯瞰吾知第三石且至遂躡足以下危崖方懸身穴外而一石又至幸弗中此際之艱險有什伯倍於猿升時者心膽俱裂精力已罷距地尙遠失足而下膚裂血涔涔墮然已重履狹徑安然無恙是天相我也吾遂倉皇走亂山中夜色黢黯荆棘塞塗冥行十餘哩乃已越一星期此身已在第祿倫司念茫茫天壤當無復有知吾行踪者後此變名匿跡僕僕天涯得箇中消息者惟吾兄梅克勞甫一人華生識之吾秘不相告徒傷老友之懷吾知罪矣然此中亦自有故

非親其兄而疏其友也。吾心所希冀者，惟求世人之確知吾死，試問足下昔紀吾死狀，如是其深切者，苟非以我爲真死，又安得有是三稔以還，欲遺書故人者，屢矣。而援筆攢紙，輒復中輟，蓋恐良友以愛我，故或致情不能禁，漏洩春光而弗自覺也。頃者邂逅道上，君觸吾書而吾卽掉頭引去者，亦以此時危機潛伏，稍不經意，則黔驢之技，易爲人所窺破，禍且立集，曩無及矣。至於吾兄梅克勞甫，則以資財胥歸其掌握，每有緩急之需，當取給於彼，故不得不寄以心腹也。自吾去國以後，倫敦警吏之緝案措置，失宜，其逮捕莫黨，也有巨奸大惡爲我死敵者，二人竟得逍遙乎法網之外，辜吾望矣。吾東游西藏者，可二年，嘗赴拉薩與喇嘛周旋，累日有挪威人西裘生者，著西藏探險記，君當已見之。然吾知君必不料此書卽故人紀遊之作也。吾復經波斯遊梅加而抵於卡騰，登回教王之庭，吾昔紀此事甚詳，嘗以之陳諸外部，備輶軒之采焉。旣而西徂法蘭西，居芒卑利埃數月，朝夕營營於試管濾紙之間，以研究煤油之成分，茲事旣告成，忽聞莫利泰死黨之留倫敦者，僅一人矣。吾心稍慰，未

幾而有公園巷之事。私衷竊喜以爲時機已至。乃倉皇就道。既抵倫敦。趨培克街。化鶴歸來。門庭依舊。自不免有身世之慨。赫德生氏見我。以爲魅也。駭號欲狂。吾縱觀各室中。陳飾及器皿圖籍文件。一一若原狀。則梅克勞甫之功也。今日午後。獨坐安樂椅中。撫今追昔。舒慘殊方。觸景懷人。悠然神往。念此時苟得與老友絃琴促坐。重敘當年樂事者。此心慰矣。

予聆福爾摩斯之說。驚喜既逾常度。恍覺此身已離塵垢。苟非故人顏色相對。咫尺幾疑所聞者爲莫須有事矣。福爾摩斯似深知予數年來興慨。人琴嘗抱無涯之戚者。藹然謂予曰。吾聞人生惟努力進取。乃足以償其所苦。今夕之事。我兩人其協以圖之。苟其得志。則此生爲不虛矣。予復絮絮以近狀相詢。福第答曰。不待明發。必有以鑿君之望。契濶已三年矣。欲細數別後事。非立談所能盡。今姑置弗論。第磨礪以須待九時三十分後出發可也。

時至。予乃懷手槍與福爾摩斯並坐。一二輪車中。使君得得。一如當年情狀。福神態

冷峻。悄然。無語。車行甚速。予藉街燈之光。微覷吾友。見彼翕唇垂睫。若有深思。甚不解。其今日之夕。栖栖何事。然察其神色。若此。必有非常之患。譬猶獵夫兢兢持重。則知猛獸之不易制。福爾摩斯有時。吻動似欲笑。而又止。此狀。吾所熟覩。非喜象也。吾意車行之向。似趨培克街。然甫抵加文狄塲。福遽呼御者令止。下車左右顧。若惟恐有人躡其後者。遂相將步行。每經一街。福必舉目四矚。然後前趨。爲狀至狼狽。吾人取道甚僻。所經處都非素識。福爾摩斯固深悉倫敦之歧塗者。穿巷越徑。若履房闔。予隨其後。纍纍若喪家之狗。福左亦左。福右亦右。旋至一處。馬廐環列如織。穢惡之氣中人。欲嘔。予目眙神眩。初不知人間世。乃有此地。終乃抵一小路。兩旁多矮屋。舊且圯矣。循此路行。更越孟戟斯德街。及勃蘭福街。復折入狹徑。徑盡見一木柵。遂入柵以內。廢院也。吾友乃探懷出鑰。啓一門。門爲人家。後戶。兩人旣入。福亟反扃其戶。昏不見物。第知此間爲空屋而已。足履地格格作響。板已敝也。予張手偶觸牆上。覺牆紙半已剝落。飄垂若流蘇。吾友手冷如組。把吾腕相攜持而行。經一廳。事廳甚。

廣比至門次。門頂有小窗。始覩微光。福忽折而右入一虛室。四隅黝黯如漆。室之中。央以對街燈。火遙遙映射。故僅現纖芒。窗牖塵封如冪。輕紗屋外。又無街燈。故予與福。僅互見其形體。莫辨面目。斯時福以手撫予肩耳。語曰。君亦知此身之在何所歟。予瞪目向窗。愕然答曰。此必培克街也。曰。然。君猶憶有康頓屋者。與吾故居。望衡對宇乎。卽此廢宅也。予曰。然則來茲奚作。曰。據此以望吾屋。如臨江觀濤。一幅畫圖。盡來眼底也。華生盍移身近窗。一窺樓頭景象。惟行動宜慎。幸勿露爾形。予如言。匍匐而前。舉頭以望。駭絕。幾失聲。見福爾摩斯室中窗帷低垂。燈光炫燿。一人影映帷上。端坐側首。隆準銳顎。長頸博肩。儼然一福爾摩斯也。予既驚且疑。念吾友得毋破壁飛去。乃亟擊其裾。福方匿笑。笑甚且顫。顧謂予曰。何如。予曰。嘻。神乎技矣。福曰。老當益壯。差堪自信。君縱習於我。亦不得不咄咄以爲善變也。君意樓中人亦似我否。察其語調。頗沾沾自喜。予應曰。有影若此。非子而誰。福曰。此格萊拏勃（地名）奧斯加繆尼愛技師之神工也。竭數日之力。始成此半身蠟像。吾載以俱歸。頃在寓中。悉

心。部。署。取。衣。衣。之。令。據。吾。座。焉。予。曰。君。擾。擾。若。此。奚。爲。者。曰。吾。身。離。而。影。留。欲。使。他。人。見。之。以。爲。某。在。斯。也。予。曰。高。明。之。家。殆。有。瞰。其。室。者。歟。曰。然。予。曰。誰。曰。吾。宿。仇。也。吾。身。未。死。惟。若。曹。知。之。若。曹。計。吾。必。復。歸。故。常。窺。伺。此。屋。今。晨。吾。抵。廬。彼。所。日。擊。也。予。詰。其。何。由。知。之。福。曰。有。派。垢。者。爲。莫。黨。間。諜。吾。識。其。人。日。間。偶。矚。窗。外。曾。見。其。于。培。克。街。上。派。垢。善。弄。口。琴。以。盜。爲。業。往。往。持。索。伺。荒。郊。揜。行。人。而。越。其。貨。么。魔。也。弗。足。爲。害。吾。不。之。慮。吾。所。懾。者。卽。彼。危。崖。擲。石。之。人。莫。之。心。腹。吾。之。死。敵。也。狡。且。悍。遍。倫。敦。之。罪。徒。無。出。其。上。者。今。日。之。夕。彼。方。出。全。力。以。圖。我。而。不。知。吾。之。躡。其。後。也。予。等。伏。暗。室。中。默。察。道。上。行。人。福。爾。摩。斯。不。語。亦。不。動。吾。知。其。方。凝。神。壹。志。也。夜。寒。風。蕭。蕭。舞。街。頭。如。吹。鬢。築。幢。幢。往。來。者。咸。御。外。衣。圍。頸。巾。予。靜。觀。諸。行。人。面。目。隱。約。可。辨。有。再。見。三。見。者。而。數。十。武。外。忽。有。二。人。駐。足。於。人。家。門。次。若。在。此。避。風。然。予。甚。疑。之。急。牽。福。裾。令。留。意。福。耽。視。街。心。弗。顧。似。厭。予。擾。尋。復。以。指。彈。壁。微。頓。其。足。作。不。耐。狀。此。無。異。漁。者。設。餌。待。魚。魚。乃。弗。至。其。能。旡。悶。耶。未。幾。已。午。夜。矣。行。人。漸。稀。街。中。

益沉寂若死。吾友繞室蹀躞。悒悒不自聊。予方欲與語。驀見樓中人影。以背向窗。非復側面矣。予大暗。挽福之臂而指示之。福笑曰。華生。吾植此影。將以爲餌也。苟長此僵坐不動。非尸則偶耳。吾又誰欺。彼瞰吾室者。天下之大。猶也。而能懵然無察。耶。吾縱愚。當不出此。吾與爾來。茲虛室亦旣兩時矣。而吾影已入。易其態。君第未之覺耳。其動也。實赫德生氏主之。每越一刻。卽移其向。彼隱身甚巧。故形不露也。語至此。福忽驚喘曰。咄咄！遂無語。似有所震。時道上蕭瑟。室中晦盲。目所接。惟樓頭燈光。及吾友之喘息。頃有二人倚鄰家門。次今或猶未去。顧予已不獲見矣。須臾。福突曳予趨匿。暗陬以手加吾唇。令勿聲。予覺其顫甚。深訝吾友果何所怵。而狼狽若此。方錯愕間。忽有聲刺耳。鼓聲甚微。似出屋後。非來自培克街者。旋聞後戶啓闔聲。而足音。蹙然他人入室矣。福亟倚壁蹲伏。予從之手把囊中槍。以待引睨。門次則昏黑中。一人影當戶立。尋復蛇行入室。距予身不三碼。予方以爲此人必攘臂相撲。顧彼乃泰然自得。初不知屋中之犬有人在也。旣經予等身前。卽趣窗。次窗固如扃。可上下。

者既舉得隙。高不盈尺。洞然見光。與屋外通矣。寒氣乘隙入室。時街燈纖芒。滿射窗。口而室。隅黯如故。予見此人。怒目睽睽。若炬神態。似倏擾不寧者。鼻銳而高。頭童。濃髭盈輔。作深褐色。老矣。顏蒼而枯。縐紋纍纍。戾氣所自蘊也。冠峩然。掀置腦後。袒外衣。見護胸。體白如雪。手挾一物。予以爲杖也。及地鏘然。作金聲。乃知其非杖。旋又探囊出一物。跪地。鹿鹿若有所作。有聲。善然若簧之入竅。有頃。更見其俯首折腰。并力於其所持之物。聲出若輓轡。良久。戛然而止。其人遂起。立予觀其手中物。赫然槍矣。非常式。槍托怪異。特甚。既納子於膛。乃以肩抵槍托。以槍桿加窗。樞蹲伏而取的焉。方其眇覷。目標俗稱牌稱。時槍端標峯。直指對窗人影。其人乃噓氣。作得意狀。撥機。但聞颼然一聲。而對窗。頗黎立碎。丁東響。應此時。福爾摩斯突起。若怒猊。猛撲其後。其人仆仆而復起。乃奮臂扼吾友之吭。予亟執手槍。力扶其顛。彼負痛復倒。而予身壓其背。使不得伸。吾友出簪。築吹之。陡聞屋外履聲。雜遝一御常服者。率兩警士。由前戶入矣。福曰。君其萊斯屈萊特歟。曰然。吾躬任其勞。弗敢忽也。故人无恙。吾心滋慰。福

曰。嗟乎。老友一歲之中。命案三見。而皆不得破。是惡可者。不才越俎於君。亦不爲無益。雖然。足下比者。處理摩爾西案。乃非若平昔之句言。至是。訕然止轉。其語調曰。吾謂足下措置當也。

時衆皆起立。罪人氣咻。咻若牛喘。兩警士左右挾持之。道上有好事者。聞聲漸集。吾友亟趨窗前。闔窗萊斯屈萊特探囊出兩燭。兩警士更擊燈去其蔽。光燭一室。予乃更諦審罪人之貌。見其狙獷中有剛勁。氣巨顧廣。類儼然一才知之士。顧其吻其目。胥露淫婪之態。是饕餮也。吾意斯人蓋非凡質。爲邪。爲正。臺釐千里。今多行不義。陷於刑戮。此中殆有天也。其人觀予等。殊落落弗以爲意。惟嚮視吾友。旣賊且恨。怒目切齒。而呼荷荷曰。咄咄妖物。吾墮爾術矣。福以手整衣領。笑曰。噫。大佐萊歆。白一別。星霜已三易矣。分飛勞燕。望斷天涯。今夕何夕。旣見君子。前緣殆未盡耶。古樂府所謂「勞勞幾萬程。妾影追郎影。離合太無端。相逢還自幸」者。可爲吾二人歌也。其人憤極。幾類癩作。大號曰。爾儉父。爾儉父。福爾摩斯。願謂予等曰。諸公願一識荊州。

乎。此毛綸大佐也。昔嘗管兵。走身毒。以善獵。雄一世。至今恆河錫島之間。談當年逸事者。猶嘖嘖稱毛綸能制虎。大佐大佐。真健兒哉。然以某之拙。以大佐之智。乃能帖然入我樊網。斯亦奇矣。大佐識之。昔者君之射虎也。非以羊繫樹下爲餌。而持槍以待於菟之至乎。今此屋樹也。對窗之影。羊也。大佐縱猛於虎。既貪吾餌。則身爲禽矣。且君或患猛虎。率其羣而至。或虞彈丸有萬一之失也。必且多儲利器。以爲後備。今句言至。是指予等曰。之數君者。卽吾之後援也。吾亦效君伏虎之術耳。言已。仰天而笑。毛綸聞此。忿乃莫遏。狂吼而前。欲撲吾友。爲警士所牽持。弗得逞。顧其容益狼暴。望而心悸。福爾摩斯曰。吾初以爲君之狙擊。必擇街頭。故令老友萊斯屈萊特率其徒俟君於道。不圖君亦具有同心。入此室處也。至是。毛綸顧謂萊斯屈萊特曰。爾之逮我姑。弗問其當否。第吾苟攫文網。則國法具在。胡令此局外人搖唇鼓舌。恣其誑浪。大丈夫磊磊落落。罪不辭刑行矣。毋溷乃公也。萊斯屈萊特曰。善。復謂吾友曰。君尙有言否。福爾摩斯俯拾毛綸之氣槍。方檢視其機械。欣然曰。此槍力強而發聲微。

奇器也有黑特者日耳曼之大匠警而多藝爲莫理泰特製此物吾耳其名有年矣今乃摩娑而玩賞之寧非大幸其所用之彈更非常物萊斯屈萊爾吾特告君君其毋忽此時室中人俱行及門萊斯屈萊特謂吾友曰敬聞命矣吾曹當留意省察惟君更有所叮嚀否福曰吾第問君將入大佐以何罪曰噫謀害歇洛克福爾摩斯也豈有他哉曰否否吾惟冀置身事外雅不願躋彼公庭與大佐對簿今日之事蓋爲君也萊斯屈萊特瞠目不知所謂吾友續曰君今已偵獲其人矣厥功告成當可岸然自詡吾且爲君賀萊斯屈萊特大嗜曰君謂吾偵獲其人其人誰也曰卽前月三十日公園巷四百二十七號命案中之罪人集蘇格蘭塢警察偵探之全力而不克致者也其人挾氣槍以軟頭彈死羅訥阿代而世人憤憤莫之或知今在斯矣毛綸是也萊斯屈萊特君其據是以實其罪語既復謂予曰華生君苟不嫌破窗風襲請辱臨小樓深宵對坐當有以飶君聽聞也

方福爾斯赴瑞士之前奸人謀火其居卒不得逞

參觀第二十五案懸崖撒手

培克街故屋至

今。歸。然。無。恙。入。其。室。整。潔。特。甚。而。陳。設。胥。如。舊。狀。蓋。梅。克。勞。甫。與。赫。德。生。氏。時。加。整。治。也。室。隅。一。案。化。學。藥。品。儀。器。之。屬。宛。在。架。上。巨。帙。纍。纍。皆。記。事。備。查。之。書。韋。編。既。絕。爲。狀。可。憎。若。在。他。人。投。諸。火。矣。而。吾。友。乃。珍。若。拱。璧。餘。如。提。琴。之。匣。菸。斗。之。架。及。地。圖。菸。囊。歷。歷。在。目。室。中。有。二。影。其。一。赫。德。生。氏。見。予。至。含。笑。以。迎。其。一。非。人。吾。友。之。蠟。像。也。其。下。有。座。覆。以。福。爾。摩。斯。之。袂。衣。神。態。逼。眞。栩栩。欲。活。赫。德。生。氏。曰。吾。邈。先。生。教。每。移。蠟。像。必。膝。行。而。前。也。福。曰。善。爾。措。置。甚。當。惟。彈。丸。究。中。何。處。爾。見。之。歟。對。曰。吾。恐。此。像。已。不。能。全。其。美。矣。彈。破。窗。入。直。貫。其。顛。觸。牆。而。裂。吾。得。諸。地。衣。之。上。語。已。以。彈。授。福。福。舉。以。示。予。曰。華。生。此。手。槍。中。所。用。之。軟。頭。彈。也。今。乃。發。自。氣。槍。誰。復。能。料。計。亦。巧。矣。言。時。顧。謂。赫。德。生。氏。曰。今。日。之。事。深。賴。爾。力。吾。心。滋。感。赫。德。生。氏。退。福。曰。今。可。與。老。友。縱。談。矣。遂。去。書。販。之。敝。服。取。像。上。袂。衣。披。之。肅。予。坐。笑。曰。老。獵。師。（指毛綸）身。手。果。不。弱。試。觀。此。像。中。彈。之。痕。跡。直。由。頸。後。洞。貫。腦。部。破。額。而。出。可。想。見。其。老。眼。無。花。聰。彊。如。昔。也。此。材。求。諸。倫。敦。當。不。可。得。華。生。君。昔。嘗。聞。其。名。乎。

予曰否。福曰請就架上爲我取人名錄。予取而授之。福啣雪茄頽然坐椅中。徐徐翻閱。至M部笑謂予曰。M部中。信濟濟。多材哉。莫理泰固百年來有數人物。滋無論已。外則此。下毒以殺人者。有冒良惡名播遐邇者。有繆戾竇伺我於嘉林克勞斯車站之待車室而擊落吾齒者。有麥左思而今夕所覲之老獵師。復在此言時。以指按紙上。復以書授予。天侔按英文莫冒繆麥毛五名皆以M字母(唇音讀如愛姆)冠首故同列一部予受而讀之。其文曰。

毛綸名舍白斯。警陸軍大佐。已退職。前隸孟加拉工兵第一團。千八百四十年生於倫敦。曾肄業愛頓大學及牛津大學。前駐波斯公使奧格斯德毛綸勳士子。嘗從征喬淮磯。阿富汗。駐防嘉拉西雅勃。休褒。加勃爾等處。著有「希馬拉亞大獵記」(千八百八十一年出版)及「長林三月記」(千八百八十四年出版)。住康寶益街。爲英印擔荷維巴茄脫諸俱樂部會員。

旁有注曰。倫敦第二奸則福爾摩斯手筆也。予以書返福氏。喟然曰。夫已氏固可貴之軍人也。乃墮落至此。福曰。毛綸昔在印度擅智謀。有膽略。聲譽鵲起。嘗隻身涉水。

逐猛虎。今日東土父老猶傳爲美談。彼具此銅筋鐵骨。脫努力自愛者。未可量也。吾嘗觀夫惡木。其始發榮滋長。亭亭乎嘉樹也。忽而拳曲臃腫。遽成廢材。夫人亦有始善而終惡者。此殆先世遺傳之性邪。正兼具鍾於一身。迨正氣盡而惡根暴長。斯去理走邪而不克自主。吾於毛綸亦云。予聆其言。笑曰。是說也。殆君之幻想耳。於理無當。福曰。吾固不欲膠執吾見也。彼毛綸果以何因緣墮入魔道。姑置弗論。第知其居東土久。忽無以自容。解組歸國。既歸仍不自滿。拔更蒙惡名。莫理泰知其能。於是羅而致之。俾領其衆。爲謀主。更以重金買其死力。予取予求。曾不少靳。顧細事弗敢辱毛綸。毛綸所任者僅一二非常之舉。非他人所能勝也。君猶憶一八八七年。司徒華夫人之死乎。吾意此事必毛綸所爲。惜無實據。足以證之。毛綸工心計。巧於趨避。故莫黨敗露。而彼獨置身事外。終無以名其罪也。吾當年倉皇出走之前一夕。突造君室。不待寒暄。急闔百葉窗者。亦憚其氣槍耳。君彼時固不免譏我迂繆。然吾深知此。蕭射者。方挾其利器。躍躍欲試也。吾走瑞士。彼又與莫理泰俱至巖崖之上下。石以

厄我者。卽此人也。吾居法國時。殆無日不於新聞紙中。探求消息。冀得當以制其死。命蓋斯人。苟仍徜徉倫敦。則吾身終淪苦海。且晚必受其禍。願吾又將奈何。要而殺之。歟。則自取戾也。懇諸官中。歟。則疑似之間。又何所據。以實其罪。不得已。惟於刑事新聞多方留意。蓋逆知彼儉必不肯安於無事也。旋得羅訥阿代貴族被刺消息。察其死狀之離奇。槍彈之形式。及毛綸之曬羅訥。則此君之死。必氣槍之爲祟。可斷言矣。方羅訥歸。自俱樂部。毛綸必嘗尾其後。時樓窗洞闢。卽以氣槍遙射之。掉頭而去。揚揚若平時。又誰得而議其後者。吾聞此耗。乃浩然有歸志。比入國門。已爲派垢所見。吾知其必報毛綸。毛綸方畏罪。聞吾驟歸。必驚且懼。則其圖我之心。當有岌岌不可終日者。吾知彼又將乞靈於氣槍也。乃設此影以誘之。而密報警署。令預爲之備。華生爾當時。見人影隱約於鄰家門次者。卽應召而來之警士也。吾之入茲虛室。冀中作壁上觀耳。顧毛綸乃亦據此爲負隅之地。此則吾所不及料也。華生。吾事已述其梗概。君猶未盡釋然者。當更爲君恣言之。予曰。毛綸之死。羅訥何也。福曰。欲答此。

問縱有精礪之見解亦近乎臆測顧其理甚易明初羅訥黨與毛綸合注以博共獲鉅金此官中驗尸時所得之確證也然吾早知毛綸之能勝者必施其欺人之術而羅訥當已洞燭其奸惟毛綸在俱樂部中齒尊而資望高羅訥或不敢驟暴其惡以吾度之彼遇害之日必嘗私與抗論迫其自請離會更屏足不入樗蒲之場非然者且揚其事於衆彼毛綸者以博爲生者也今若此是無立足地矣故殺機遂動方羅訥之歸也必以悖入之財取之可恥故就曩日與毛綸合注時之所得者綜覈而分計之將依數之大小一一還諸諸同博者而又慮母若妹或遽歸見案頭金幣紙上人名必且窮叩其故故扁戶而爲之耳華生爾意云何予點首曰君言當也福續曰吾所舉毛綸之罪狀如是官中定讞或同意或否認則匪所逆睹已今日者毛綸大佐束手就縛莫予毒矣蘇格蘭場陳列所中有此黑特氏之氣槍當亦生色不少而此後都人士將復見已死之歇洛克福爾摩斯捲土重來僕僕於倫敦道上

福爾摩斯偵探案全集 第八冊

三六

福爾摩斯偵探案全集第二十六案絳市重蘇終

福爾摩斯偵探案全集

第二十七案

火中秘計原名(The Norwood Builder)

英國柯南道爾著
桐鄉嚴天侔譯

福爾摩斯歸後數月。請於予。願復同居。予乃貨其醫室。仍返培克街。購予醫室者。爲一少年醫士。曰浮訥。出資甚巨。不稍吝。予既得善價。亦頗異之。後乃知此君實爲福爾摩斯之戚也。予既與福爾摩斯共處。風晨月夕。頗不落寞。忽忽又數旬。覺偵探生涯。至是忽形清簡。其間亦有五六案。足供紀述者。顧情節皆不甚奇特。一日。朝食甫已。福爾摩斯斜倚安樂椅上。展閱晨報。意至暇豫。有頃。笑謂予曰。倫敦本爲罪惡之淵藪。然自莫禮泰死後。勢乃不競。今所接於耳目者。僅一二鼠偷狗盜之瑣案。殊不足耐人尋味。予曰。君於斯際。雖有蹙蹙靡騁之慨。而都人士則方以安寧爲樂也。曰。爲社會計。誠未始非福。特予長日閒居。不將有髀肉復生之歎乎。語已。又聳肩微笑。吾儕正促膝清談。忽聞門鈴大震。繼以剝啄。勢甚厲。俄而門啓。則履聲繁促。有人踉

踰入廳事。逕登樓。排闥直進。其人爲一少年。目動而神眩。面灰白。無人色。髮散亂。喘息不已。環視余與福爾摩斯。見吾儕皆呈錯愕狀。始自悟其孟浪。卽呼曰。福爾摩斯君。吾今者已憤鬱欲狂。乞恕唐突。吾蓋不幸之約翰海克德麥克第倫也。彼爲此言。乃若僮斯一語。自陳姓氏。卽足表示其來意及境遇者。顧予實不解所謂。福爾摩斯亦殊茫然。第授以菸盒曰。君且吸烟。稍定神志。日來天氣殊熱。頗易致疾。君果偶撻小疾者。吾友華生當能療之。如其無恙也。則請坐爲予詳述其事。頃間寥寥數語。甚不明瞭。吾目前但識君爲未婚者。爲律師。爲工黨黨員。爲素有喘疾者。舍此實無所知矣。予與福爾摩斯共事久。習聞其偵察之術。聆斯言。初不以爲異。蓋麥克第倫之衣頗不整潔。因知其未娶。囊中文契纍纍。因知其爲律師。身佩工黨徽章。因知其爲黨員。而呼吸短促。時作牛喘。則又病徵之現於外者也。顧麥克第倫則甚驚訝。亟曰。福爾摩斯君。眞神人也。所揣測者。乃未嘗稍誤。雖然。吾實爲倫敦城中一至不幸之人。此猶非君所及料也。身遭播陷。捕者方躡。吾後慮不得脫。因趨尊前。願施援手。設

少焉。吾詞未終而邏卒已至。尙乞君爲吾緩頰。俟吾須臾。俾竟其說。使此中冤抑得白於君前。則吾卽入獄。君當能爲吾昭雪。雖處縲絏中。且無憾矣。福爾摩斯曰。有捕君者乎。此其事誠耐人尋味。果執何罪。必欲寘君於法。幸速見示。曰。吾今者已犯殺人嫌。有建築師曰喬奈斯。奧待克者。居洛韋諾胡特鎮。曩昔之夜。忽遭戕殺。而警署中竟疑吾爲凶人。吾實何罪。乃遭此奇禍。固不能俯首就縛。默爾無言也。福爾摩斯歎曰。吾頃者方與華生語。謂報紙紀載已久。不見驚人之巨案。今乃又遇斯變。耶麥克萊倫卽自福爾摩斯膝頭取「每日電訊」(一種新聞紙之名稱)握手中。謂吾儕曰。君等第一觀斯報。卽知其詳。吾初意謂此不祥之姓氏。可哀之遭遇。已喧騰衆口矣。君等乃猶未之前聞乎。言次展報紙中幅。謂福爾摩斯曰。此中紀述甚詳。吾試爲君誦之。其標題曰「洛韋諾胡特鎮之怪劇」。著名建築師之失踪。『縱火殺人』之嫌疑。『全案之線索』。密司忒福爾摩斯。君須知。若曹所謂線索。其目光實專注於吾身而已。偵騎四出不稍寬假。吾頃至倫敦橋車站。卽有人追隨於後。吾固知

其意將施拘捕也。嗟夫。吾一身猶不足惜。然而大傷慈母之心矣。語竟。悲不自勝。余於斯際。更諦視麥克萊倫。則見其鬚髮修整。狀貌溫雅。儼然一端人。衣夏服。囊中滿貯契約之屬。隆然而高。足以表示其職業。年齡約在二十六七間。予方注目凝想。福爾摩斯突曰。吾儕宜一忖度之。勿失時也。華生。君試就報紙中紀事。爲吾一誦之。吾頃間僅聆標題。猶未能知其詳也。予領之。因讀其文曰。

『昨日夜半。洛韋諾胡特鎮。突發現一重案。鎮中有建築師曰喬奈斯。奧待克者。居此甚久。生涯藉盛。頗知名於時。行年已五十。有二無妻子。其所處在悌潑第恩路之盡處。性孤僻。善居積。年來職業所入。爲數不資。以致富宅後有廣場。爲堆儲材木之地。昨夜約十二時許。場中有木一巨積。忽不戒於火。救火車聞警四集。苦木燥而火烈。不易遏止。比木盡。火始熄。幸所燬者止此一積。未延及全部。斯其爲患固不甚。巨然驚心怵目之事。卽緣之以起。蓋當火熾時。衆方營營施救。而室主人奧待克。獨踪跡杳然。衆異之火。旣滅。相率入其家。將一問訊。則奧待克竟已。

不見。亟勸視其臥室。察床中衾枕位置。整齊。間固未寢者。鐵櫃一事。門已洞開。契據文件散置案頭。室中血痕點點。色不甚濃。然隱約可辨。嗣復得橡木杖一。其柄端亦染血污。觀斯狀。必有人以此爲搏戰之場也。聞奧待克是夕。曾有客過訪。此杖卽客所遺者。客名約翰海克德。麥克弗倫。年事尙少。業律師。爲格萊海姆與麥克弗倫兩律師之副。其事務所在倫敦東部。格來歇姆坊第四百二十六號。警吏以物證具在不難由是探索。現已入手偵緝。想一旦罪人既得。究其情節。必甚可異也。』

其下又續曰。

『本報將付刊時。道路喧傳。謂約翰海克德。麥克弗倫已被捕。此說確否。雖未可必第殺人之罪。業經證實。警署中已出有逮捕狀。此則可斷言者也。蓋既經警吏之檢視。乃於奧待克屋中復有所得。奧待克臥室在樓下室中。長窗已啓。細察之。似有人曳重物自窗中出。迤邐而至木場。遺跡猶存。不難辨識。且勘驗餘燼中固

雜有遺骸。但已焦黑不完。據警吏之推想。謂斯案罪人實至殘忍。必先於寢室中。操杖以擊奧待克斃之。乃敢鐵櫃而擲其重要之文契。又昇尸體出。置積薪上。點火焚之。以滅其迹。用心之險。無與倫比。今已由蘇格蘭場警署偵探長萊斯屈萊特緝治斯案。此君才識兼優。又富於經驗。想摘奸發伏。指顧可俟也。

方予披誦時。福爾摩斯閉目傾聽。若甚注意。既而喟然歎曰。此案情節誠至詭異也。又顧謂麥克弗倫曰。信如報章所載。則證據確鑿。君似無所逃罪。何至今猶未逮捕耶。麥克弗倫曰。吾平時奉二老居勃萊克海司鎮之託。弗敦村昨日之夜。奮奈斯奧待克忽以事相召。晤談甚久。別時已宵深。不及歸。即宿於諾胡特鎮一逆旅中。晨興匆匆。首途將詣格萊歇姆坊。初不知奧待克家遽爾難作也。嗣於火車中讀晨報。始悉其事。則大駭。然既蒙此嫌。不亟圖維。必且無幸。因全息而至。乞援於君。蓋吾已知今日或趨事務所。或過返敝廬。亦終爲禽而已。況自倫敦橋車站來。已有躡吾後者。吾意……言次。忽階曰。噫。此何聲也。吾儕皆靜聽。聞鈴聲琅琅。俄而足音襍還。

緣梯而上。一人推扉入。則偵探長萊斯屈萊特也。復有警卒二。衣制服。從之來。俟於門外。萊斯屈萊特既入。呼曰。密斯忒。麥克弗倫。君果在是乎。麥克弗倫歎然起。面慘白如死灰。萊斯屈萊特又曰。汝於昨夕謀殺喬奈斯奧待克。今事發矣。吾因奉命而來捕汝。麥克弗倫迴視吾儕。復頹然坐椅中。其爲狀似驚且憤。福爾摩斯乃謂萊斯屈萊特曰。客來方將自陳。壹是願君稍假半小時。一聆其語。能使箇中真相得以顯露於吾儕。不無裨益也。萊斯屈萊特曰。此案內容實已顯著。不難歸結。固無待彼之刺刺也。曰。雖然。吾終願聞其詳。幸勉從所請。勿苦相逼。曰。吾曩者屢獲君助。今日之事。殊不可却。當如君言。令麥克弗倫得罄其說。吾則姑俟於此。特恐彼多所詞費。轉足以證其罪耳。麥克弗倫亟曰。吾無他望。惟求君等俯聽吾言。一察其實況而已。萊斯屈萊特自視其時計曰。今予汝半小時。速言毋隱。麥克弗倫乃曰。予所亟欲表曝者。爲吾於奧待克初不相稔。惟幼時曾耳其名。聞彼少時與吾父母過從甚密。而其後又忽息交跡。疏言默者。不知幾經歲月矣。昨日下午三時。突訪吾於格萊歇姆。

坊。事。務。所。中。吾。已。深。異。之。既。接。見。彼。乃。手。數。紙。置。吾。案。頭。紙。上。字。跡。欹。斜。塗。鴉。幾。滿。吾。茲。者。猶。携。置。囊。中。請。以。示。君。言。次。卽。探。懷。出。紙。一。束。授。福。爾。摩。斯。又。續。言。曰。奧。待。克。既。以。是。數。紙。畀。我。卽。莊。容。謂。吾。曰。麥。克。蕭。倫。君。此。僕。之。遺。囑。也。匆。促。書。成。慮。不。合。格。請。君。依。法。定。之。程。式。一。改。易。之。願。卽。屬。草。僕。敬。坐。以。待。君。可。也。吾。聞。言。乃。展。閱。其。遺。囑。則。紀。載。明。晰。謂。將。悉。舉。所。有。財。產。以。屬。諸。吾。吾。至。是。大。駭。茫。然。墮。五。里。霧。中。亟。引。目。視。彼。見。其。形。體。猥。瑣。狀。貌。詭。異。直。類。一。黠。鼠。睫。毛。長。寸。許。作。鹵。色。目。光。銳。利。灼。灼。視。吾。若。具。深。致。益。令。吾。志。忑。不。寧。顧。彼。卽。詳。述。其。意。以。慰。吾。謂。此。身。老。矣。平。日。忤。苦。停。辛。薄。有。所。蓄。然。而。既。乏。妻。子。又。少。親。族。茫。茫。天。壤。付。託。無。人。間。嘗。獨。居。深。念。憶。四。海。賓。朋。惟。與。吾。二。老。相。知。最。厚。今。雖。人。事。倥。傯。久。經。睽。隔。願。言。念。舊。交。輒。未。嘗。一。日。去。諸。懷。又。熟。聞。吾。年。少。而。純。謹。知。必。爲。保。家。之。令。子。因。願。盡。以。財。產。畀。我。藉。慰。故。人。且。以。勵。後。生。也。吾。聞。其。言。覺。深。合。情。理。亦。惟。唯。唯。謝。長。者。賜。而。已。於。是。握。管。疾。書。頃。刻。而。遺。囑。成。彼。卽。署。名。其。上。並。以。吾。所。用。書。記。爲。證。人。正。式。遺。囑。繕。以。藍。紙。吾。

所○示○君○者○則○奧○待○克○章○創○之○稿○本○也○奧○待○克○見○事○已○集○遂○言○別○並○囑○吾○於○夜○間○携○此○
遺○囑○至○諾○胡○特○彼○所○藏○文○契○證○書○多○不○勝○數○將○盡○出○以○示○我○並○與○吾○商○訂○諸○事○謂○必○
大○致○就○緒○心○始○寧○貼○又○再○三○叮○嚀○曰○小○子○誌○之○此○舉○幸○勿○語○二○老○事○定○而○後○告○之○
庶○令○彼○驚○喜○出○於○意○外○也○吾○以○其○愛○我○甚○摯○而○惠○我○者○亦○甚○厚○因○悉○如○其○命○毋○敢○或○
違○彼○既○去○吾○卽○電○家○中○云○公○事○未○畢○不○卜○何○時○得○歸○幸○勿○作○倚○閭○之○望○奧○待○克○瀕○行○
約○吾○以○九○時○飯○於○其○家○蓋○彼○亦○必○至○九○時○乃○言○旋○也○吾○如○所○期○而○往○至○諾○胡○特○驟○不○
能○得○其○居○處○展○轉○問○訊○始○造○其○廬○則○逾○約○已○半○小○時○矣○福○爾○摩○斯○亟○問○曰○應○門○者○誰○
曰○一○中○年○婦○開○闌○延○客○吾○度○其○入○殆○卽○爲○奧○待○克○摒○擋○家○事○者○也○曰○然○則○爲○君○入○報○
者○亦○彼○歟○曰○然○曰○請○更○言○此○後○所○遭○不○厭○其○詳○時○麥○克○第○倫○已○睫○淚○承○頤○急○以○手○拂○
拭○之○復○曰○此○婦○引○吾○入○起○居○室○語○奧○待○克○卽○與○共○飯○肴○饌○亦○殊○不○豐○餐○已○奧○待○克○偕○
吾○至○寢○室○中○啟○鐵○櫃○出○文○據○一○巨○束○相○與○共○閱○之○既○盡○已○十○一○時○許○吾○亟○與○辭○奧○待○
克○乃○謂○管○家○婦○已○早○就○寐○若○啟○重○門○必○擾○清○睡○卽○令○吾○由○長○窗○中○出○窗○固○未○閉○也○福○

爾摩斯曰。曾下其窗帷否。曰。已不能確憶之矣。然奧待克推窗時。嘗以手牽帷。帷似半垂。未盡下也。吾既出忘挈其杖。欲返身取之。奧待克卽曰。君勿爾。杖留是間。僕當爲君善藏之。自今以始。君且常臨僕所取携。甚便。勿遽措意也。吾遂行。行時鐵櫃猶啟。文件堆積盈案。誠如報中所述狀。吾以夜色已深。不得歸。卽投宿愛訥萊阿姆斯特旅館游仙一枕噩夢。未驚。今晨自諾胡特返。讀晨報始知慘禍之驟作也。

麥克弗倫語時。萊斯屈萊特頻蹙其額。狀殊不耐。至是乃謂福爾摩斯曰。辭盡矣。君尙有所詢否。福爾摩斯曰。吾意將至勃萊克海司一行。曰。君亦欲適諾胡特否。曰。然吾已早存斯見矣。言已微笑。萊斯屈萊特聞言愕然。視福爾摩斯若頗有所疑。蓋亦知福爾摩斯理想深邃。彼有窮於揣測者。一經福爾摩斯之推闡。恆能迎刃而解也。

少選。乃曰。福爾摩斯君。吾於此事固將與足下一相商榷。又返顧麥克弗倫。凜然曰。檻車在門。警卒侍後。君其行矣。麥克弗倫卽起立。神色沮喪。惘惘出門。兩警卒挾之以去。萊斯屈萊特仍留室中。福爾摩斯乃執輿待克所草遺囑於手。反覆審察。似頗

饒興味。既而以紙授萊斯屈萊特曰：此中自有足推敲處。君意何如？萊斯屈萊特諦視良久，乃曰：其開始數行與第二頁之中幅及收束處一二行字至清晰，幾如刊印者。餘皆草率，中有三處尤模糊不能辨認。福爾摩斯曰：然則君之理解奚若？曰：吾殊無所知。當還問諸君曰：以我卜焉，此一遺囑殆匆促成於火車中者，其字跡整齊者，車方抵站而停也。車既發，則震動故字亦欹曲至交軌處顛頓愈甚，遂亂如春蚓，至不能讀。且識者於此可一望而知此火車殆行於附郭之村落中者，是以交軌之點幾絡繹不斷。擬以諾胡特至倫敦橋之火車必無差謬，蓋自諾胡特達倫敦橋實爲快車中間僅停息一次，故此遺囑舍首尾數行字特清晰外，止第二頁中幅筆致端整，餘皆不能揮寫如意也。萊斯屈萊特笑曰：君誠多所用心，然如此推闡於案情，絕少關係，不幾等於無謂耶？曰：不然，有是考核足徵此遺囑必爲奧待克自諾胡特乘火車適倫敦於途中咄嗟立就者。麥克第倫謂其携斯遺囑訪彼於格萊歇姆坊，非虛語也。顧立遺囑詔後人其事至大，奈何不稍鄭重，竟出之於倉卒，揆諸情理，不亦

至足怪乎。予意彼如此草率，直具有他意，不以遺囑視之矣。萊斯屈萊特曰：彼之遺囑誠無異一絕命書，蓋非此固不致自速其死也。曰：君所見乃若是歟？曰：然。顧君何如？曰：君作此想，亦或不謬。第案情尙未大白，終不能遽下斷語。曰：斯案內幕已昭然若揭，君乃猶以爲未足耶？天下事貪念一熾，殺機頓伏，此一定之理也。麥克弗倫年事尙少，血氣未定，驟觀遺囑，自謂一日與待克遽死，已身可以暴富，因力秘其事，不復告人，卽乘夜訪奧待克於其家。俟夜深人寂，彼管家婦亦已就寢，卽出不意，擊以槌，燴之又燻其尸，以滅迹而自投宿逆旅中，僞爲不知也。者彼死者室中及杖頭之血痕俱不甚顯，麥克弗倫竟忽之，以爲骸骨既燬，則此外更無他事足證其罪。初不意詭謀之終敗露也。君試思箇中情事，非淺而易見乎？曰：唯其淺而易見也。予乃不得有所疑。君亦徒恃己見，未於其他各端深思熟慮耳。君試設身處地，爲麥克弗倫一忖度之，則果欲死奧待克者，乘間蹈瑕，何時不可？豈必遺囑既立，卽貿然出此而示人以隙乎？其入室也有管家婦以爲之導，耳目昭然，嫌疑莫釋，縱急於殺人，寧

不。思。所。以。自。處。乎。且。彼。既。不。憚。曳。尸。出。戶。投。諸。火。中。則。其。設。想。已。至。周。密。又。何。致。更。
留。斯。杖。授。人。以。柄。凡。此。皆。足。以。攻。君。之。說。也。曰。君。因。麥。克。第。倫。之。遺。杖。室。中。以。爲。可。
異。予。殊。不。謂。然。殺。人。者。必。皇。急。失。措。非。可。以。常。理。論。彼。殆。既。出。而。不。能。復。入。遂。棄。其。
杖。蓋。不。遑。瞻。顧。也。願。君。別。抒。所。見。勿。斷。斷。於。此。曰。予。已。推。敲。至。再。其。說。正。多。今。請。更。
舉。一。例。以。語。君。當。與。待。克。出。其。文。據。示。麥。克。第。倫。時。燈。火。猶。明。窗。帷。未。掩。或。有。暴。徒。
適。望。見。之。遽。萌。覬。覦。之。念。俟。麥。克。第。倫。出。乘。隙。突。入。操。杖。擊。奧。待。克。斃。之。復。焚。其。尸。
倉。皇。遁。去。此。亦。未。始。非。意。料。中。事。也。曰。暴。徒。既。殺。人。又。何。必。更。火。其。尸。曰。信。如。君。言。
麥。克。第。倫。又。曷。爲。而。縱。火。曰。麥。克。第。倫。之。爲。此。將。以。毀。滅。其。證。據。也。曰。然。則。暴。徒。之。
智。豈。必。出。麥。克。第。倫。下。乃。不。知。自。掩。其。殺。人。之。迹。乎。曰。暴。徒。所。利。者。財。何。竟。無。所。取。
曰。彼。之。入。室。意。固。在。於。劫。掠。既。而。見。雜。陳。案。上。者。皆。文。契。之。屬。不。可。以。爲。用。卽。亦。舍。
之。萊。斯。屈。萊。特。聞。言。頻。搖。其。首。然。窺。其。狀。似。意。亦。畧。轉。不。若。頃。間。之。堅。執。既。而。笑。謂。
福。爾。摩。斯。曰。今。姑。與。君。分。道。揚。鑣。君。自。踪。跡。理。想。中。之。暴。徒。予。則。仍。研。訊。麥。克。第。倫。

弗遽相釋。真偽久之自定。爾我所見孰非孰。是請驗諸將來可也。第吾有一言。君宜記取。則以斯案至於殺人縱火而獨未稍移其文契。此其事殊耐人思。蓋遺囑既立。與待克之資產依法祇麥克萊倫得。以承受。然則珍重此文契。不敢毀損。且亦毋庸攫取者。亦惟麥克萊倫獨具此心耳。福爾摩斯聞言。意似少動。卽曰。吾非謂君所持理由不確鑿可據也。但細加忖度。覺其中儘有推闡之餘地。因復備他說以相商。權得當與否。亦如君言。姑視異日而已。吾知君事冗不能復留。今且暫別。少選。吾亦當詣諾胡特。觀君處理斯案也。萊斯屈萊特乃興辭而出。福爾摩斯俟其去。卽摒擋一切。將窮日之力。以從事於偵察。既而匆匆御大衣。謂余曰。吾茲者必先適勃萊克海司鎮。一詢麥克萊倫之家世。吾曰。胡不卽至諾胡特。曰。吾意遺囑甫立。卽現殺人之慘劇。則此二事者必互相倚伏。彼警吏之目光。乃專注於謀殺一端。而不爲窮源溯委之謀。其見解實大誤。予則入手之初。卽將探索此中關鍵。與待克之立斯遺囑。何以若是其迫促。又何以忽舉其資產以贈諸一情誼至疏之麥克萊倫。其事甚怪。由

此推勘。或有蛛絲馬跡之可尋也。吾意偵治斯案。必無危險。可獨行。不需君助。度吾此去。當能於彼窮蹙哀鳴之少年。有所裨益。夜歸相晤時。必且以好消息爲君告也。福爾摩斯語已卽出。及暮始歸。予窺其顏色。戚戚然頗露失意狀。既入室。默不一語。取提琴而鼓之。藉以自解其愠。可一小時許。始擲琴於几。歎曰。華生。吾誤矣。吾於萊斯屈萊特前。堅執已見。自謂可恃。然觀察現狀。吾且相形見絀。蓋吾之理想。徵諸情事。乃適得其反。恐鞫是案者。未必獨具卓見。能深信我之理解。翻以萊斯屈萊特之根據事實者。爲不足信也。予曰。然則君亦嘗至勃萊克海司乎。曰。吾旣造麥克蕪倫之家。畧一探詢。卽知死者奧待克。素行實至無賴。此言當不謬也。麥克蕪倫之父。已往視其子。吾僅見其母。身甚短小。碧眼脩眉。狀至誠樸。以憂憤交并。頗震越失常。度旣見吾。卽力言麥克蕪倫之身陷縲紲。實非其罪。此語亦自在人意中。顧彼於奧待克之死。乃不稍驚異。且痛誓之初。不慮以是啟警吏之疑也。蓋使其子在側。聞是語。亦必痛心疾首於奧待克。則謀殺之事。且近似矣。彼之言曰。奧待克之奸。吾

似沐猴而冠。迥非人類。且少時已然。老而愈詐。吾因問曰。然則彼少時。卽與夫人相識乎。曰。然。吾知其事甚詳。實告君。彼固嘗求婚於吾。吾且允之矣。幸天誘其衷。令吾與彼絕而歸。吾夫始不致有遇人不淑之歎。吾夫殊寒素不逮彼之富。有然德行。良勝也。吾先是溺於情愛。固與彼無忤。嗣聞其縱一貓入鳥房中。鳥幾無噍類。乃惡其忍。卽屏弗與近。言次。啟其笥。搜索良久。出小影一幀。示吾。吾諦視之。爲一少婦。亭亭玉立。而刀孔滿紙。殘碎幾不可辨。麥克第倫之母。乃指以示吾曰。此吾曩時之肖像也。奧待克。衡吾甚。乃於吾結婚之日。持此相遺。卽以詛我。吾曰。怨毒之於人。甚矣哉。特彼今者。已罄其所有。屬諸公子。前嫌亦胥泯矣。曰。不然。吾與兒子。皆不欲得此不義財。徒傷吾廉明。上帝旣已奪奸人之魄。必更能憐吾子之無辜。使不成冤獄也。吾聞其言。又試爲他說。以刺探之。顧終不得要領。間有一二語。或且與吾所揣測者。竟相違反。吾乃不欲復留。卽起爲別。更適諾胡特。一相與待克之居宅。宅頗宏敞。建築純爲新式。墻垣之屬。砌以巨磚。門前爲草地。桂樹成林。頗饒幽致。由宅之右方。

折而後。乃爲木場。場之左。有長窗。通輿待克臥室。此窗可於道上望見之。吾所得者。止此而已。今日乃未與萊斯屈萊特相值。僅遇其警長。爲指導。壹是警卒輩。嘗於晨間。搜視餘燼。舍殘骸外。復得焦黑之金類品數事。乃出以示吾。吾審察之。知爲磅間之鈕。其一鑄有字。尙隱約可辨。曰「海姆斯」。殆製衣者之名也。吾又巡視草地。冀得人跡。然天久不雨。土堅。幾如鐵。行者皆不留痕。殊無所覩。惟繚繞木場之短樹叢中。殘迹宛然。似有人曳巨物而過。此又足證萊斯屈萊特之言爲不謬。後此吾更匍匐行草地中。處處視之。驕陽炙背。至不可耐。歷一小時許。仍未有所得。乃入寢室。細加勘察。則見所謂血迹。幾淺褪無色。復索麥克萊倫所持杖。已爲人移動。視其血痕。亦甚輕淡。至斯杖之爲麥克萊倫物。彼已自承之。殆無疑義。氈氍之上。足印清晰。可辨。舍死者與麥克萊倫外。實無第三人。得是一端。萊斯屈萊特之理解。乃愈見其真確。吾且無所措手。祇坐視若曹之進行而已。然吾於斯際。亦未嘗不有一線曙光。足慰吾望。今姑爲君言之。吾檢視鐵櫃所藏。多已出置案上。其文契有封固者。警吏亦

已啟之吾乃逐一披覽似皆不甚重要復檢閱其銀行支款簿存數亦甚少殊不類雄於財者以我卜焉奧待克財產上之契據殆不盡在是或有爲吾儕所未得見而其性質且較貴重者若此一推想果能徵實則吾必可以執萊斯屈萊特之口蓋文契設有散佚實足爲斯案一大關鍵彼麥克菲倫既欲持遺囑而盡得死者之資產其於文契必保存之不暇當不致攫之而遁也顧吾雖作是想苦未得確證不得已乃詢之管家婦雷克歆其人軀幹短小面目黧黑沈默寡言雙眼微斜頗含疑忌度其狀似於箇中情事非膏然無知者特秘不肯相告僅自言昨夜九時半彼嘗開關延客然使知客來而難作則寧自斷其手不爲啓戶也客既入卽置其帽與手杖於廳事中彼染血之杖實客所遺也雷克歆登之就寢在十時半其臥室與主人之居相去甚遠故此後主客果何作乃寂無所聞嗣因火警始驚而起則主人已不復見殆爲麥克菲倫所殺矣吾復問之曰然則奧待克平日亦有相仇者乎曰恩怨之念人所不免吾又安敢決主人之與人接物必有好無仇特彼子然一身交遊素寡

舍以職。業問世外亦幾屏絕俗緣。與人無患矣。吾領之。雷克歆登又曰。燼餘之鈕扣。吾已見之。確爲主人。昨日之夜。所御衣袴間物也。天苦旱。已匝月。不雨。塲中所積木。乃至乾燥。火既燃。其勢極猛。吾聞聲出視。但見烈焰飛騰。燎原莫遏而已。方火熾時。覺木中若燔肉臭。惡逼人。吾與救火者皆深苦之。雷克歆登之言止此。吾又叩以文。契之內容。及奧待克之私事。則俱茫然不知。吾乃怏怏返。此今日失敗之大略也。吾確知管家婦之言詞多隱諱。殊未可信。度其狀殆已深悉其事。而未肯洩也。顧吾儕。數不得一說。以證麥克弗倫之無罪。則斯案之勘測。終難操勝算矣。予曰。聽訟者。雖未必能準情酌理。潛心研索。然卽以皮相論觀。彼少年之狀貌。亦不類殺人者。當不致以一隅之見。遽爾定讞。福爾摩斯曰。是又不然。以貌取人。恆有所失。君不憶一八八七年。培脫史梯芬一案乎。彼史梯芬固亦溫文爾雅之少年也。然其罪至大。於是知觀人之道。甚不易也。予曰。果爾。將奈何。曰。斯案幾水盡山窮。無可平反。惟於文件中求之。似尙有足資推闡者。吾頃間檢視其銀行支款簿。見奧待克於去歲一年中。

取。其。積。儲。之。款。付。諸。哥。尼。流。士。者。爲。數。至。鉅。故。今。茲。所。餘。實。已。無。幾。吾。亟。欲。一。知。哥。尼。流。士。之。爲。何。人。乃。與。是。退。休。之。建。築。師。多。所。交。易。也。彼。此。交。易。既。繁。則。哥。尼。流。士。其。人。當。未。必。與。斯。案。絕。無。關。係。吾。非。不。知。哥。尼。流。士。或。爲。一。經。紀。商。而。與。待。克。之。界。以。重。資。事。亦。不。足。爲。怪。顧。如。此。巨。款。而。徧。覽。案。頭。文。件。曾。無。一。二。收。據。殊。令。人。深。滋。疑。訝。吾。意。必。詣。銀。行。中。一。探。詢。彼。取。款。之。人。情。況。奚。若。始。有。線。索。之。可。尋。第。吾。雖。作。是。謀。而。事。之。濟。否。殊。未。敢。自。信。吾。深。慮。斯。案。或。無。可。挽。回。竟。以。麥。克。弗。倫。之。伏。誅。爲。其。結。束。則。吾。且。不。得。不。默。爾。而。息。而。萊。斯。屈。萊。特。將。奏。凱。以。歸。蘇。格。蘭。場。之。警。署。矣。是。夕。予。寢。頗。酣。不。知。福。爾。摩。斯。轉。側。終。宵。亦。果。就。寐。否。詰。朝。予。下。樓。將。進。晨。餐。則。見。其。默。坐。室。中。面。色。灰。白。若。至。困。憊。雙。眸。炯。炯。似。因。處。境。之。黯。而。愈。顯。其。目。光。之。銳。者。環。其。身。盈。尺。地。滿。佈。燼。餘。之。雪。茄。及。種。種。晨。報。案。上。置。電。訊。一。已。啓。封。福。爾。摩。斯。卽。取。以。示。予。曰。華。生。！。試。閱。之。君。意。云。何。予。視。斯。電。蓋。自。諾。胡。特。來。者。其。詞。曰。『。今。又。新。得。一。証。據。麥。克。弗。倫。之。罪。益。著。君。於。斯。案。可。勿。再。過。問。萊。斯。屈。萊。特。上。』。予。讀。竟。

乃曰。玩其辭意。殆頗嚴重也。福爾摩斯微笑曰。萊斯屈萊特遺我以此電。亦欲自炫其能耳。顧吾殊不必遽以是氣沮。蓋其新得之証據。安知不可爲兩方面之觀察。或彼所視爲勝利者。徵諸實際。乃適相反也。君其速進膳。吾將偕君同詣諾胡特。一爲詳晰之勸視。今日之行。尙需君相助也。予聞言。遂就餐。而福爾摩斯則不飲不食。予習見此狀。亦不以爲怪。福爾摩斯每當覃精極思之際。輒枵腹將事。必自恃其剛健。至憊不能支而後已。予或勸阻之。則笑謝曰。『吾運思方苦。殊不暇更勞其精力。以消化食品。』此亦其特性也。予食已。卽與福爾摩斯同詣諾胡特。至奧待克所居宅前。則環而觀者。仍如堵牆及門。乃遇萊斯屈萊特。意氣揚揚。甚自得也。旣見吾儕。卽抗聲而呼曰。福爾摩斯亦有所獲。足以闢吾之謬乎。曰。愧未有定見也。曰。吾日昨已成竹在胸。今茲所見。乃愈明確。當仁不讓。吾斯時。蓋已著先鞭矣。曰。君愉快若此。必有非常之遇。足助豪興。曰。以君之才。當亦不欲退居人後。然智者千慮。必有一失。天下事固難盡如人意耳。達克透華生！亦以吾言爲不謬否。君等如願一觀其究竟。

者請從吾行。當有以相示。俾知麥克弗倫之罪。實無可文飾也。語竟。乃導吾儕。經一行廊。相繼入廳。事廳中頗黯。萊斯屈萊特曰。前日之夜。麥克弗倫甫入。卽懸其帽於壁間。後既殺人。必仍疾趨至此。攫帽以遁。初不意倉卒間。竟爲斯案。留一確鑿之証據也。迹象具在。請諦視之。言次。亟然一燐寸持近壁際。則見粉牆之上有血印一。色深且紅。更細察之。螺紋宛然。辨爲將指。萊斯屈萊特顧謂福爾摩斯曰。請出顯微鏡一察之。曰。諾。微君言。吾亦將細加審視也。曰。人之將指。各不相類。最易辨識。此當爲君所深知者。曰。然。吾間嘗聞之。曰。果爾。則麥克弗倫之罪。百喙難辭矣。吾旣得壁上之血迹。卽於晨間。令麥克弗倫出其右手。印指痕於蠟上。今已將得蠟印。至君試與此比擬之。亦有異否。語時。手持蠟印與血痕相並列。則不必假顯微鏡之力。已可見其若合符節而出於一指也。萊斯屈萊特曰。圖窮七見。此之謂歟。予卽應之曰。然。福爾摩斯亦喟曰。有是哉。聲噉然觸耳。予廻首視之。則見其目光四射。驟露歡容。一若中心至爲愉快。欲狂笑而又強自抑制者。有頃。乃曰。噫。詭秘如此。誠出意外。以彼

翩翩年少。而竟犯殺人罪。吾不敢復相天下士矣。且吾儕於此。大可引爲殷鑑。知凡事未能固執已見。逕情直往也。曰。唯諸儕輩中。誠有固執已見者。當知所戒。萊斯屈萊特爲此言。蓋有激而然。爲狀甚怒。福爾摩斯復曰。麥克弗倫之取帽也。胡忽留一指痕於壁間。斯豈有天意耶。語時。貌爲鎮靜。然軀體微動。似甚歡暢。續曰。密司忒萊斯屈萊特。敢問誰先發見此血痕者。曰。昨夕。管家婦雷格。歆過此。瞥觀是跡。乃召守夜之警卒。至具告之。曰。警卒適居何所。曰。彼自處奧待克寢室中。任典守之。責室以內。纍纍者。皆罪證。不得不嚴於監視也。曰。昨日之晨。警吏畢集。何竟無所見。曰。爾時。全神貫注。俱在寢室廳事中之勘察。遂稍輕忽。且此間頗深暗。僅一指印。固未必引人屬目也。曰。否。否。不然。吾度此。一血印。殆於昨晚始染。諸壁上者。當非殺人之夜所留之遺迹也。萊斯屈萊特聞斯言。大駭。愕視福爾摩斯。幾疑爲狂。囁予於斯際。見福爾摩斯欣欣有喜色。而其談吐。又極怪異。亦深滋疑。怪萊斯屈萊特。乃忿然曰。君意豈謂麥克弗倫身。已入獄。猶能宵行至此。著斯鴻印。以自實其罪歟。抑更別有所

疑。歟。質。言。之。血。色。殷。然。者。果。爲。麥。克。第。倫。之。指。印。與。否。但。留。待。當。世。偵。探。家。共。辨。別。之。可。矣。福。爾。摩。斯。曰。血。痕。蠟。印。同。出。一。人。之。手。又。何。待。言。曰。得。君。斯。語。則。已。足。矣。吾。之。治。案。素。重。實。際。罪。証。確。鑿。尙。何。猶。豫。今。者。將。入。起。居。室。草。一。報。告。以。爲。斯。案。之。歸。宿。設。君。更。有。以。見。教。者。請。相。晤。於。室。中。可。也。語。已。自。去。

福。爾。摩。斯。此。時。狀。始。寧。靜。然。眉。宇。間。仍。微。露。得。色。顧。謂。予。曰。華。生。！。今。日。之。事。以。君。等。視。之。若。至。不。利。於。麥。克。第。倫。但。此。中。自。有。一。隙。之。明。足。以。拯。其。厄。予。曰。斯。言。固。所。樂。聞。者。予。方。以。斯。案。無。可。挽。回。爲。麥。克。第。倫。懼。也。曰。萊。斯。屈。萊。特。所。持。爲。重。要。証。據。者。試。一。推。闡。之。實。舍。有。絕。大。之。疑。點。彼。自。不。深。察。耳。曰。信。若。是。乎。然。則。所。謂。疑。點。者。奚。若。曰。吾。昨。日。蒞。此。廳。事。中。勘。視。至。周。實。未。嘗。覩。是。指。印。斯。固。大。堪。注。意。者。也。今。姑。與。君。遊。行。戶。外。一。擷。清。光。何。如。予。曰。諾。卽。相。將。出。散。步。草。地。中。予。斯。際。覺。神。經。至。亂。然。聆。福。爾。摩。斯。言。知。事。非。絕。望。又。頗。自。喜。福。爾。摩。斯。則。繞。屋。而。行。悉。心。勘。測。若。津。津。有。至。味。者。少。選。復。偕。予。入。室。處。處。審。度。之。上。至。屋。椽。下。及。戶。樞。察。視。殆。徧。卽。空。庭。間。

院素無人。居者亦必端詳。再四始去。而之他。最後復登樓。至最高層。則覩一行廊。廊長而廣。沿廊有小舍三。皆虛室也。福爾摩斯循廊而行。沈思有頃。忽大悅。欣然語予曰。斯案實至奇詭。吾今茲始探得其奧。當可以示萊斯屈萊特矣。吾頃間竟爲所笑。顧吾之理解設果不謬者。則一轉瞬間亦將有以擲揄之也。言既卽疾馳入起居室。時萊斯屈萊特方振筆作書。福爾摩斯亟曰。君殆自草其報告乎。曰。然。曰。得勿過早歟。吾意君所獲之證據。殆猶未備也。萊斯屈萊特知此言必有所爲。而發則擲筆於案。瞪目視福爾摩斯曰。君意云何。曰。斯案尙有一至重要之證人。未與君相晤也。曰。其人何在。君亦能招之使來乎。曰。或能如命。此間有警卒。幾人速告我。曰。俟吾於室外。供不時之使令者。可。三人曰。是亦足矣。茲三人者亦俱體碩而聲宏乎。曰。皆偉男也。特君忽以聲取人。又復何用。曰。君稍緩。當自知之。請速召若輩。至將一試吾術。萊斯屈萊特如其言。不五分鐘。三警卒已畢集於廳事。福爾摩斯乃詔之曰。屋外多積薪。若曹趣往爲吾荷兩巨束。至再俟。後命欲得是案之證人者。非此莫能爲力也。

警卒聞言即趨去。福爾摩斯又曰：華生！君囊中當攜有燐寸。吾策已定。將賴是以成吾功焉。萊斯屈萊特君！吾儕宜速登樓。勿稍緩。於是三人共拾級而上。警卒輩負薪從其後。羣集於行廊之一端。靜聽福爾摩斯之指揮。以取進止。警卒俱相視竊笑。萊斯屈萊特亦目注予。友狀殊驚疑。莫定福爾摩斯則手揮目送。若魔術家之演幻劇。然令一警卒持兩桶往汲水。水至。又命委薪於地。勿近牆隅。部署既訖。乃曰：事已集矣。萊斯屈萊特觀斯狀。大慍勃然曰：若此之爲。豈以吾屬爲戲乎？君既有所知。當明告我。弄此狡獪。意果何居？福爾摩斯笑曰：密司忒萊斯屈萊特。幸稍安。毋躁。吾之爲此。別有玄秘。非無故也。且君頃間嘗自伐其功。所以嘲弄我者。備至。吾因小試其技。聊以相報。又何怒焉？言次。即顧謂予曰：華生！趣厝火於薪。側爇之。予如其言。束藁既燃。作爆裂聲。煙縷縷然。隨風而起。迷漫廊間。其勢甚厲。福爾摩斯乃曰：證人其將出矣。君等幸從吾言。皆大號曰：火事必有濟。因下令曰：一……二……三……吾儕即齊呼曰：火！三令而三呼焉。聲震遐邇。於是餘音未歇。而怪劇現矣。廊盡處本爲堅

壁若天衣之無縫。至是忽有小門豁然闢。一人趨出如狡兔之驟離其窟焉。福爾摩斯見之亟曰：華生！速沃水薪上滅此餘火。萊斯屈萊特！吾將爲君紹介一晤。此久懸心目間之證人是。姍姍來遲者蓋密司忒喬奈司奧待克也。萊斯屈萊特聞言驚且駭。瞋目以視。茲不速之客客逡巡不敢前。側身遠望。若至畏懼。予視其人軀體瘦小。雙睛流轉。奸黠之狀悉見於面。萊斯屈萊特卽呵之曰：咄！爾爲鬼爲賊。螫居是中。果胡爲者。奧待克見其盛氣相向。則戰慄失措。嚙嚙曰：是固無害於人也。曰：爾設此狡謀。冀陷彼無辜之少年於死地。微福爾摩斯君爾且得以售其欺矣。猶曰：無害乎。奧待克聆斯語。又哀泣曰：吾戲爲此以博一噓耳。曰：爾休矣。此何事。乃相戲耶。言次。願謂諸警卒曰：趣前繫此兇去。俟吾於起居室中。警卒輩如命共擁奧待克趨樓下。萊斯屈萊特乃曰：密司忒福爾摩斯！吾於警卒前殊不欲吐露衷曲。今僅達克透華生在側。請以實告。君斯舉厥功固甚偉也。君於麥克弗倫不啻生死人而肉白骨。願吾則一孔之見。幾致僨事。名譽將自茲墮地矣。福爾摩斯聞言笑拍其肩。

曰。君勿作是頽喪語。第取彼報告書一。改易之。直謂個中事。蓋爲君所偵得者。以上諸法庭。則君之聲望不獨無損。且因是而益隆。彼譏張爲幻者。後此當有所懾。不敢復以術相愚弄矣。曰。然則君獨不欲自彰其名乎。曰。吾初非亟亟於求譽也。幸而事濟。已足償我勞苦。設爲浮名計。則姑俟異時。囑華生爲吾傳其事。終能見賞於世。何必今日。吾儕且勿絮絮。其速往一察視奧待克之秘窟。何如。

奧待克。匿居之密室。蓋於行廊盡頭。佔地六尺。障以木壁。塗墍其上。而隱闢一門焉。門之製。絕精與壁相合。捫之無痕。室以內。飲食器具。略備又多。書籍文契之屬。簷牙之下。隨處露微隙。光線射入。室中亦不甚黯。吾儕略一觀覽。卽相將出。福爾摩斯乃語萊斯屈萊特曰。此亦建築師之所以自用其才也。彼既藉是爲城社之憑。固毋庸謀諸他人。特管家婦雷格。歆登必深悉其事。雷格歆登亦多詐。未可輕縱也。曰。敬如命。雖然。君何以能知奧待克之有斯窟穴耶。曰。吾已確知此。僉之死。實爲僞作。必仍匿是屋中。因處處搜索之。冀得其踪跡。後覩斯廊。量以步數。覺短於樓下之廊者。可

六尺兩廊之建築式上下作平行勢而此乃獨短必有其故吾於是知奧待克殆潛伏於是中也顧爾時欲卽搜捕殊不得其門而入會當以術取之吾度彼聞火警必驚怖因出不意誘以火令自現其身吾先是不卽相告者欲令君深滋疑詫所以報晨間之辱也曰吾誠知過但君之弄人亦甚矣且君又何所見乃能洞燭奧待克之隱知其潛匿於此曰是則壁間之指印其啟予者多也君力言得斯指印則全案有所歸宿吾亦云然特觀察之點各有不同耳吾有所勘測必纖悉無遺此君所深悉者一昨來此巡行廳事中察視壁間實潔白無染故知指印之留遺必有人於夜間特佈疑陣欲使麥克蕭倫莫由自白也曰奸人之計毒矣雖然彼果操何術乃得斯印曰此亦一舉手之勞耳奧待克案頭之文據不已一一封固經君之視察乃始啓露者乎方前日之夜彼二人共處室內相與檢點文件時其間必有一二函爲麥克蕭倫所手封者於是其指痕遂深印於軟蠟之上是固瑣事麥克蕭倫自不復措意而奧待克之在當時亦未必遂有機心也其後獨思深慮謀更得一確證以實麥克

蕭倫之罪始悟。留此指印。正多妙用。乃別取軟蠟。少許就函面緘封處。印得麥克蕭倫之指痕。復以針自刺得血。和其上。而於人靜宵深之際。潛詣廳事。染諸壁間。又不欲自露其踪跡。卽令管家婦爲之。謂予不信。試取秘窟中所貯文件一檢視。其封口之軟蠟。彼麥克蕭倫之指印必赫然在也。萊斯屈萊特聞言。呼曰。君誠神而明之矣。得君妙解。洞見癥結。顧彼倫所以百出其計。欲陷人於穿者目的。果何在歟。予於斯時。目覩此意氣飛揚之偵緝長。忽深自謙抑。殷殷求教。如小學生徒之見其師然。覺前倨後恭。俄頃間。遽判若兩人。其事亦甚可笑也。福爾摩斯曰。奧待克之設是詭謀。其理亦至易明。彼宅心甚險。又多機智。少時嘗與麥克蕭倫之母相愛悅。願訂白首。顧婚議既成。突遭捐棄。乃引爲奇恥。大辱誓有以報之。而未得間也。吾又知彼年來營業失敗。逋負至鉅。意其所經營者當爲秘密之投機事業。偶一不慎。遂遭挫跌。彼自知破產之危。迫於眉睫。遂思搆其所蓄遞迹。遇方以爲避債計。因時於銀行中支領巨金。付諸哥尼流士。所謂哥尼流士。殆奧待克之變名也。吾於其滙款之地。猶

未深察。然可決爲奧待克之足跡。所常至者。彼意蓋將挾多金走異鄉。別爲菟裘。終老之謀也。去志旣決。乃特出此縱火之秘計。僞爲身已被戕也。者以愚人耳目而免其追襲。且得嫁禍於麥克蕪倫。藉報舊怨。術亦神矣。遺囑之設立。實爲斯案之動機。他若深夜之會晤。手杖之要留。與夫室中血迹。火裏殘骸。皆足見其慮周。藻密。無所罅漏。惜指印一端。用心過深。轉成蛇足。麥克蕪倫斯時。已不啻繩纒於頸。彼猶欲從而逼勒之。冀速其死。乃翻以此自敗。厥謀固非奸人意料之所及也。吾茲者尙有一二事。將稍稍研鞫之。請與君等同下樓一視。彼僉何如。

時奧待克坐起。居室中兩警卒夾伺於側。覩吾儕至。泫然曰。吾之退藏於密。將以覘外人之作何觀察也。事涉遊戲。初無定見。君等明達。當不疑吾有賊害麥克蕪倫之意。萊斯屈萊特曰。爾第靜俟法庭之裁判可矣。何喋喋爲一言蔽之。爾旣作是陰謀。縱不至有殺人罪。罪亦至巨也。福爾摩斯又攙言曰。密司忒奧待克。吾意彼執有債權者。將羣赴銀行中。力阻其以巨款付哥尼流士矣。君其知之否乎。奧待克聆斯語。

則大驚。轉其凶銳之眸子以視福爾摩斯曰：「吾受君惠多矣。設天假之緣，終不忘報。且吾亦深佩君想君既擅此長才，年來必碌碌無暇晷也。福爾摩斯曰：「敢問君置諸火中者，舍平時所御袴外，其他復有何物？」犬歟？抑兔歟？奧待克不語。福爾摩斯乃喑曰：「君猶靳不肯相告乎？」吾固知之。殆兩巨兔耳。視其血迹，察其灰燼，可明辨也。華生！君果欲取斯案筆諸簡端者，直以『兔』字爲其標題可矣。」

福爾摩斯偵探案全集

第二十八案 壁上奇書 原名 (The Dancing Man)

英國柯南道爾著
常覺天虛我生譯

福爾摩斯默然面窻坐。手弄酒精燈。方試一化學之流質品。全神彙注。初不旁矚。而酸養之氣。時時透入鼻觀。令人不耐。福爾摩斯忽呼予曰。華生。汝何故不願投資於南斐洲金鑛公司。言時。仍弄其酒精燈。初不轉身。予駭然。蓋福之狡獪。予固素審。乃欲道破人心。中未經宣布之事。蓋予之不欲投資金鑛。初實有其事。但未嘗告吾友。而吾友竟能知之。則其神妙之手段。實可謂令人莫測。因曰。老友。果何人告汝者。福乃轉身笑曰。吾自能知之。何待人告。予曰。果然者。則汝之偵探談。實足令人賊服。福曰。汝亦有賊服之一日乎。但恐我一經剖其理由。則汝又將等閒視之矣。蓋天下之事。即使神秘鬼藏。亦莫不可以推測而得之。汝但以淺近著手。由第一事。推而至於第二事。而三而四而五。乃至本位。其事正若破竹。如歷堦然。自卑而高。其勢亦與步。

坦途等。唯欲捨其卑始。卽一躍而登其顛者。則難矣。初汝於昨夜自俱樂部歸時。左手虎口之上。塗有白粉。吾固知汝夜間必嘗爲檯彈之戲。唯汝於此道不精。捨瑟司登之外。初不肯與人交手。由是吾乃推知汝乃與瑟司登同在俱樂部中。汝前不告我。瑟司登將經營南斐洲金鑛事業。日內必渡海耶。今彼又歸倫敦。必其所營事業已得手。故歸而招股。彼與汝莫逆。在勢未有不招汝入股者。而汝之支票簿。固在我抽屜中。未嘗索取。是以吾知汝之不願投資於金鑛事業也。由此推解。其理豈不甚明顯。唯斬頭截尾。去其淺顯者。而言其深者。故汝遂不禁以我爲神耳。實則吾何嘗神哉。不過就事論事而矣。予曰。淺易哉。乃如此乎。福曰。吾固早知汝有此一語。蓋天下之事。孰非紙糊之虎。一經穿拆。更何意味可言。但此間尙有一物。未經解釋者。汝其度爲如何之事。言次以一紙授予。其所繪皆作小兒舞蹈狀。予乃笑曰。此孺子所繪。有何理由可解。福曰。但人固視爲重要之事。乃不惜重郵封寄。求教於予。予曰。然則汝亦有所解釋否。福曰。吾亦無之。此蓋爲素不相識之人所寄我者。其人亦且

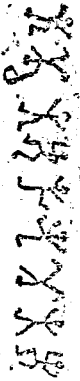
乘火車而來。今已下午。意當來矣。言未既。而樓梯之上。已足音蹙然。福曰來矣。則果有一人。推門而進。神宇清朗無比。似挾海濱之空氣而來。春風乃生一室。福起立肅坐。曰。密斯脫喜爾登黑別忒。君書已悉。但此事固關何重要。乃急切至此。黑別忒曰。吾固亦等閒視之。以爲兒童偶然繪畫。何足爲意。而吾妻乃竟以此驚悸幾於亡魂。彼雖不自言。但其顏色。吾固能察之。故來求教於君。誓將此事根究至底。福乃取方才授予之紙。面日光細視。此紙蓋從日記冊上所撕下者。其以鉛筆繪作小兒舞蹈之形。狀。頗堪嘖嘖。福視已。遂折而置之袋中。顧客曰。此事頗有味。願君以其來歷相告可乎。黑別忒曰。可。但吾欲語此。尤不得不一溯從前之事。吾緝於舌。恐有辭不達意之處。願君勿哂。福曰。客但言之。客乃言曰。吾家本爲梨達蘇柏舊家。在腦克府中。頗足首屈一指。一年前。倫敦行聖節大禮。遠方之人。莫不爭先恐後。來觀盛典。吾亦與會。寓於露瑟而場之旅舍。以吾區牧師罷格居此。故吾亦居於是。乃

與吾妻相遇。互相愛慕。遂訂婚約。吾妻爲美利堅人。芳字愛爾西柏里克。門第亦不甚高貴。然其一種溫媚之態度。實有足以令人心醉者。君但一覲其面。卽不得責我。此舉爲鹵莽。唯吾妻善愁。有時恆自怨艾。謂其當幼齡之時。不應與匪人相識。至今猶自愧悔。故當結婚之前一日。與予特立條約。謂於其已往之事。當曲加恕諒。并不得叩其秘密。時予以無端乃得玉人欣喜。已至於無底。故此條件。亦不爲苛。立刻允之。婚後亦相愛好。閨房之樂。有甚於畫眉者。至六月而事變矣。是日忽有書來。在園中日規臺上。吾妻視之。立失常態。逕以來書擲諸火爐之中。予頗疑訝。然業已許彼不深叩其秘密。卽亦任之。且知吾妻貞靜。不致有遺醜之行也。一日吾起特早。瞥見對面壁上。有白粉所繪之小人。予初疑爲御者之幼子所繪。詢之。云未繪。固詢之。則立誓自明其無。予亦忽然置之。但飭僕人以水滌除之而已。是夕因以告之吾妻。而吾妻顏色乃頓變。雖強自遏制。而剪水之眸。已露驚慌之態。且堅囑予。自後倘再有所見。必以告之。予允諾。越七日。而殊無靜動。方以爲吾妻之誠。乃同憂天。此兒戲之

事焉有關係。至昨日。而花園之中。忽又得一紙。其上亦繪作小兒舞蹈之形。卽今所示君者。吾妻見此。乃立暈仆。吾妻自六月中。接得書信之後。常忽忽如有所失。夜間或且起坐。似將坐待禍事之臨。及今。竟有此變。故吾逆料此紙之關係於吾妻。幸福者。必非淺鮮。但吾又不能以此事報之警察。以事出不經。行且被人視爲風魔。不得已。乃來君所需費幾何。君但言之。吾雖非富有。然爲吾妻之故。但須彼無恙者。傾家亦吾所不卹。黑別忒語時。態至誠摯。其胸中一片至情。乃流露於不自覺。則其夫婦間之愛好。可揣而得矣。福乃言曰。此事甚飄渺。不能得入手之處。吾意不如還問之尊夫人。彼或能有所告語。亦未可知。黑別忒搖首曰。彼倘能告我。固已不待今日。既不可告。而吾乃逼之。致加深其苦痛。是豈忍爲。密斯脫福爾摩斯。吾意此事之解剖。還宜仰仗妙才也。福曰。吾苟能盡力者。無不盡力。此紙所繪。倘非偶然之作。是必有所寓意。特惜過於短促。一望索然。乃不能加以揣度。今吾尙有一問。君家所居之地。不甚冷落乎。曰。然。曰。然則倘有生客蒞止。必將引起村人之注意矣。黑別忒曰。是又

不然。蓋其地固通商小埠。漁村佃舍。亦留宿客。視以爲常。故雖有人至。亦未必爲人所詫異。福曰。謝君。今於此事。既尙無展施之餘地。則不得不坐待一二日。倘再有此種繪圖。發見於君室時。願卽以見示。所惜者。前次壁上之圖。乃未抄下。否則事當較易解索。黑別忒見福爾摩斯無能爲力。乃爽然自失。鞠躬自去。自後。福居恆不安。每有所語。必及此跳舞之小人。及吾問之。則又不答。似其心中。正方深思冥索。故不禁現爲此狀。一日。黑別忒忽以電來。謂卽當造居奉訪。福始有喜色。曰。華生。吾知其必又將得新消息來矣。旣而黑別忒果至。雙眉深鎖。似叢無限憂患。頰陷憔悴。至不堪。福曰。事如何矣。曰。不問可知。此事將葬吾身於愁傷之窟。福曰。尊夫人如何。曰。彼憔悴益甚。幾於癘發。有時亦甚思自吐其秘。願語未半。又輒終止。但曰。吾夫。吾日內稍有小極。汝不必因此。滋多憂懣。君如此。余益不自安矣。然吾知吾妻。實不過以爲慰藉之辭。其心中。正方被此跳舞小人之魔崇。至於不可自己。特不肯言爾。福曰。尊夫人雖不言。但君亦另有所得否。曰。不幸。所得乃甚多。吾且見此作畫之人矣。福曰。汝

乃已見之耶。曰。然。今請語君以始末。日前。吾既別君而歸。陡於穀倉之黑門上。又見白粉所畫之小人。予乃抄得一紙。而將壁上者拭去。此紙今已携來。願君察之。乃探懷出一紙畫作



形。福摺而置之案上。曰。試續語其後。黑別忒乃又言曰。第二日後。門上忽又有

所繪。吾亦抄一紙於此。而拭去壁上所繪。其繪之狀。則與前異。因又以一紙授福。狀作



福乃撫掌曰。今資料已逐漸而多。可以爲予偵探之地步矣。但後又如何。黑別忒曰。後於日規

臺上。又發現同式之物。爲鉛筆所畫。予以其與前者相同。故卽棄之。不復謄抄。但予心中則殊厭其擾。欲觀此惡作劇者。究爲何人。遂戒予鎗。是夜竟枯坐於書室中。靜俟其變。此室與穀倉正相對。倘有人來。必能見之。故特取此伏勝。唯吾妻見予如此。則殊不安。力勸予歸寢。予不得已。乃實告之曰。吾愛。吾實欲一觀作此狡獪者。果爲何人。故當坐此。一觀其究竟。爲妖獸。爲人歟。禱此心得安。不致終日搖搖如懸旌。

吾妻乃柔聲慰予。且謂此種兒戲事。必出於道旁兒童所爲。不足深詰。倘必厭其擾者。則不妨遷地爲良。暫出旅行。以避其事。予方欲答。忽見吾妻面色驟白。予亟隨其視線所注以觀。則見月光之中。方有一人影搖漾。直趨倉門之次。予乃不覺大怒。立取予鎗。將射而殮之。顧一手已爲吾妻所奪。不得前。其人遂逸去。明日視牆上。則晨間見於日規臺上者。又重見於此。且又

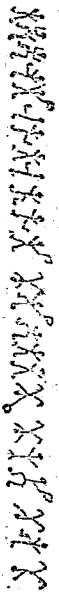
多加一行。今亦抄於此。唯甚短。狀如

XXXXXXXXXX

福至此。頓起注意之色。反覆審度。然後言曰。此一行

卽續在前一行之下乎。曰否。蓋另書者。吾意此必爲密碼。其中當有寓意。此意。吾妻亦必識之。特不肯言耳。福曰。君於倫敦。亦尙有數日勾留乎。曰否。吾卽當返。吾決不能容我病妻。獨居一室。致生危險。福爾摩斯曰。吾意本擬於三四日後。與君同赴腦克府。君既不及見待。則不妨先行。吾苟有所得。自當與華生造府奉謁。客曰。謝君盛意。吾無他願。但能使吾妻不被危險者。卽萬幸矣。福點首不置。可否。態度至冷靜。至客一去。則又大變。立取其所有諸紙。攤於桌上。且以鉛筆。於其紙邊草書不已。轉

瞬間而紙上所畫之號碼及字母。纍纍殆遍。時而喜。時而躊躇。終乃似有所得。起而蹀躞。又取電報紙。作電報一通。付之居停主人。令往發。乃顧予曰。使吾預測。幸而能中。則此回電來時。汝筆記之上。又可得一絕好之資料矣。予曰。然則汝所得者。究竟奚似。福爾摩斯微笑不答。予素知吾友誕辭。每遇事。若非全題在握。初不肯言。故亦不詰。顧瞬息之間。又兩日過去。而回電終不至。福焦急殊甚。每樓下鈴聲一動。輒傾耳諦聽。若獵狗之偵兔。迨知其非。則又爽然失望。至第二日之夜。乃始有一信至。顧仍非電報復音。乃來自腦克府者。其辭云。福爾摩斯鑒。日者又得一密碼之紙。於日規臺石座之上。茲特專函附上。予取視之。則繪爲



之形。福爾摩斯頓失

色。推椅起曰。殆矣。吾乃視此事過於平淡。今變且不測。誠予之過也。奈何。華生。汝趣檢火車時刻表。今夜尙有車往腦克府否。予曰。已不及矣。末班車適行。福曰。然則殊欲令人憔悴。今計唯於明日破曉行矣。時居停主婦適以一電報進。福視已。眉益

皺曰。不幸乃如我所料。明日赴腦克府。更不可緩。蓋彼夫婦。實已深處危險之中。吾不能不從速告之。令得防備。言次。插兩手衣袋中。繞室蹣跚不已。

吾書行將言及結果矣。此結果殊慘。吾今言之。猶悒悒不歡。頗不願言。然吾書所記。皆爲事實。則亦殊不容我有所更改。然其事又甚奇。故吾仍不能已於言也。明日。吾儕遂往腦克府。時方破曉。陰霾四塞。愁慘動人。日光自重雲之罅。漏出一線。亦黯淡無復光彩。既抵腦克府。以不知黑別忒住宅所在。乃詢之於車站站長。站長年可三十以外。時方執小旗而颺。爲開車符號。見吾儕所問。頗現注意之容。視福週身上下。頃之。既又及予。然後言曰。諸君爲來自倫敦之偵探乎。福聞此。鶻突之語。滋不悅。曰。汝安所見而云然。站長曰。適馬丁警長。從腦威區來。亦自此經過。故度君二人。必爲偵探。但亦或是醫生。可憐者。彼嬌婉之夫人。今氣尙未絕。汝速馳往。或可得救。福急曰。汝所謂夫人者誰耶。曰。黑別忒夫人耳。然汝卽能救之復蘇。亦不過送之上。斷頭台耳。蓋彼先以鎗殛其夫。然後自戕。今莊主氣已絕。而夫人性命。亦僅如絲。屬可歎。

哉。數百年舊家望族。乃竟出此大變。婦人之禍。可不慎哉。福無語。逕招一馬車。一躍而上。車馳。福仍無一語。吾知其寸心之中。必方自疚。艾以爲此禍之來。實彼所由致。彼自昨夜以來。卽悒悒無歡容。至此乃尤甚。予與福爾摩斯共事。雖不下數年。然從未見其頽喪如此者。福既不與予交談。予乃不得不神遊車外。藉道旁風景。以自遣時。雖朝霧未清。而風景特清秀。村舍茅廬。時復隱約於綠樹之背。各不爲鄰。籬邊雞犬。見生客。時爭鳴。似歡迎者。遙望。則教堂高塔。巍聳雲表。如白衣天使。下臨塵寰。飄然獨出儕衆。御者乃以鞭遙指曰。客不見彼海濱鱗鱗紅瓦。露出於萬綠之中者耶。此卽黎達蘇柏別墅矣。車及其門而止。則門次已先有一車在。殆卽馬丁警吏所乘。馬丁時方立於甬道上。呼人見吾二人。乃復止步。互詢姓名。果馬丁也。馬丁爲人絕短小精悍。聞福名。殊震驚。因曰。密斯脫福爾摩斯。此事發現。不過在昨夜三句鐘。君居倫敦。何能知之。福曰。先生。吾來。蓋欲阻此罪事。使不發生。孰知已是無及。馬丁曰。然則君固已預知此事矣。福曰。然。曰。君當有特別之證據。爲吾儕所未及見者。福曰。

亦不過跳舞之小兒而已。馬丁似詫。福乃笑曰。此無怪君之不解。但此事已成過去。亦正不必解。且俟事了之後。更爲君言之。如何。馬丁曰。佳。但今將以何事着手。福曰。自當將屋宇前後。探索一週。唯君亦能爲我助否。倘欲分道揚鑣。亦無不可。馬丁曰。吾能從。大偵探福爾摩斯探案。榮幸且不暇。何敢自立門戶。福笑頷首。遂從事偵察。馬丁左右從之。既而至內室。適醫生爲黑別忒夫人驗傷出。立於門次。醫生老矣。髮斑斑如鉛絲。而精神殊飽滿。福乃呼之曰。醫士。夫人尙能生乎。醫生曰。夫人額上受傷甚重。卽幸得生。恐知覺一時亦未得復。福曰。密斯脫黑別忒如何。則搖首曰。無望矣。福曰。吾聞密斯脫黑別忒之死。實夫人創之。然乎。醫生曰。或然。或密斯脫黑別忒先以鎗傷其夫人。然後自戕。亦不可知。福曰。何故。曰。以手鎗僅一枝。適在兩人之中。故不知究孰爲行兇者。福曰。得毋有第三人乎。曰。是則不知。福曰。室中什物。均未動乎。曰。未動。唯夫人則吾已移之榻上。以氣未絕。尙可救也。福曰。君作事殊精細。但係何人。速君來者。曰。女侍桑特司。及厨娘喀英。福曰。往報警察。亦彼兩人乎。曰。然。曰。謝。

汝請爲我召二人來。醫生諾而退。吾人因步入起居之室。室甚高敞。以爲預審公堂。頗相類。福爾摩斯馬丁與予。乃各列席而坐。無何。醫生引二人至。據二人自述。則此事發現。實在昨夜三點鐘。二人寢室。均在最高樓上。沉睡中。忽聞鎗聲。喀英乃先起。呼桑特司同下樓。時第二聲鎗聲復起。及至書室。則主人已僵仆地上。硫黃之氣。滿觸鼻觀。主母則踉伏當窗室隅。以首倚壁。血溢出如注。殷然被頰。蓋已創極。而暈。二人似皆睡而重起。故均衣寢服。主人則於褻衣之外。且加長袍。福曰。窗閉乎。曰。閉。且加鍵。卽以外之門。則皆鎖。福曰。汝在樓上時。初亦覺有他異否。曰。無之。唯硫黃之氣甚重。卽在第一鎗聲之後。福爾摩斯乃顧馬丁曰。朋友。此語頗關緊要。願汝憶之。又向二人曰。吾所欲問者。皆已問。汝儕可暫退。於是遂步入書室。此室與起居室不相連續。規模亦狹小。三面壁上。均度書籍。讀書之桌。則置當窗。黑別忒屍身。則臥地上。三日之前。吾尙見其言語。今則其口緘矣。予乃不禁起爲悲感。其創口在於當胸。然無焦痕。亦不貫背而出。蓋一彈卽貫其心。故其死亦至速。似無痛苦。死象亦善。觀其

狀若亦聞聲驚起者。初乃不慮有此一變。慘矣。據醫生言。則謂夫人所受之創。實較其夫爲痛苦。蓋彈適當腦。面上有焦痕。唯不致遽死耳。福曰。手上有火藥痕跡否。曰。此則無之。福曰。然則死者胸中之彈。汝亦嘗籍出乎。曰。未也。其入頗深。非施解剖不能。但就地上之手鎗言之。其膛中尙留彈四枚。失其二。而適傷二人。數正相符。福陡曰。既如此。則窗檻上一彈孔。又何自來耶。言次。立返身。以瘦長之指。指窗檻。馬丁乃驚呼曰。噫。君奈何乃能見此。福曰。吾固覓而得耳。醫生曰。然則固有外來之人矣。但門窻均鍵。彼果從何而入。福顧馬丁曰。汝不憶我之言乎。彼二女使乃能於樓上聞見硫黃之氣。馬丁曰。憶之。但不得其解。福曰。此卽窻門已開之證。若窻門均閉。空氣不能流動。則其氣息。又安能外溢。馬丁曰。窻開是矣。何故知其窻門均開。曰。非窻門均閉。空氣流行。不如是之速。又昨夜微有南風。而門適南向。故知之耳。但其閉亦無幾時。轉瞬卽閉。醫生曰。此又如何知之。福指架上燭曰。吾見燭淚未嘗傾瀉。故知之。馬丁乃又服曰。君誠匪奚所思矣。醫生曰。但閉窻者。又爲何人。福曰。大凡婦女。當驚

駭之後。恆以閉其窗門。爲第一要義。以爲如此。即可高枕而無憂。馬丁曰。然則密斯脫黑別忒之死。固另有兇人矣。福曰。非特此也。當兇人以鎗射黑別忒時。黑別忒必亦回鎗擊之。遂誤中窗檻。馬丁曰。然則夫人之傷。又如何而致。福曰。此則吾亦不知。又曰。噫。此綠色者。何物耶。言次。即趨書架。於架上得綠綉之手囊一枚。內藏英國銀。行五十鎊鈔票二十紙。共千鎊。束以象皮之帶。此外并無別物。福乃以授之。馬丁曰。此殊緊要。願汝藏之。今吾尚有一言問女使。因問曰。喀英。君所聞鎗聲。非前後二次耶。曰。然。曰。第一聲較第二聲爲鉅乎。又曰。然。曰。然則亦類兩鎗同發之聲乎。曰。此則吾不知矣。福點首曰。吾則知其必兩鎗同發也。爲今之計。當往覓第三枚彈子。果在何所。密斯脫馬丁。君曷同往園中一行。時馬丁已傾倒。至於無已。亟曰。諾。遂出室。赴園次。吾與醫生。則從其後。園即在書室之外。有花台爲石所砌成。直達書室窗外。其上花草均已凌亂不堪。顯見有人踐踏者。濕泥之上。足印儼然甚巨。知爲男子足跡。福爾摩斯忽俯身拾得一物。則鎗彈銅壳也。乃笑曰。吾早知其爲退壳之新式手鎗。

今果然。是吾之偵索。當就緒矣。馬丁曰。君疑何人。福曰。此則尙不能決。特此間亦有愛理奇旅館否。馬丁不能答。以問密昔斯喀英。亦不知。唯御者之幼子。則謂果有一農人居於東羅司登。固名愛理奇也。福曰。離此遠乎。曰。可二三里。曰。僻靜乎。曰。甚僻。福曰。汝亦能乘馬乎。孺子曰。吾固御者。胡不能乘馬。福曰。然則汝可備馬。爲我送一信於東羅司登之密斯脫愛理奇。因卽探懷出其繪有小人之紙。置之窗檻之上。倣其形狀。另作一函。轉瞬而成。乃封之。題爲東羅司登密斯脫愛理奇莊密斯脫愛柏斯蘭奶。付孺子曰。汝可以此如信面所書。交付本人。不得轉相授受。若彼有所問詢。則可却之。毋許多言。孺子馳馬而去。福曰。事了矣。密斯脫馬丁。可以電報。多召警察來助。吾恐此罪人強項無比。決非吾數人所能勝。又呼喀英曰。少頃倘有人來問汝主母病狀。可引之入餐室。吾儕卽在彼處相待。言時容色甚莊。逕步入室去。吾與馬丁亦從而入。坐定。福乃曰。今吾人但須坐待罪人自來入網。事卽已了。他可不問。馬丁詫曰。茲事卽如此而了乎。福曰。了矣。曰。然則了之之法果如何。可得聞乎。福曰。汝

偷欲聞。尤不得不知以前之事。此事頗有興味。因卽以黑別忒見訪之事。約略告之。又示以跳舞之紙曰。此爲密碼信。亦卽慘殺之原因。當吾得見其第一紙時。卽已知爲密碼之類。所以作小兒舞蹈之形者。實不欲惹起別人之注意耳。其第一字。字共十五。但

爲外。他無所知。以字母之中。唯字之用最廣。今十五字中。而此吾舍知

直足之人乃四見。故吾決定其爲字。至其中手上有小旗者。則必用以爲分句讀之符號。及後。黑別忒又以三紙授予。中有一紙。僅五字。已第二第四。乃均爲字。查字典中。第二第四爲字者。厥有二字。一爲 Sever (卽分裂之意)。

一爲 Tever (卽槓桿) 一爲 Never (卽誓不之意) 以三者度之。自以第二之 erer 之意爲當。吾於是乃能以右手又腰爲。無手而揚其左足者爲。無手而跨其雙足作箭步者爲。其第二紙末句之首尾二字。均作字。而其中之三字。則不能識。既而思之。其上之所謂誓不者。似必類於問答之辭。殆其人先有所問。故夫人答以誓不。則此所謂誓不者。實夫人書之。而其人又必與夫人相識。吾乃暫假定此

首尾均 E 字者。爲夫人之名愛爾西。Elice。於是吾在此舞蹈小兒中。乃識其八矣。愛爾西之上。共計四字。而未爲 E 字。吾又決定其爲 Come (來也)。於是吾并得識其 COM 三字矣。至其第一紙。則第一字吾不識。第二字爲 K。第三字亦不識。第四第五第六爲 ERL。第七第八均不識。而第九又爲 E 字。第十。第十一。爲 S。第十二字又不識。第十三第十四爲 NE。末字復不識。以吾所得列之。成爲 M... ERLE... EST... NE。由此觀之。則知其第一字必爲 A。蓋唯此字。能位於 M 之上。他不能也。此字發現於吾頗有益。以此一行之中。作此狀者。乃有三字之多。而吾所列之表。遂亦變爲 AMILIRRA : ESLANE 此 E 一字。亦爲不易之理。以非此字。實不能成字。此外所餘。不過二字。固不難迎刃而解。遂成爲 AM HERE ABESLANEY (意謂愛柏斯蘭奶現在此處也。) 吾至此字母既多。故第二信。不難一望即解。所缺不過二字。今亦當列表明之。其初爲 A... EIRI... ES。然此二字。尤易明了。但須加入 FG 二字。其所謂 EIRIGES (愛理奇) 者。吾固不妨假定其爲旅館或人。

名而AT者在此也。然則其人當然在愛理奇矣。方福滔滔語時。吾與馬丁二人傾聽無倦。待其語既。馬丁乃問曰。然則今將奈何。福曰。吾早已決定作書之人。必爲美人。以夫人亦美產。而愛柏斯蘭奶之名。又爲英國所無。吾因以一電致吾友惠爾森哈葛處。卽紐約警長。問以曾識斯蘭奶其人否。則回電至時。謂其人實一芝加哥之大慙也。以夫人冰清玉潔之身。而乃與此惡人相識。是無怪其諱莫如深。不肯爲乃夫道隻字矣。同時黑別忒亦來一信。且附密碼。尋繹之餘。乃得JUSTICE RE ARR TO MEET THY GO... 雖其所缺共三字。而其前兩字實同一式。唯後則異。吾因加以PD一字。而其意乃大明。其語又甚兇險。（按其意蓋卽謂愛爾西汝預備見上帝也）由此觀之。則彼芝加哥之惡徒。實已不懷善意。必欲洞鎗於玉人之胸。而後始快。故吾乃知事不可緩。立刻偕吾友至此。已無及矣。馬丁乃自搓其手曰。君心思直可謂細如牛毛。吾何幸乃得與君共事。但有一着。猶未免疎忽者。則彼惡徒既在於此。吾儕又何能任之。特不知君亦能助我往捕否。福曰。無須。其人且自來。馬丁

愕然曰。彼乃能自來耶。福曰。然。吾以信召之耳。馬丁曰。此則君誠大誤。汝以書召之。寧不啟彼之疑。苟遁者。則吾將何以對我長官。福爾摩斯微笑曰。無急。吾自有術召之。馬丁。偷吾視非誤者。則彼罪人來矣。予回視。則果見窗外有一壯男子。昂然而來。身體魁偉。目視天空。噓其唇。吁作響。觀其狀。一若此屋卽其主人者。福爾摩斯悄聲曰。來矣。華生。汝匿於左。戒而鎗。馬丁。汝右匿。備爾鐵鐮。擊此猛獸。我則當爲前鋒。部置既已。而鈴聲琅然作響。都帶傲氣。福曰。來。入吾樊也。言未畢。而此矯健之男子。已推門而入。福立前。以鎗擬其額。馬丁亦以鐮。控其手。此事兔起鶻落。予鎗尙未戒。而罪人已就禽。予乃不禁駭愕。罪人亦且時時。自視其鐮。若不信其已被禽者。既忽大笑。聲磔磔如鴟梟夜啼。令人生賊。久之笑已。言曰。吾今爲汝儕禽矣。然我之來。實應密昔司黑別忒之召。汝儕爲此。彼女郎豈能任之。福爾摩斯曰。汝尙夢想。密昔司黑別忒豈能召爾。彼早已受傷暈去矣。此斯蘭奶者。大怒乃不可遏。厲聲曰。汝何能咒吾愛以此。吾蓋傷其夫耳。初何嘗願損吾可愛之愛爾。西一毫膚髮。福爾摩斯曰。

然而不幸。密昔司黑別忒實已暈矣。斯蘭奶乃知其語非妄。於是大痛。力以手自捧其面。既而又陡復原狀。雙目灼然如標炭。環顧室內之人曰。諸君以我爲殺黑別忒之罪人。然我之殺彼。正自有故。蓋愛爾西之與我。本早有婚約在先。彼可殺之英國人者果如何人。而乃敢奪我之愛。吾雖殺彼。吾亦無悔。矧發鎗固彼在我之先耶。福爾摩斯曰。彼可憐之女郎。唯以不欲嫁汝之故。始渡海而來英倫。幸得所天。汝亦可以休矣。乃猶追蹤不已。終令其夫死於汝手。而女郎亦自戕。至今存危猶不可卜。汝亦太狠心矣。斯蘭奶岸然曰。咄。汝毋欺我。使愛爾西已受創。則此函又何自來。言已。展其手。中有小箋一紙。卽福適問所書者。福爾摩斯乃笑曰。密斯脫斯蘭奶。此蓋吾書之耳。斯蘭奶愕然曰。汝書之耶。福曰。然。汝當知天下之事與物。既能有人肇之。卽能有人解之。固未可以終秘也。斯蘭奶曰。顧吾終不信。蓋吾黨七人。莫不用此密碼。而創之者卽爲愛爾西之父。彼爲吾黨之魁。故愛爾西自幼卽與吾相處。其父死。愛爾西始離芝加哥。而來倫敦。然吾終不捨。乃追蹤而來。吾意以爲愛爾西當尙愛我。

但須吾改業者。彼必能從予而行。故卽以秘碼致之。令從吾遁。而渠竟報我以否。予乃不禁舊性復發。作書恫嚇之。愛爾西果大駭。乃作書哀予。願與予相見於夜中。其日卽昨夜也。予來。愛爾西再四哀予。且欲啗予以重金。然予者。不過欲得吾所愛耳。於重金何與。方撐拒間。而其夫已聞聲而至。立以鎗擊予。予怒。還擊之。其人立仆。予亦他遁。行時。猶隱隱聞愛爾西閉窗之聲。可憐哉。愛爾西。彼竟殉彼英國男子乎。然則吾負汝矣。福曰。聆君之言。亦似具俠腸者。今當聽吾一忠告。蓋此次黑別忒之死。夫人實抱不白之冤。幸予悉心探索。使得盡反其獄。汝固愛愛爾西者。將來公堂之上。但宜自承一切。勿可再牽及夫人。汝亦能允乎。曰。此何不能允。吾初心不過欲得吾愛耳。今吾愛已因我而死。則吾身又何戀。顧馬丁曰。警長囚車已來乎。馬丁曰。在門外待君久矣。斯蘭奶曰。然則吾儕行耳。既又曰。但亦許我一見愛爾西否。馬丁不可曰。渠已暈絕。卽見亦無益。斯蘭奶乃默然。逕隨馬丁而去。予見罪人已去。遂立起身。視福適間所作之小箋。則其上繪爲

福笑曰。華生。汝亦能繹而得之否。此

卽曰速卽來此。Come here at once

也。吾知以此召彼。彼無有不至。蓋彼絕不料愛爾西之外。更有人能作此也。此跳舞之小兒。其初爲犯罪之原因。今乃以爲獲兇之結果。吾自思亦頗得意。華生。汝筆記中誠又添一資料矣。

吾書至此。當結果矣。唯尙有一語。須爲讀者告者。則黑別忒夫人其後實未嘗死。精神亦回復如初。斯蘭奶本定死罪。後以黑別忒發鎗在先。彼以正當防衛。以致殺人。不得謂之故殺。減一等罪。作終身苦役。不知彼槍黑獄之中。亦嘗自悟其用情之盪盪否耶。

福爾摩斯偵探案全集 第八冊

八二

福爾摩斯偵探案全集第二十八案壁上奇書終

福爾摩斯偵探案全集

第二十九案

碧巷雙車

原名 (The Solitary Cyclist.)

英國柯南道爾著
常覺天虛我生譯

自一八九四年至一九零一年間。吾友歇洛克福爾摩斯之忙碌乃無比。此八年間。世界所出奇案。無慮以千百計。而其間之尤複雜者。無不重勞吾友爲之偵探。吾若一一爲之記載。雖罄南山之竹。亦不勝書。故吾惟有擇其最有興味。耐人咀嚼者。筆之於書。其兇暴險狠。足以使人怒者。吾寧舍之。猶觀劇然。武劇不如情劇之耐人觀聽也。雖然。今吾所記。乃非情劇。蓋司密司范雷脫之一案。其間雖多曲折詭幻。而其結果。幾乎演成一殺人之慘劇。吾友探索此案。雖不費如何之力。殊不足以表見吾友之智能。但於罪犯史上。實亦可謂獨樹一幟。不同凡響。今吾請揭吾幕。以示讀者。當一八九五年。四月二十三日禮拜六之旁暮。吾在培克街初見司密司范雷脫時。福君對此不速之客。至爲不懌。蓋當其時。吾友方專心。意志於煙草。大王約翰汝生。

哈德之案。此案情節至複雜。費吾老友之腦力逾常。吾友生平探案專以理想爲前提。厥狀如理。琴絲得其一緒。則卽抽思。乙乙以求。其極大有稍縱卽逝之概。乃於此時有一人焉。忽復屢以他語亂其思路。其懊懣爲何如。然以司密司范雷脫之丰神綽約。婉妙可憐。呈其萬分委曲。懇懇之態。以面吾友。乞爲援助。縱吾友欲拒絕之者。其勢亦有所不能。蓋吾友非桀驁者。矧爲聲容所動。則亦不容自己。乃立卽排其眼前之思路。點首作微笑。曰。密斯枉顧之殷。吾自不能不納。密斯果何所苦。而必求助於鄙人。以吾觀之。密斯身體亦殊矯健。蓋慣乘自由車者。其精神必多愉快也。女郎聞語。頗現驚異之色。曰。吾慣乘自由車。先生何以能知之。吾友但笑弗答。惟吾從旁觀之。則知吾友實有所覘。蓋此女郎之革履後緣。色澤迥異於常。其狀有如沙魚之皮。是蓋明明示人以踏車之成績也。吾友目光如電。固無怪其一望而知。時女郎已去手套。吾友卽執其手。細視其指。厥狀如科學家之驗標。本容態極爲注意。已而釋之。乃莊容曰。密斯恕予。蓋予職業所在。不得不爲細密之偵察。頃吾幾誤認密斯爲

打字者矣。及今乃知密斯實爲音樂家。言次顧謂予曰：華生，汝知打字者與音樂家之指初無大異。指節距離而直指尖則平圓而齊。蓋其用指之姿勢同也。但就燈光之下一覘密斯之顏色則其精神流麗雖鬱鬱亦含一種愉快之狀。非若打字者低眉蹙額現爲勞苦之容也。密斯范雷脫果爲音樂家乎。司密司范雷脫曰：密斯脫福爾摩斯。吾誠以音樂教授人者。密斯脫之相人術精矣。福曰：就密斯之容色觀之。所居似在鄉間。曰然。吾居或賚府之邊境。距芳亨不遠。蓋一小鎮市也。福曰：芳亨之風景殊佳。而產出有興味之活劇。亦最夥。華生，汝當猶憶吾儕前次破一私鑄之案。其犯人曰斯丹福者。卽匿居於芳亨也。予曰：憶之。其地景物至今猶在目前。福曰：密斯范雷脫自彼至此。爲程實遠。來意當頗汲汲。今請以密斯之事告予。女郎乃從容言曰：密斯脫福爾摩斯。吾事頗奇。然吾必先以家世告之。先生。吾父曰極姆斯司。密司。曩在帝國劇場爲樂隊之領袖。不幸死矣。除予及一老母外。無親屬。身後蕭條。絕無長物。所遺傳於予者。惟樂技耳。然予父尙有一弟。曰勞。而夫司密司久客斐洲。音

問。俱。斷。初。不。知。其。生。死。吾。母。亦。且。忘。之。日。者。忽。於。泰。晤。士。報。見。一。告。白。爲。律。師。所。登。畧。謂。密。斯。脫。勞。而。夫。司。密。司。以。病。去。世。遺。囑。覓。其。姪。女。云。云。其。姪。女。蓋。卽。予。也。兩。君。思。之。吾。人。處。此。無。聊。之。境。忽。得。見。此。告。白。是。必。吾。叔。將。以。遺。產。授。予。可。無。疑。矣。故。予。卽。奉。母。命。馳。赴。律。師。所。自。白。家。世。與。其。關。係。比。至。則。律。師。家。已。有。兩。人。先。在。一。爲。密。斯。脫。卡。路。德。一。則。爲。密。斯。脫。烏。德。拉。謂。皆。從。南。斐。洲。來。與。吾。叔。爲。莫。逆。交。承。其。臨。命。之。囑。爲。覓。遺。族。但。一。言。及。吾。叔。身。世。則。又。歔。歔。太。息。謂。其。死。所。乃。在。斐。洲。之。約。翰。堡。而。身。後。索。然。實。無。遺。產。可。言。也。予。因。詢。其。吾。叔。既。念。侄。女。何。以。平。時。絕。不。一。通。聲。息。卡。路。德。謂。當。時。吾。叔。之。意。以。爲。吾。父。尙。在。可。置。勿。念。及。瀕。危。時。始。知。吾。父。已。死。乃。自。懺。悔。謂。吾。司。密。司。氏。血。統。幾。絕。所。存。者。惟。此。一。女。故。於。臨。命。之。際。切。囑。予。爲。之。照。料。焉。福。爾。摩。斯。曰。密。斯。往。晤。卡。路。德。時。乃。在。何。時。女。郎。曰。距。今。已。五。閱。月。矣。蓋。在。上。年。十。二。月。間。也。福。爾。摩。斯。領。之。畧。閉。其。睫。似。將。以。上。所。言。一。一。刻。諸。腦。際。乃。顧。女。郎。曰。密。斯。請。續。而。言。女。郎。至。此。忽。現。惰。色。曰。密。斯。脫。烏。德。拉。其。人。實。至。惹。人。生。厭。觀。其。容。

態。卽知其人斷非善類。赤鬚被頰。髮分左右。而蓬蓬然蔽其額。彼見予。輒鼓其腮而掀其鼻。作種種醜態向予。予因力避其瞬。吾知雪力兒必勿願我識是人也。福微笑曰。彼人乃名雪力兒。耶女郎不禁遽頰其頰。隨俯其首曰。雪力兒冒頓。乃電廠之工程師。渠固約於夏季之末。與予結婚也。噫。吾方言烏德拉胡爲。而及雪力兒哉。密斯脫福爾摩斯。當知烏德拉可憎之狀。實嵌吾腦。不可磨滅。而卡路德則較勝。其人年事略高。頰下無鬚。容止間頗呈慈祥之度。而其關切之心。亦頗可感。時卽詢及吾父身後景狀。吾亦不復諱飾。備言窮困。渠亦爲之扼腕者再。因曰。不圖密斯生計困窮。乃至於此。然吾以爲懷才勿用。亦爲自困之道。吾意密斯固善音樂。倘不見疎。則吾家方覓師資。願以年金百鎊。藉補甘旨。雖無大補。或亦稍慰死友之心。予因以老母獨居。殊多不便。爲辭。卡路德曰。吾家卽在却林登森林間。距芳亨不過六里。若就此席。則每禮拜之末。儘可歸省老母。而予家就教之人。亦僅一孺子而已。密斯脫福爾摩斯。夫教課如是之簡。而年俸又如。是之豐。吾儕女子。能力薄弱。苟獲多金。足以奉

吾母者。吾又何必拒絕。由是之故。吾遂允爲卡路德之家。庭教師矣。其家人口極少。其夫人已早世。惟一管家婦提挈其幼子。此子頗可人意。韶秀如蜜臘。塑人兩頰。綵紅益顯其膚色之白。而雙瞳炯炯。尤足使予愛憐。授以淺近樂譜。輒能中節。而卡路德尤嗜音樂。其技雖不逮予。然亦不失爲知音者也。故吾亦頗以爲安。特是幸福不長。方吾稍稍自滿之際。此可厭之烏德拉。又不速而來矣。予於此人。覺其臭味。有如阿魏。略一念及。卽作噦惡。今來此。乃須作一禮拜之勾留。吾實深惡而痛疾之。但吾無權不能使卡路德下逐客令耳。一日卡路德方他出。烏德拉竟施強暴手段。攬予於懷。力表其齷齪之愛情。直稱予爲其妻。且自誓曰。苟吾吻不接其吻者。雖死不釋。予予憤極。顧其力大如牛。殊無能抗。方窘難間。而卡路德忽至。見狀大恚。立斥之曰。烏德拉。汝禽獸耶。烏德拉聞此一語。則狂吼而起。一拳中其肩。卡路德仆。予乃乘間而逸。惟聞二人交鬪。有頃。似烏德拉卒。勿勝。遂乃撲被出門。悻悻而去。事後。未路德向予致歉。辭曰。自今以往。吾當勿令此人再面密斯。嗟乎。福君。吾自遭此侮辱。至今。

言之猶有餘恨。幸而其人去後，亦不復至。惟有一事，吾心中實頗疑。蓋吾每逢禮拜六，日必乘自由車赴芳亭車站附車以返。吾家省吾老母，自却林登至芳亭爲程可六里。途徑至僻人跡極罕。吾乘車行其中，往往不見一人，而卻林登灌木林之一段尤爲荒寂。一面爲却林登邸之森林，一面卽灌木林中爲羊腸小徑。蜿蜒里許，予每乘車過此，心輒惴惴。蓋如此中有伏莽者，雖呼救亦無應。自遭烏德拉侮辱以後，吾心中輒以強暴爲慮。故至此地不禁每每回顧而奇事出矣。福注意曰：密斯何所見耶？女郎曰：吾車之後相去約五十步，乃有一自由車尾予而行。衣深墨，面目不可辨。但覺其頰下有鬚。福曰：其人得非烏德拉歟？曰：否。烏德拉之鬚赤，而此人則黑。且其身段較瘦，望而知其非也。第一次見之，予亦不甚介意。及予自禮拜一乘車至芳亭抵站下車，復過灌木林時，而其人又踪予。後然予猶以爲偶然。乃至下禮拜六及禮拜一，又復遇之。予乃大異。福曰：汝嘗以此告之卡路德乎？曰：吾因疑駭之，至乃始告之。卡路德亦以爲異。且曰：汝獨行踽踽，經此荒郊，實至危險。故已爲汝置一馬車。

自此禮拜六始當以馬車送迎。庶不寂寞。但至其時而馬車竟不至。故予不得已仍御自由車行抵灌木林。後予試回顧則此怪人又踪。予後予乃大異。試緩予車則後車亦緩。其狀有如影之隨形。予因停車以待。則其人亦於遠處下車。延佇似有所待。予乃好奇之心益熾。必欲一覘其人。究爲何狀。乃得一策。卽躍上車。向轉角處疾馳而去。擇一林蔭深蔽之處。自藏其身。意其人果踪予者。必將騁車而過。予前顧竟不至。予因探首以覘來路。則凡視綫所及。可一英里間。其人與車竟已杳然。不知所之。即使返身而行。去亦無如是之速。且此一里之中。實無岔路。可通故吾益以爲異。福君試思此怪人者。行踪詭秘。一至於此。其踪予後已非一日。以勢度之。爲禍可知。故吾不能不求助於君。此事卽今日之事也。福曰。君於轉角處停車回望之時。約費若干時刻。女郎曰。是不過兩三分鐘耳。福曰。然則其人或於路旁之間道中去耳。女郎曰。但灌木林一面。決無其人。蓋吾目光所及。斷無遺漏。有之或在却林登邸一面。福曰。然則既無岔路。而灌木林一方又無踪影。則由邸旁間路必矣。密斯范雷脫汝未

婚夫雪力兒所居乃在何許。女郎曰：渠在科汶忒雷。服務於密得來電氣公司。福曰：吾意或者密斯脫雪力兒特爲喬妝以戲汝。女郎笑曰：密斯脫福爾摩斯乃謂吾並雪力兒亦不之識矣。福曰：然密斯未識雪力兒以前亦有其他之人傾慕密斯者乎。女郎曰：夥頤。但自吾與雪力兒相識以後，卽無復有其人。福曰：旣識雪力兒以後，果未有人傾慕密斯者歟。女郎作鄙夷之容曰：其惟可厭之惡物烏德拉矣。福曰：此外或當有人女郎乃現頰色久之始曰：然吾以爲未必竟有此心。蓋卡路德之爲人實爲誠厚長者。吾與相處旣稔，因而解衣推食，要亦人情之常。特以吾女子之心性，細之亦未可以竟言其無愛於我。福乃莊容曰：其人的生活果何所恃。女郎曰：其家頗饒於貲，於南斐洲金礦附有股分，所恃殆卽在此。福曰：其家亦有馬車乎。曰：無之。爲予故特將購置耳。福曰：足矣。爲時已晏，密斯度必罷乏。此事旣托於吾，吾必爲汝效力。但吾今事方冗，徐當爲君探索，必得此怪人之踪跡，以告密斯。惟密斯終當處之如常，勿事張皇，更有所得仍以告予。未告予前，慎勿有其他的舉動可耳。女郎唯唯。

福遂起身送之曰。願密斯珍重。別矣。時予覘此女郎之色。似頗信任吾友。抑若茲事已告吾友。則其危疑亦已解者。故遂翩然而去。吾友目送之遠。乃始啣一菸斗。力吸其煙。閉目少息。乃曰。華生。天生女郎。而苗條若此。在理必有一種癡男尾從其後。初固無足怪也。但此男子既不與之覲面。而必以自由車追逐於荒郊之中。若即若離。抑若不欲使女郎知之者。是爲可怪。予曰。誠然。且此怪人但出現於灌木林之一段。尤爲可異。福因徐徐吐其餘煙。領首者。再曰。華生。以吾思之。此事實有研究之點。第一當先訪知却林登。邱究爲何人所居。第二則當偵悉烏德。拉與卡路德。究有如何之關係。夫此二人性格不同。品行絕異。何以竟能爲友。且此二人又於同時承理勞。而夫司密司之遺囑。其意果何屬。而卡路德。聘此音樂教習以教其子。豈爲必要。其年俸乃肯一倍於常。若謂卡路德固饒於貲。則其家遠距車站六里。何竟不畜一馬。或置一車。凡此皆爲吾人所當研究之點。華以爲何如。予曰。吾亦云然。但此數事不難訪悉。君盍一赴却林登乎。福微笑曰。此區區事。奚必煩吾。吾事方冗。詎能舍太。

而就其小。予曰：然則何以對女郎？福乃投其菸斗曰：吾有替人耳。予訝其說，因曰：替人爲誰？福笑曰：非他，卽君是耳。華生今吾歸，以此事委托於君。明日之日不妨少息。更明日者，卽禮拜一，君可乘開赴芳亭之早車，抵却林登邸。左近伏於林中，以覘其異。蓋女郎赴卡路德時，必經此也。怪人果踪之者，汝卽可以相機行事，而却林登邸究爲何人所居，汝亦得以乘時探悉，當不虛此一行也。今吾當與汝約，自此語畢，勿復更言茲事，吾當復治吾事矣。予因謹奉其命，不敢復言。第吾心中正猶轆轤轉轉而未已也。

吾人於女郎口中，曾聞其自言：每禮拜一，必乘滑鐵盧九點五十分車，赴芳亭車站。故吾特爲提前一刻，乘九點十三分車，先期而往。下車後，詢之土人，乃抵却林登灌木林之地。其地景狀一如女郎口繪深林，夾蔽成一碧巷。其左有一古建築物，望而知爲却林登舊邸也。其前卽爲通車之路，其右則爲灌木之林。除通車路外，初無歧路。但有一路，實通邸宅。其周悉以老楊樹爲籬，通宅之路爲碎石砌成，綠苔如茵，厚

可。寸。許。蓋。已。久。無。人。跡。矣。予。因。沿。籬。細。察。則。有。數。處。已。成。缺。口。其。間。草。地。亦。已。闕。爲。
蹊。徑。廊。中。人。似。皆。貪。近。由。此。出。入。也。予。乃。入。灌木。林。一。覘。形。勢。則。此。間。實。無。岔。徑。可。
通。但。有。金。雀。花。數。叢。時。方。吐。豔。朝。陽。映。之。燦。燦。如。碎。點。之。金。予。乃。隱。身。於。繁。花。之。後。
遙。望。通。衢。初。無。人。影。頃。之。忽。於。對。面。來。一。自。由。之。車。似。取。道。以。赴。芳。亨。車。站。者。漸。近。
乃。見。其。人。衣。服。形。狀。一。如。女。郎。所。述。蓋。卽。所。謂。怪。人。者。是。矣。予。因。默。察。其。所。向。則。見。
其。行。近。樹。籬。缺。口。卽。躍。下。扶。車。步。行。而。入。卽。不。復。見。予。因。揣。知。其。人。必。伏。於。密。箐。中。
矣。踰。一。刻。鐘。復。有。一。自。由。車。自。予。來。路。而。來。衣。袂。飄。飄。舉。翮。若。驚。鴻。以。狀。下。之。吾。卽。識。
爲。范。雷。脫。女。郎。也。車。過。予。前。疾。如。飛。隼。而。衣。香。撲。人。幾。使。金。雀。花。失。其。嬌。豔。予。方。念。
此。怪。人。何。以。不。出。覘。之。久。始。見。其。人。扶。車。而。出。一。躍。上。亟。追。女。郎。而。去。吾。目。所。及。可。
四。百。碼。而。怪。人。之。車。實。距。女。郎。可。二。百。碼。兩。旁。叢。樹。方。煥。碧。彩。一。白。衣。飄。渺。之。女。郎。
踏。車。行。於。其。間。厥。狀。直。如。天。空。一。鶴。而。後。車。之。怪。人。則。衣。深。墨。尙。儂。其。身。頰。幾。與。扶。
手。相。觸。目。光。直。注。於。女。郎。之。車。其。神。情。似。有。萬。分。留。意。防。女。郎。之。覺。者。女。郎。忽。回。其。

首似已見之。車行倏緩而怪人之車亦緩。予方念此女郎既見其人其心中慌促當不知何似而萬不料女郎竟有出人意外之舉。蓋一霎那間忽轉其輪直向怪人之車反迎而來。吾念未及一動而怪人亦神妙莫測。倏亦轉其飛輪反道而馳。兩車相逐。一一自予身前而過。然其距離仍二百碼也。頃之女郎之車復回視其狀昂然似不屑與怪人較者。去既遠而怪人之車亦至。尙僕如前以從其後。直達予視綫之末。一轉角間遂亦渺不可見。予於此時尙伏故處。然亦幸而不遽出也。蓋此怪人忽又徐徐踏其自行之車轉角而來。直至邸前鐵門之次。乃下車少憩。以手自理其領結。惜予相距甚遠終不獲切視其面。但其頰下有鬚確也已。而其人又復上車。卽自邸宅間之甬路而去。爲樹所蔽。視綫乃勿及。予亟距躍而出。自密樹中隙縫遠望。遙見邸宅高聳。灰綠之垣迤邐。直達碧巷。冬青樹中隱隱見此怪人之車直穿樹蔭而沒。予因私自慶。幸蓋吾所得亦既多矣。瀕行復於芳亭鎮上。諮詢邸中主人爲誰。據鎮中一經租商言。謂此邸宅乃由倫敦經租公司泡而冒兒所管。予因於滑鐵廬下車。

之後。卽赴泡而冒兒公司。托言擬賃却林登邸。爲消暑之用。其經理人頗謙和。因言此屋已賃於人。惜予後至耳。予因詢以賃之何人。渠言賃客爲威廉勝老人。予因詢以威廉勝爲何人。則此謙和之經理人。忽露厭憎之色。曰。吾儕但知賃屋於人。至其人之家世如何。則非吾人職務上所當議論者矣。予語爲塞。顧已知此邸中人名。吾願亦已云足。乃亟過往培克街。盡舉吾所得者一一告之。吾友讀者諸君。當知吾自朝入暮。奔忙終日。搜集之資料。已至如是之多。吾友必將有所誇獎。吾矣。而孰知其大謬不然。聆語既畢。容色益嚴厲。竟斥予曰。悖哉。華生。吾不料汝此行。竟如不行在汝之意。以爲既見怪人其事。乃確然吾初亦未謂女郎之言爲虛也。奚庸汝爲之。釐予聞此語。不禁愠現於色。福又數予曰。汝所伏處。胡不於邸宅之前。樹籬之後。則見其人。當較真切。汝乃伏於對面之灌木林中。毋亦左甚。吾知汝之視。覺猶不如密斯司密司之切近也。然吾實料其人必爲女郎。素識。苟非素識。則何必遠逐。其後不致適近。證之。汝言其人俯首。佝僂亦正。蔽其面也。予曰。此語當也。予亦云然。且予尤

知其人必與邸中之人具有關係。故得取道其間。福曰然。但汝欲知邸中人爲何如人。而乃訪諸倫敦。經租商。人母亦悻。甚予悻。然曰。然則詢之邸中人乎。福笑曰。安有此理。但汝胡不詢諸就近酒肆中人。蓋酒肆中實爲社會上。一種評議之地。凡其左近之人。要無不知其詳。但有一着。亦尙差強人意。蓋汝詢知威廉勝其人爲老人也。夫以老人乘車。其不能矯健。乃爾要可斷言。是知追逐女郎者。必非威廉勝可知。華生汝毋悻悻。吾非求全責備於汝。實汝粗率之咎。有不能辭試按汝今日所得成績。不過得知邸中人爲威廉勝老人。然則此老人者。果何如。汝能更下一斷語否乎。予默然。福乃笑而起曰。已矣。時機已失。夫復何言。今惟有待禮拜六之至。再作計也。然汝因此乃得五日之休息。亦正佳事。予遂無可置辭。翌日。司密司范雷脫以書至。卽述昨晨所遇之事。措詞頗簡。而明惟末後一段。頗堪注意。其詞曰。密斯脫福爾摩斯。今吾所處之地位。蓋益難矣。密斯脫卡路德。昨竟向予求婚。此事初亦在予意料之中。蓋其愛情眞摯。久已流露於勿覺。凡爲女子身者。感受愛情。有如化學天秤之易。

感。覺。論。卡。路。德。之。爲。人。亦。非。不。可。夫。者。特。吾。身。已。許。雪。力。兒。矣。我。心。匪。石。詎。可。轉。移。
故。予。不。得。不。以。婉。辭。却。之。而。卡。路。德。大。失。所。望。雖。其。待。遇。亦。無。稍。異。於。前。然。我。覷。然。
處。此。其。將。何。以。爲。情。密。斯。脫。福。爾。摩。斯。思。之。吾。能。安。於。位。耶。故。吾。之。意。殆。惟。有。告。辭。
而。去。先。生。以。爲。當。乎。福。爾。摩。斯。則。皺。其。眉。曰。華。生。吾。不。圖。此。女。友。之。運。其。蹇。乃。至。如。是。
卡。路。德。之。有。求。於。密。斯。司。密。司。者。吾。前。日。固。已。料。及。之。矣。今。者。吾。唯。有。赴。鄉。一。行。藉。
吸。清。新。之。氣。或。亦。不。無。少。補。言。次。卽。置。書。函。於。抽。屨。之。中。逕。赴。別。室。易。衣。而。去。及。暮。
始。踉。蹌。而。歸。形。狀。至。狼。狽。不。堪。額。間。起。一。墳。塊。似。受。重。創。唇。角。則。被。劃。破。血。猶。滲。滲。
未。止。衣。領。散。亂。絕。似。偵。探。手。中。脫。逃。之。罪。犯。而。非。緝。捕。罪。犯。之。大。偵。探。矣。予。因。大。驚。
顧。其。容。色。頗。自。得。毫。無。痛。苦。之。狀。一。足。甫。入。卽。謂。予。曰。華。生。吾。今。日。乃。費。大。力。曩。時。
所。習。之。拳。術。今。竟。實。用。之。矣。予。曰。罪。人。斯。得。乎。曰。否。然。亦。近。是。蓋。吾。今。者。實。赴。却。林。
登。左。近。之。酒。肆。從。事。偵。探。肆。主。人。頗。健。於。談。爲。言。却。林。登。邸。中。威。廉。勝。老。人。之。狀。其。
人。乃。一。白。鬚。之。老。人。僉。謂。其。曾。任。牧。師。顧。其。行。爲。則。大。背。宗。教。久。爲。教。中。人。所。公。逐。

據酒肆主人言其劣跡實不勝數。邸中僅老人一人，其下祇畜臧獲數輩，但其朋黨甚衆。每禮拜日必鬻聚，狀貌悉穢鄙，似下流人物。其中一紅鬚人尤爲桀驁不馴。吾方問紅鬚人之歷史，突有一酒徒洶然闖入，予座厲聲斥之曰：汝爲何人敢問？乃翁家世予視之，蓋卽紅鬚人也。其咆哮之狀，有類癩狗怒罵，未已，驟以巨靈之掌力，搥吾頰。此着實予所萬不及防。予首觸壁，乃具成績如此。言次，自指其額，格格而笑。予曰：其人獷暴，竟至此耶？毋亦無禮甚矣。福曰：此種狂奴，豈復有理可言？故吾亦不與之寒暄。出予所具身手報以老拳，其結果則予創在唇，蓋爲其爪所傷。然其所被之創，實多勝於我也。言已，復格格笑不止。予曰：君今日之行，其效果止於此乎？福曰：華生願汝勿哂。蓋吾今日之行，其效果實與君相伯仲也。予因笑曰：吾友謙哉。蓋吾所得之效果，實萬不及君額角唇間，安有成績之可觀。吾友乃置不答，顧其神情，猶詭詭自得也。越一日爲禮拜四，司密司范雷脫復致一函於吾友，曰：密斯脫福爾摩斯，吾之否運殆已至此，而極。蓋密斯脫烏德，拉今又俄然戾止。吾見此人無異蛇蝎，今

此之來。其形狀。尤可怪。頭額俱受重創。狀至狼狽。目睜。睜。現。兇。光。似。將。攬。人。而。食。渠與密斯脫卡路德。不知作何秘議。而卡路德竟大起恐慌。面色且盡白。揣其意似必有所不利。尤有一事。堪注意者。則烏德拉之居處。相距似不甚遠。蓋彼昨日未嘗留宿於此。而今晨朝曦未上。已與卡路德在園中密談。其汹汹之狀。實令人望而生悸。幸予已於前日告辭。居停主人決於本禮拜六。解約言旋。主人之馬車已購許於終約之日。送予歸里。故予深幸。否運告終。僅有兩日之限。既有馬車送予。當然可無他慮。是以謹告先生。要無須乎更煩先生之神矣。福閣竟乃顧予曰。如何。此紅鬚人之受創。亦劇矣。然今距禮拜六日。尙有四十八小時間。此中禍福。正不可測。而密斯司密司竟謂可無他慮。吾殊未敢贊同。華生汝當知此女郎之身。有禍患叢集其上。也。吾人要不可以大意出之。此禮拜六。雖爲女郎否運告終之日。然安知不於此日收穫其結果。吾於是日。必當偕汝一行。毋使可憐之女郎。竟墮惡徒之手也。讀吾書者。當知吾友此言。吾雖未敢直駁。其非然吾心中。對於此案。實覺其無甚重要也。夫

以一妙好之女。郎踽踽而行。有一男子踪隨。其後亦正事理之常。天下急色兒皆類此也。又何足怪。矧此男子又未必定爲愛戀。此女郎之人如其然也。則方渴慕之。殷欲求親近而不可得。奈何。女郎近之而返引避。唯此之故。吾竊料此黑鬚之人實爲却林登府邸中之游客。每逢禮拜一六一至其地。適與女郎會逢。其適耳。至若紅鬚人烏德拉。則於此事尤無關係。福君與之鬪毆亦殊無謂。若謂此人將爲禍於女郎。則又未必有是心也。前日之日雖嘗以強暴加諸女郎之身。然至今。次重來固未嘗有如何之暴舉。而吾友必疑之者。毋亦過慮之深故。吾對於吾友之言。心竊嗤其小題大做也。及至禮拜六之晨。吾友起而結束。並納手槍於袋。戒予曰。華生。吾人此行要當慎重。納而槍趣從吾行。吾因察其顏色之莊。態度尤復嚴整。吾心乃始警備。蓋知吾友料事百中。殆無一失。今旣嚴裝戒備而行。則此一行將有劇烈之舉動必矣。吾固悉如其命。偕赴滑鐵盧車站。乘早車至芳亨鎮。途中亦無多言。抵鎮後。吾人卽取道赴却林登路。經山崗遠眺。可數百碼。時則宿雨初霽。朝暾爛如。濯錦沿路。金雀

花不知其數。迎人似作粲笑。俯視遠處。則有橡樹千章。一綠無際。其間隱約可見。却林登舊邸之垣。色作灰綠。如染螺黛。一帶黃泥之路。蜿蜒而沿。灌木林以西。其狀絕類繡流之拖黃絲繚也。吾人久居倫敦。塵囂可厭至此。一換眼界。飽吸清新之氣。身心頗以爲樂。而鳥聲啾啾。一路伴人。亦不寂寞。春風扇林。林樹亦能發爲微妙之音。如聽仙樂。福爾摩斯意似甚適。顧其目光。輒遙注於荒郊盡處。忽指謂予曰。華生。視之。此泥路盡處。現一黑點。漸漸而大。非馬車耶。予窮目力。以覘。則應之曰。果也。福曰。噫。是誠出吾意料之外。吾意密斯司密司必乘第二班車。故吾特早半小時來。今渠已聘車途中。則必趕乘第一班車矣。竊恐吾人奔至灌木林時。其車必已早過。奈何趣行趣行。毋失此機會也。言次。卽縱步下崗去。吾從其後。而福已健步如飛。其足底似裝彈簧之機。一起一落。迅乃無倫。吾平時亦善步。但不轉瞬。已落百碼之後。遙望深林曲徑中。惟見塵沙一簇。隨其足底而起。吾誠望塵莫及。顧吾亦未敢稍後。故不數分鐘間。亦卽追及於轉角之處。而福則已駐足多時矣。比見予至。卽曰。華生。吾人

已失。敗。奈。何。予。喘。息。曰。何。言。之。福。因。指。前。途。曰。汝。不。見。此。兩。輪。之。車。已。空。無。人。耶。予。亟。縱。目。覘。之。則。有。一。馬。曳。車。得。得。而。前。韁。繩。委。地。行。不。中。軌。望。而。知。爲。無。人。者。也。予。未。及。言。福。卽。躍。向。前。曰。華。生。趣。扣。其。馬。橫。其。車。吾。與。汝。登。之。速。迴。其。轅。以。循。故。轍。可。憐。哉。女。耶。吾。知。其。必。無。幸。矣。速。行。或。猶。可。以。補。救。吾。失。言。次。已。先。躍。而。上。車。予。繼。其。後。福。卽。縱。轡。力。鞭。馬。遂。潑。蹄。返。奔。更。一。轉。角。則。灌。木。林。已。現。於。前。予。因。指。以。告。福。福。默。不。言。第。雙。目。如。電。流。注。兩。旁。之。路。略。不。一。瞬。此。時。忽。有。一。自。由。車。瞥。面。而。至。車。上。之。人。肩。圓。而。聳。似。盡。出。其。平。生。之。力。注。於。兩。足。車。輪。掠。地。如。飛。瞬。息。已。近。驟。昂。首。見。予。等。所。乘。之。車。則。大。駭。卽。躍。身。下。以。車。梗。路。探。懷。出。手。槍。擬。予。馬。曰。止。不。則。先。蹶。而。馬。福。至。此。卽。以。纏。轡。置。予。膝。上。一。躍。下。車。昂。然。曰。朋。友。吾。儕。正。覓。汝。耳。其。人。怒。曰。若。曹。胡。劫。此。車。密。斯。司。密。司。今。何。往。言。時。聲。色。至。厲。予。至。此。始。得。辨。認。其。貌。黑。鬚。滿。頰。而。面。色。殊。皙。頗。不。稱。福。乃。進。言。曰。吾。儕。正。爲。保。護。密。斯。司。密。司。而。來。途。次。得。此。空。車。其。人。蓋。已。不。知。何。往。其。人。乃。大。駭。急。曰。然。則。爲。兇。徒。所。劫。矣。奈。何。又。曰。先。生。汝。儕。固。

爲密斯司密司之友。則請趣從吾行。脫諸虎口。言次。卽移其車。近予馬車之側。倚之車廂。福命予下。予遂釋轡下車。任馬自嚼其草。黑鬚人納槍前導。逕奔却林登。由樹籬缺口而入。福與予從其後。既入。卽見足印凌亂。直入矮樹之後。一少年橫臥於地。年可十七八。衣飾作馬夫裝。額上血涔涔然。仰面向天。膝屈而手攣。蓋創甚矣。黑鬚人慘呼曰。噫。貝德創矣。此卽駕車以送密斯司密司之人也。今被惡徒蹂躪至此。予曰。幸有呼吸。特痛暈耳。黑鬚人曰。置之。速前進。往救女郎。吾恐已遲。勿及。奈何。言次。疾奔而去。佝僂入矮樹叢中。呼曰。速來。速來。吾人繼進。驟聞一尖銳之聲。慘呼於空氣中。顧一聲甫出。卽似被人扼而止者。黑鬚人曰。殆矣。吾來遲矣。此聲自大彈子房出也。趣趨之言次。已縱身直前。穿林度樾。突現一曠漠之草場。場前大橡樹下。現一幽邃之室。其前有三人佇焉。一卽密斯司密司。范雷脫方頰。然而倒直倚於樹。幸未仆。其旁一人紅鬚。繞額氣昂。昂然腿絆。密縛如軍人。一手方作勢似推女郎。倒者一手則持馬杖。揚揚現得色。其間一斑白老人。長鬚披拂。衣法衣作牧師裝。觀其狀。

足知女郎方被強迫結婚而今茲之頃則其結婚禮已告終矣黑鬚人見狀狂吼而前而紅鬚人殊不爲意以馬杖指之曰包栢汝毋狡獪作此喬裝去而鬚吾將爲汝回來之友介見密昔司烏德拉黑鬚人聞語大怒果攔其鬚立現本來之面其面雖瘦然頗白皙蓋亦一稚雋少年也卽直前曰惡徒汝直強暴至此吾謂密昔司烏德拉直寡婦耳言時突聞槍聲起自其手一彈已中烏德拉之胸血液驟溢而出黝黑之面倏變慘白疾僕其軀似陀羅之一轉遽仆於地而牧師此時亦已突出手槍然已無能舉放蓋福爾摩斯已揉進先以手槍擬其額矣且莊容斥曰擲而槍不則立碎而顧華生汝拾其槍指其額牧師乃始貼服如狗福又顧黑鬚人曰卡路德汝亦以槍授我毋得再有暴舉黑鬚人詫曰汝何人哉乃欲取締吾人福曰吾名歇洛克福爾摩斯其人乃驚歎曰天乎何幸而得大偵探家之至福曰然則汝固知吾名者趣從吾命來以槍授我汝與威廉勝昇此傷人入室華生汝扶女郎進俾少鎮驚又顧遠處呼曰來則有調馬之人方在林外探首駭望福摺之前謂之曰汝速乘馬持

吾信以赴芳亭。報告警署。令警長速來此。言次。出日記簿草書一頁。扯而付諸其人。於時。威廉勝與卡路德已昇傷人入室。吾受福君之命。且爲創人施以緊急之調治。裹創已。乃以診察情形。報告吾友。謂創人固不至於死也。而卡路德大悲。蹶起曰。此惡徒不死。吾直陷女郎矣。吾必殺之。福曰。警察未至。吾當代行其職務。汝殺之亦何益。彼人以強暴脅迫。加於一弱女子。尙與結婚。實犯詐欺重罪。豈得謂其婚姻爲有效也。抑吾更有問者。密斯脫威廉勝。汝果具有證婚之權力否乎。老人曰。吾爲牧師。詎無證婚之權。福笑曰。特惜牧師已褫職矣。老人曰。否。但吾一日曾爲牧師。則吾終身有其職權。福乃顧予笑曰。密斯脫威廉勝之言是也。彼於今日。實猶無暇念及於此。蓋將俟有十年之暇。懺悔於鐵檻中耳。老人聞語。目睜睜視吾友。顧亦無敢少違。福又顧卡路德曰。密斯脫卡路德。吾意汝之手槍。初亦不如不出袋之得也。今傷其人。實於君反不利。卡路德曰。吾今亦悔之矣。雖然。吾昔處於南斐洲。賤種暴徒。權力之下。吾實不甘久矣。彼加暴行於女郎之身。較之加於吾身爲尤甚。故吾之憤。遂

不可遏諸君試思以安琪兒匹獷獸天下寧有是理矧吾之愛女郎爲尤深耶惟吾久知此惡徒者實與萬惡之威廉勝狼狽爲奸故逢禮拜一六女郎過此吾必駕車尾之力爲之保護福曰然則又何須乎改裝卡路德曰此蓋有不得已之苦衷耳女郎生性高潔絕不容有非禮之舉動若使知我尾其後者則此荒郊曠野之中詎不生瓜李之猜果被猜疑則將舍予而去予之希望亦告終矣福曰然則何不以危險告戒女郎卡路德曰若告之者亦將舍吾而去故吾寧爲購一馬車藉爲保護但使此女郎心中猶耿耿於吾卡路德者吾縱不獲與成伉儷吾心亦甘之也予因笑曰聆君之言可謂愛女郎深矣然吾以爲私心實較愛情爲深卡路德夷然曰君言誠是但吾竊望二者得兼則吾願亦庶幾償矣福爾摩斯曰然則汝之從其後者非一日矣顧何以今日獨後卡路德曰吾自探悉烏德拉與威廉勝同居一處卽知此兩人者必有隱謀然至前日之日接一電信而後吾愈知若輩之謀勢不可以久待言至此威廉勝大怒曰咄卡路德汝言女郎之事任汝言之奈何復言及此須知汝苟

不守秘密。吾必以汝處置烏德拉之手段。處置汝矣。福因笑曰。大牧師請勿爾。今汝已爲檻獸。毋再以兇獠駭人。密斯脫卡路德。其電信何如哉。卡路德曰。其言甚簡。蓋自南斐洲來。但曰老人死矣。威廉勝至此。乃大罵。喃喃幾不可辨。而福已領首笑曰。吾知之矣。吾固料及此也。密斯脫卡路德。縱汝不言。今吾亦能言之。因納煙於斗。吸而言曰。吾知汝儕三人實同。自南斐洲來者。此語未畢。而威廉勝已狂笑曰。默而口。卽此一語。已誑吾固。謂大偵探家歇洛克。福爾摩斯。乃無事忙也。吾與彼二人相識。僅在此兩月以前。而謂吾人亦自南斐洲來。須知吾夢寐之中。亦未嘗一至南斐洲也。吾誠服汝。汝誠不愧爲大偵探家。蓋汝理想所及。實爲人所夢想不到者耳。然而此言實多不如狂吸汝煙爲佳。卡路德曰。威廉勝之言信也。密斯脫福爾摩斯。吾與烏德拉自南斐洲來。直至鬪毆而後。渠方改其方針。與此牧師相結識。故吾人之防範。亦自兩月前始耳。福乃笑曰。此予理想之謬。然則此大牧師者。誠吾國之士。庶矣。但予推闡事理。則知君與烏德拉。實有秘密之初約。在此女郎之身。及至女郎就職。

汝家。汝與烏德拉以私見之爭。遂反初約。乃至鬪毆而散。各行其事。然吾所不解者。此妙好之女。郎何以汝於初時。竟甘讓之。紅鬍人哉。卡路德顧威廉勝曰。嗟乎。吾卽不言。而密斯脫福爾摩斯所知。實已不啻十之九矣。吾焉用諱。威廉勝曰。天下人之蠢。殆無有過於汝。汝果賣吾人者。則汝否。運當立。至福因目而笑之。徐曰。果密斯脫卡路德不欲言者。吾人亦無所強。蓋警察瞬息卽至。終不能免於假預審也。卡路德曰。吾人自問。實至坦白。言之亦無傷。此可憐之女。郎吾誠不忍使其落於惡徒之手也。密斯脫福爾摩斯當知吾人已知懺悔。上帝亦且恕予。惟在先時。予殊不應預此陰謀。蓋密斯脫勞而夫司密司。其初實未嘗死。其人擁有資產。而不識一字。年事既高。死期已可翹足而俟。乃不立一遺囑。吾與烏德拉爲其摯友。故知其家世。頗詳。屈指數其堪受遺產之人。厥惟密斯范雷脫司密司一人。因與計議。必先設法。物色其人。娶而爲妻。庶使承襲鉅產。與有大利。吾與烏德拉乃於舟中博葉子爲戲。預約勝者得妻。而負者則得其財產之半。此事初無成見。亦不知范雷脫之美惡如何。故

烏德·拉·勝予亦漠然不以爲爭。迨至律師家見女郎時。予心乃始大悔。而女郎對於烏德·拉·亦頗不表歡迎。吾因乘勢而入。聘爲教習。意蓋以爲凡女子身但使有一年事相當之人。日以情愛加其身者。其心亦未必竟如木石也。唯至不幸不圖吾於求婚之時。竟遭拒絕。雖然。吾雖見拒於女。而吾心終未死也。適接勞而夫死耗。烏德·拉·即過我商酌。謂我必欲妻之者。則亦不妨互換前約。吾因告以求婚拒絕之事。且言女郎實有情人。殆不可強。而烏德·拉·謂不妨以強力劫之。吾乃大不爲然。蓋不欲奪此女郎之自由權也。今爲惡徒所襲。吾奚能甘。福因笑謂予曰。華生。此案實至有味。吾初不料其怪誕。一至於此。然而密斯脫·卡路德之苦心孤詣。亦云至矣。雖然。吾腦亦不自知何竟鈍木至此。當汝偵察之初。告吾以乘車之人。扶車小駐時。曾以手自整其領結。吾何不悟其爲喬裝也。密斯脫·卡路德。汝於其時。殆即去其假裝之鬚。返車歸宅。以面女郎耳。卡路德笑曰。誠然。福乃擲其菸斗於案。起而蹀躞。而威廉勝之毒罵亦愈甚。時予方游目於草場密樹之間。則見遠處有人聯步而至。福曰。警察至。

矣。來者乃有四人。其一似馬夫。且德也。卡路德曰。果也。且德重創。乃亦能步行耶。是誠不幸之幸矣。福因顧予曰。華生。今煩汝以醫生資格。往視密斯范雷脫司密司。爲言兇徒之惡貫已滿。大牧師與烏德拉。行將隨警吏以去。吾儕當送密斯歸芳亭。如其神志未清。驚魂迄未定者。則汝當以委婉之辭。告以歇洛克。福爾摩斯。當爲密斯。以電致科汶。雷密得來。電氣公司。令雪力兒來扶之歸也。讀者諸君。須知吾人紀載探案。但至水落石出。則亦可以已矣。吾書非爲裁判而設。故於罪人既得而後。即不妨置諸不論。蓋其事爲法庭記錄所當有。而於偵探史上實無關也。抑且吾人探案。每一案甫畢。卽有一案繼續發生。吾惟具一右手。所握亦止一筆。自不能舍重而就輕。故吾此書。遂乃告竣。然一翻檢予舊時日記。則於此事尙有附記一行。差足以免有首無尾之譏。蓋密斯范雷脫司密司。居然竟與雪力兒冒頓成爲眷屬。且承襲其世父之遺產。爲富人矣。而大牧師威廉勝。則以共謀犯處七年之監禁。烏德拉則罪浮一等。禁錮十年。所幸者惟卡路德。彼蓋實爲同謀犯罪之人。但其改行爲善。力

拯一弱女子。使不墮於惡人之手。風義亦復可嘉。故僅處以數月之徒刑。藉爲一般人儆戒而已。吾於此。乃歎世人之機智自用者。殊無益也。觀於彼三人者之結果。不愈信哉。

福爾摩斯偵探案全集

第二十案

隱原蹄跡

原名 (The Priory School)

英國柯南道爾原著
常覺天虛我生譯

吾嘗謂培克街第二十一號之樓上實猶一舞臺也。其中角色咸具而所演之劇亦復無奇。不有一日忽來一絕大之名刺。其名曰湯奶特勞而夫黑克司泰伯兒。其旁銜名纒纒幾不容載。博士碩士之屬觸目盡是刺入而客亦隨之。其人極肥碩鞠躬而入戶。幾爲塞。既入而顏色慘沮。身軀盡顛直向地上。暈仆狀如肥豕之就笠也。此事實出吾儕不意。福乃亟取軟枕以墊其首。予則取勃蘭地飲之。令甦。飲時予面與其面相去至邇。則覺其面之大實較予倍。眼下亦起重皮層濶而厚。氣咻咻然。福曰：華生汝視其何疾？予曰：非疾。蓋暈耳切其脈細而浮動。似爲憂傷所中。福因搜其貯錢之袋。則有麥克來登之來回車票一紙。乃曰：其人來自英倫北部。而抵此時尙未午。是直披星戴月而來。其事重要已可想矣。既而曰：客已甦矣。客果張其目。目滯而

無光而雙顴則大赭似自愧其失禮。福亟慰藉且扶之起而客報仍不退曰。福君恕吾失禮。福曰。客甦吾甚喜其小坐休息。客曰。否。吾願君即隨我赴李克萊。登福曰。是未能以吾尚有第雷司文牘案及阿培加文那暗殺案均未就緒故未得脫身。然如君事苟重於此吾當撥冗以從。客曰。霍而忒奈斯公爵失其公子其事尙不爲重耶。福愕然曰。霍而忒奈斯公爵非即前內閣大臣耶。何爲失其公子。客曰。失矣。奈何。吾本欲發電致君繼念電語不能細確故自來嗟乎。隨吾行耳。福忽轉身伸其長臂從架上取一厚冊且檢且以目視客。既而曰。得之。霍而忒奈斯爲英國貴爵中第六人。初授伯爵萊男爵。晉卡司登伯爵。一八八八年娶查理士愛伯爾度亞勳爵女公子。愛地弱爲夫人。一九〇〇年授哈蘭府民政長。後授今爵。舉一子曰桑爾丹。其家擁產至富。沃腴之田凡二十五萬畝。尤有鑛產在蘭克曼愛及惠爾斯。歲入復不資別墅。凡三一在卡爾登。一在哈蘭府。即今之惠爾斯爵邸。一曰卡司登堡。蓋舊邸也。一八七二年時曾爲海軍總長及閣務總理。福讀至此乃向予曰。華生此公爵者誠吾

國之大貴人。銜名何其纍纍。乃爾客。靡言曰。先生言信。吾素仰先生爲英倫偵探界中之皎皎者。且治事一本於好奇之心。初不計較錙銖。然公爵已有前言。倘能得公子之踪跡者。必以五千鎊爲酬。如能并得彼。歷之名。尤當奉以千鎊。福曰。誠厚酬也。華生吾儕。當伴博士共往。麥來登不知汝意如何。又向客曰。客可少進牛乳。俾鎮其心。請以此事始末告予。且與汝是何關係。何故於事發三日之後始來見予。客勿訝吾見汝。頗已三日不薙。故知之耳。時客已嚼牛乳已。精神亦復。乃言曰。吾今宜少絀吾人生世。以供諸君。俾臨事有所把握。吾名克勞。特夫黑克斯。泰伯兒。二君固已知之。數年來。嘗創一高等小學。曰法古。而吾則爲之校長。此校二君或未之前聞。但黑克司。泰伯兒所著之好萊司。論想當亦熟聞之。著者卽爲予也。予非自誇。此法古學校之在高等小學中。雖不敢謂爲環球獨步。然在英倫三島之中。實可首屈一指。如物理。斯吐克。貴爵。黑水伯。爵。沙米。勳。爵。諸公。郎。莫不爲予門牆。桃李。良以吾教授之法。固異於人也。唯此之故。霍而忒。奈斯公。爵。亦遣其秘書。皆姆。司。華。愛。特。來。言。願。請。

其公子桑爾丹負笈前來以期造就公子時才十齡耳吾方自榮幸以爲如此貴人乃亦以其小爵士附列門牆則吾校名譽亦將隨霍爾忒奈斯之爵號並重一時心竊幸之孰知禍福無門唯人自召桑爾丹公子之來不但不爲吾幸且掖我以入憂患之途矣小爵入校之時爲五月一日蓋夏季開學之始小爵頗諄謹能服校中規則殊無貴家驕矜之習學業亦日進唯有一事殊爲小爵之不幸今既求助於君則亦不能爲之稍隱蓋小爵之母夫人實嘗不得於公爵近且離婚遠居法國此事去今尙未久小爵以乍失其母悲不自勝故公爵送之以入吾校俾忘其悲兩禮拜後小爵遂亦自安且校中多小友遂亦漸忘其母不復念矣其失踪乃在禮拜二早晨當禮拜一之晚吾儕猶見其上樓其寢室卽在樓上一大房間後室中僅小爵一人而大房間中則另爲兩生宿處小爵偷欲出必從其床後過然是夜二生固未聞有聲息也室之當窗處有籐蔓一枝蜿蜒及地故人皆謂小爵遁時必從此而下然察其地亦未有足跡吾猶疑小爵行時殆有他人負之而去詢之隔舍生亦未嘗有如

何聲息。其床上則衾褥紊亂。似睡而重起者。所衣蓋爲校服。衣灰色袴黑。吾卽四出偵查。莫得究竟。已而忽悟一事。乃立召全校教習學生。以及僕役。逐一檢點。始知是日之失蹤者。尙不止小爵一人。蓋吾校中一德國教習亦復不知去向。彼之寢室。去小爵至邇。衾褥亦凌亂。似睡而重起者。地上遺一領結襪及護肩。均在床上。則又爲臨行匆促之証。更細察。蔓籐則豐草隙處固儼然有其人足印也。此外則所乘之自由車。亦不見。是人之來。已三年於茲。平素緘默寡言。不甚得小學生歡迎。然不料其竟能竊小爵而逃也。當時吾立赴霍爾忒奈斯爵邸。求見公爵。私心猶冀小爵或因思家之故。已自遁歸。然竟杳如黃鶴矣。公爵僅此一子。變出不測。大驚幾暈。絕立遣府中人四出尋覓。直至今日。而其結果仍與禮拜二等也。嗟乎。福君吾膽已亡。言語乃無倫次。惟願仁者一引其手。爲予援救。不則吾直將急極而狂。當客語時。福手鉛筆一枝。就日記簿草書不已。客語竟福始。雙眉深皺。目晶然。乃射奇光。莊容言曰。汝不早來。實乃大誤。設當事發之際。卽爲偵察。得手當較易也。客曰。歎甚。但公爵

之意。實不願以其家事風揚於外。故寧秘之。福曰：當時亦有官中偵探來治其事乎？客曰：有之。願終莫得究竟。初嘗有一人報信，謂親見鄰鎮車站有一少年及一童子乘早車離鎮而去。福曰：躡之乎？客曰：追至利物浦始相及。但其人實非小爵與德教習也。福曰：此後亦更有所得否乎？客曰：無之。福乃擊蹙曰：是實大誤。此三日中不明與人以可遁之機乎？客曰：吾亦悔之。然無及矣。福曰：小爵亦有自由車否？客曰：無之。福曰：除德教習之自由車外，尚有他人之自由車亦失之否？客又曰：無以吾思之。自由車之失，或爲故意欺人耳目之舉。初非乘之遁者。福曰：言亦在理。但校中固有其他之自由車乎？客曰：有之。約五六輛。福曰：然則彼欲欺人，何不匿其二輛？客爽然不能答。則曰：姑以此爲偵探之起點，似亦甚佳。福曰：暫弗語此。吾將詢子德教習與小爵。平素感情洽乎？客曰：否。且未嘗交語。福曰：小爵功課，彼亦嘗教授否？客搖首示否。福曰：當失蹤以前，亦有人來訪小爵歟？曰：無之。曰：有信札乎？曰：有之。僅一通。爲公爵所寄者。福曰：汝嘗剖而閱之乎？客曰：未也。福曰：然則汝何以知爲公爵？客曰：封上

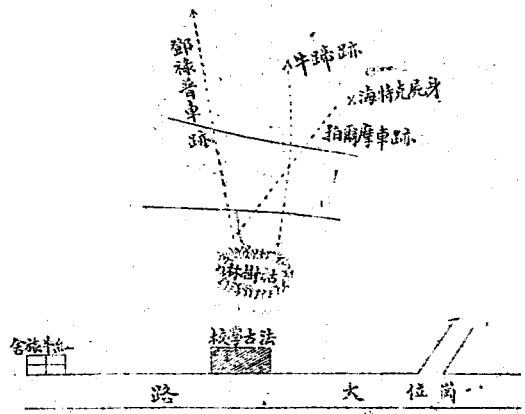
爵冕及筆跡。予固識之耳。福曰：從前公爵亦有書至否耶？客曰：不數日前嘗有書來。蓋其父子之間固常問詢者也。福曰：亦有信來自法蘭西者乎？客曰：無之。福點首默然。頃之又曰：博士解吾意乎？蓋小爵之年十齡耳。苟無外界引誘，必不致於遽遁。先者吾疑有人自外來誘之，以去。或者其母有書來，致引起其孺慕之心，遂乃不別而去。似亦情理中事。今此二者皆非，則小爵之所以遁者，必由於公爵之一信矣。客曰：此則吾未能答。福曰：吾但問汝公爵父子之間感情摯乎？客曰：公爵無論對於何人均不知用情。初不獨其子，蓋其心中但有國家，所謀務遠大，初不屑喁喁作兒女態也。福曰：然則小爵於其母當洽矣。客曰：固相愛也。福曰：公爵告汝乎？曰：否。曰：小爵或夫人自言之乎？又曰：否。曰：然則汝何由而知？客曰：實告君。吾聞之。公爵秘書華愛特也。密斯脫福爾摩斯。今時已不早，吾儕其行矣。福曰：固也。尙須呼一馬車十五分之後，當唯君是命。但此案懸擱已久，進行宜速。君可先以電囑公爵，勿以吾儕偵探之事。宣佈於衆，則吾人當於靜中一爲研究，成功或且較迅。

是夜。吾人遂抵麥克來登郊外平原。草長爲月光所映。晶瑩如綠色之玻璃。黑克司泰伯兒乃導吾儕入校。止於應接之室。則桌上先有一名刺在。侍者方鵠立以逐主人。且低聲似有所語。黑克司泰伯兒容色乃立莊。顧謂吾人曰。公爵與密斯脫華愛特均在是。吾當爲二君介紹入謁。福唯唯。予念此著名之大人物。霍爾忒奈斯公爵。吾於照片之中。固習見之。然至一見其面。則覺照片上不過略具規模。殊不及其人之嚴威。乍接之。似有芒角刺人。不容僂視。廣面方頤。鼻高而削。鬚赤色。直掩其胸。衣服樸素而正肅。不失貴人態度。唯雙頰白如死灰。一望而知其心臆中實懷憂患也。其傍一長身玉立之少年。雙睛至敏銳。光能射人。殆卽華愛特。見吾儕入。亦不爲禮。遽前謂黑克司泰伯兒曰。博士吾人初未知君竟往倫敦。延聘偵探。及知之。則君行已多時。不能追及。但爵爺殊以汝此舉爲多事也。且行時未嘗稟命。尤爲不宜。黑克司泰伯兒不禁現爲懊喪之容。曰。但警察已經失敗。奈何。華愛特曰。顧爵爺乃未聞此總之爵爺之意。此事寧守秘密得少一人知。尤妙。黑克司泰伯兒亟鞠躬曰。既如

是吾當令來人以明日早車行。福爾摩斯進曰：黑克司泰伯兒博士公爵既無需於我在理，我固當退。惟我殊愛此間空氣清佳，不知博士亦能允我暫寄是間，作數日盤桓乎？倘以爲擾，則吾與華生博士當退居逆旅，不知尊意云何？黑克司泰伯兒至此，乃不能答視華愛特。又視吾友面頰，直至耳後。公爵乃始言曰：黑克司泰伯兒博士華愛特之言是也。但密斯脫福爾摩斯爲當世偵探專家，既來之亦於吾事不爲無補，何必遽令之返？密斯脫福爾摩斯，倘尊意不以爲簡褻者，則請暫寓吾邸如何？言時顧福聲浪沈著如洪鐘。福亦鞠躬曰：謝公爵盛意，但就偵探一面言之，則居此傾也。公爵曰：居此亦可。君如有所欲詢，吾與華愛特均能言之。福曰：公爵意於小爵失蹤，亦有所見解乎？公爵曰：無之。福曰：然則公爵恕我此事於爵夫人有關係乎？公爵忽現悲苦之色。既而曰：無之。福曰：既若是，則小爵之失蹤，殆爲惡人誘去，藉以勒索者歟？不知公爵亦嘗接此種函件否也？公爵曰：無之。福曰：當小爵失蹤之日，公爵亦嘗付以手示乎？公爵曰：未也。但先一日曾有之。福曰：然則即此一函，隔日乃始達。

耳。唯寄信之時。公爵亦曾目覩其投入郵筒乎。公爵未答。而華愛特已屢言曰。吾往寄之。且與其他之信一併投入郵筒。福曰。得無失之乎。則曰。否。吾猶取而視之。安得遺却。福曰。是日所寄信約幾何。公爵曰。三十餘封。福爾摩斯點首不語。既又曰。公爵。吾尙有問。此信中亦有何種語言。足以重傷小爵之心否乎。公爵曰。無。福曰。公爵當深信爵夫人之無他矣。公爵沈吟曰。吾信之。彼必不致有此悖理之事。乃竊吾子而去。福遂默。公爵顧華愛特曰。夜且深。吾儕可歸去。時福猶欲有詢。及見公爵起立。則亦立止。蓋知貴族性情。恆不願以家事告人。卽有問。亦必不答。公爵既去。福爾摩斯乃立卽著手勸察。初視小霍而忒奈斯寢室。顧無所得。次及德教習室。除窗外一藤已攀斷外。無復所見。福遂棄去。逕出學校。吾遂獨處。直至鐘鳴十二下時始歸。則已購得一地圖。卽以置諸榻上。而移燈其傍。曰。華生。助我。吾人欲探此案。尤不能不熟諳地理。汝不見此間有一黑色之方塊乎。是卽學校也。吾當以針志之作爲中心之點。其下有平行線二。則爲通衢。遁者倘遵大路。必非經此。不可。此路自東達西。一

道大成而菲特爾格



鎮延醫生願醫生事正冗至今未蒞此一日一夜中旅舍中人實無刻不引領倚門望醫生之至然終未嘗見一人過也由此言之則兩道均塞德教習與小爵之遁必

里之內初無歧塗唯東首一里外乃有小路北向此路口有崗位一吾嘗與此巡士語則謂彼站崗時間為晚間十二點至晨六點然可自誓此六句鐘內實未嘗有一男子或幼童過也此警察頗誠實故吾儕不妨捨此而求其西首無歧道而有一方塊蓋紅牛旅舍逆旅主婦方病主人嘗於昨夜往麥克來登

非大道。而由僻巷矣。予曰：但自由車如何。福曰：毋躁。徐當言之。夫彼等既不能東西行。則其遁也必爲南北二途。但其南面田塍交錯。側足且不可步。則於自由車當然不生問題。吾今不妨直指其北。汝不見其上有黑點乎。是曰枯樹林。林以外則有荒郊。一片幅圓可十里。寂無生物。其西北角則有爵邸。巍然卽霍而忒奈斯所居也。由校達彼。若循途而往。爲程可十里。若抄荒郊而行。則近三分之一。此地蓋爲山脚。故漸行漸陡。且尤荒僻。直至楷斯忒菲。而特大道乃有居民。道上有教堂及旅館。各一並民房無數。更後則爲山麓矣。予曰：但自由車如何。福不耐曰：華生。予告汝凡人果善於控自由車者。則其行駛不必定擇平陽。矧是夜之月又甚明。耶言至此。忽曰：噫。此何聲耶。其叩門聲乎。語未畢。而黑克司泰伯兒已排闥進。手中握一藍色白纓之冠。似爲拍球時所戴者。曰：感謝上帝。吾已探得線索。密斯脫福爾摩斯。此卽小爵常御之冠也。福曰：君於何處得之。黑克司泰伯兒曰：警察於支波西車中搜得之耳。支波西人向住於校後之荒郊。上禮拜二晨忽然全夥他徙。警察覺其有異。乃躡其踪。

及今始追及果於車中搜得此冠。福曰：然則支波西人作何抵賴？黑克司泰伯兒曰：彼言得之荒郊中耳。可惡哉！此輩吾恨不能一一生啖之也。旣而曰：但如勢迫利誘，若輩或能吐其實情。密斯脫福爾摩斯吾能斷言小爵失蹤，此輩知其去向也。福曰：然乎？但吾則恐其未必耳。黑克司泰伯兒意殊不懌，旣而亦卽辭去。福乃向予曰：吾儕姑無論支波西人，但得此一線索，可知德教習之遁必向北而非南。華生，汝不見枯樹林後，尙有一卑溼之區，自東徂西，積水乃成深窪，而於法古學校及爵邸之間，爲尤甚。當此天氣高爽，欲覓足跡，殊非易事。然此一區終古不燥，但有車痕足跡，自此而過者，要亦不難立辨。吾乃不解此輩警察，何竟夢想之間，亦未嘗念及此乎？言次，展其瘦頰而笑。

明日予沉睡方酣，福忽推予醒，視之則已衣裳整潔，似興起已久。向予笑曰：好睡哉！華生，汝在黑甜果何作？若予則已在自由車室及枯樹林游行一週矣。今汝可趣起，隨吾少進，可粉言時，意至得神彩煥發，與培克街中之理想家直判若兩人矣。予

欣然興起。從之而行。知今日必有一日奔波。孰知既抵枯樹林後。乃大失望。蓋出林不數武。卽爲隰原污水儲積。乃成潭泥。使人從此而過者。足跡必無能遁。然而細察其地。除牛蹄印外。殊一無所覩也。福至此。面色遽正。沿窪而行。凡一石一苔蘚之微。莫不加以偵察。既而忽顧予。似有語。予就其目光所囑處視之。乃大呼曰。嗟乎。此非自由車輪印乎。福曰。然。言次。殊無歡意。又曰。華生。此非德教習海特克車印也。予平生所識自由車輪印。可四十二種。此印蓋爲鄧祿普。而頃據算學教師愛姆零言。則海特克所乘者。固拍爾摩也。此種橡輪面上。鑄作小塊。行時。輒有平行狹線。無數。此獨無之。且其輪上。曾加補綴。其非海特克之車明矣。予曰。其痕跡。直超過隰原向北而馳。安知不爲小爵之車乎。福曰。或者如此。但小爵固未聞有車也。今吾人可退回原處。毋再前行。更前則且入迷途矣。於是吾儕乃依車跡而退。直至枯樹林。其跡乃貫入林中。至校舍之後。福曰。由此觀之。此車之出自校中。必矣。予曰。安知其不爲自外入校時所留之跡耶。福置不答。乃就一石而坐。目痴痴注地。如有深思。久之忽曰。

狡哉。其人殆以欺人耳目。故易其車輪乎。果如是。則其人心思亦殊縝密。吾能與之一較。手段亦殊樂事。華生來。吾人當再沿隰原。察之言時起立。向車跡行。予心竊笑。以爲吾友捨其現有之線索。而另覓其他。毋亦愚甚時已。行近一處泥濘。尤甚。予方裹足不前。而福已歡呼。蓋其上又有車跡。橫貫而過。行作直線。福曰。華生。此非柏爾摩車跡耶。予視之。誠然。乃亦喜曰。然則吾當賀汝。福曰。未也。吾人今可循此車跡而行。視其究竟。吾恐此車跡不過數武而止。未必甚遠也。且行且語。車跡忽斷。蓋地上乾燥。車痕乃不能留。福仍不捨。復前行。則有小泉淙淙。而流車跡。乃復顯。頃之。福呼曰。其人墮車矣。予亟視。殊不見人。及車唯。地上有凌亂之印。及足跡。福曰。是可見其人必遭顛仆於此。然後上車。更行者。而其行亦益速。蓋兩輪之印前深而後淺。想見其控車身必甚俯。俯則足力增加。而行益速。又曰。此何物耶。予視之。則地上有金雀花一叢。已染斑斑血跡。福曰。噫。其人創矣。但是間人跡。素稀而地亦未崎嶇。彼果何爲受此重創。或者此地多牛羊。其人殆爲牛角所觸乎。華生。今車跡又前。吾儕可

再踪之既行。則車跡忽折而向東。又頃遽斷。無復所見。予曰。其人乃負車而行乎。果爾亦宜有足跡。福不答。以目視左邊。一金雀花叢。猝握予臂曰。華生。此非自由車耶。言次立前。分花而入。則一自由車果已赫然顯露。輪作伯爾摩式。前輪尙有血漬。斑然與泥點相雜。踏脚亦毀。車旁則一人僵臥。長髯掩額。足跣不襪。僅著便鞋。衣寢衣。加以外服。腦後巨創。顯然積血殷殷。已成凝塊。狀至可慘。予曰。哀哉。海特克死矣。其受創時。當在前一叢金雀花旁。創後更行。乃至於此。終乃僵仆。然亦勇矣。福不語。俯首以察死者創痕。然後言曰。華生。今吾將如何。以吾思之。不如置此。復前求其他者。然目覩死者暴屍此間。掉首竟去。亦殊有所不忍。爲之奈何。予曰。吾請往告警察。如何。福曰。不可。吾安能離汝。汝不見彼間有一樵蘇者乎。可呼之。令代吾人往告黑克司。泰伯兒校長。予如語而呼。其人果至。見死者乃大駭。福亟曉以故。且草字條一紙。令資往。其人去。福乃言曰。華生。今吾人已得兩種線索。一卽伯爾摩自由車。一則小霍而忒奈斯之遁實。由於自願。並非有人強迫。汝但觀其遁時衣履整齊。卽可知其。

蓄此心者非一日矣。若海特克之行則必爲臨時匆促。故禮亦不及著意者。必因望見小霍而忒奈斯遁。故追之也。予曰。此語甚當。福曰。當乎。然而難題至矣。夫使海特克所追者爲一孺子。則徙步從之可也。何必以車。且吾聞之。算學教師海特克。控馭之術至精。然則非小霍而忒奈斯行時。亦有一極速之物以代其步者。海特克必不出此。予曰。吾固謂鄧祿普之車必與此案有關係也。福曰。姑置此。聽吾剖解。夫海特克御車而行。直至五里外。乃始追及。則小霍而忒奈斯之行實較海特克爲尤速。可斷言也。殆追及而又竟死。吾嘗察其創面。蓋爲一笨重之物所擊。初非鎗傷。使小霍忒奈斯之遁。而僅一人。則孺子。戔戔之手。焉能舉此笨重之具。且一擊命中。爲力尤偉。由是言之。則知其遁必尙有助之之人也。但吾細察地上。則五碼之內。除牛跡而外。殊不見有他異。則又何耶。予曰。安見海特克非因墮車而創乎。福曰。地上皆泥濘。安能創人。卽創亦不如是之劇。予曰。然則此事誠爲寤題。福曰。無論其寤與否。但凡事既入吾手。必不能遽罷。吾人可折回。往察鄧祿普車跡。當知此事所得資料。實已

甚多。唯賴吾儕之善於運用耳。乃捨去死者。復從枯樹林循鄧祿普車跡。過隰原。其地忽高爽。車跡乃不復見。福曰。毋中輟。更前行。行行且抵楷斯特菲而忒通衢。其地有一旅館。招牌之上。繪野鷄二。振翮似將作鬪。故曰鬪鷄旅館。福仰瞻。忽然呼足痛。亟把予臂。幾仆。猶頻以手自撫其足。蹠不止。意者殆足筋創矣。予乃扶之。直至鬪鷄旅館門次。則正有一人鵠立。狀貌類侏儒。時方吸烟。昂首視天末。噓氣作戲。福前曰。密斯脫路本海斯晚安。其人愕然曰。汝呼我名何熟。福曰。汝市招之上。既有其名。安能禁人不呼。然而吾足痛甚。言次。又撫其足不已。其人曰。汝足痛。何與於我。福曰。吾不能步。其人曰。躑一足而躍可耳。福聞語。亦不以爲侮。又曰。汝能假我以自由車乎。其人曰。吾無之。福曰。此事殊失望。蓋吾非自由車將不能行。其人忽起注意之色。曰。汝將何往。福曰。往霍而忒奈斯邸也。其人乃注目視吾人。泥點斑斑之衣。作微哂曰。汝儕乃公爵。客耶。福曰。然雖無一日之雅。但實爲公爵所欲見之人。其人亟曰。汝賚得何種消息來。耶。福曰。吾聞小爵將自利物浦返。故往告之。其人聞語。面色頓和曰。

是誠可喜。吾雖與公爵感情甚劣。但聞此耗。亦不禁爲之私慶。實告客。吾本公爵御者。乃以他人些微之讒言。遽斥我職。天下寧有是理耶。然而……福曰。然而汝當以車假我矣。我必與汝一金圓。言次探囊出一金鏐。納其掌中。其人見金。雙眼頓赤。然猶曰。但吾無自由車奈何。福曰。其他能代步者亦可。其人曰。然則吾有兩馬。當以假客。福曰。甚佳。但吾人尙須進餐。汝緩緩備鞍可也。其人諾而去。吾人遂入其旅館之餐室。室極湫隘。有板窗二。可以外望。其時已爲下午。林際均籠晚靄。左側有鐵器店。一童子方工作。肌膚爲烟灰所薰。幾如黝漆。隔室則爲馬厩。中有羸馬二。時以鐵蹠蹴地。與打鐵之身相應。福默然視久。忽呼曰。華生。吾今悟矣。事必如此。可以無疑。予曰。已得之耶。其事果如何者。福轉不答。但曰。吾當問汝。頃者荒郊上牛蹠之跡。不甚多耶。予曰。縱橫殆徧。福曰。然則汝亦見有牛行於野乎。予曰。未見也。福曰。此卽首當研究之事。夫足跡多至如此。牛數自當不少。何終日乃未一見。汝不見其跡。印有時作……狀。似徐行。有時又作疾行。其印如丁字作……形。而有時則且迅。

奔作……狀。牛行乃有如是之速。則又何耶。華生來。吾當與汝同往相馬。汝當知犯此案者實一深心之人。非蠢蠢者比也。且言且抵厩。福遽拔其馬。嗥呼曰。蹶鐵已。舊而釘乃甚新。此事誠不可解來。吾人尤宜往鐵器店。時童子工作如故。福則雙目如炬。直射地上木頭鐵屑中。時復四注。若生芒角。一剎那間。忽然迴身。則臂已爲旅館主人所執。雙眉深皺。目凶然如燦炭。予乃不禁自撫其手槍。而福則仍揚然曰。密斯脫海斯。觀君狀。此木頭鐵屑之中。殆隱有不可告人之秘密歟。其人爲福所詰。始覺魯莽。亟欲以笑自飾。然此一笑而獐惡之態。乃愈甚。暴聲曰。安有秘密。唯汝亦勿中禮。不待主人許可。遽來此作檢查之舉。今汝可趣行。行愈速。吾愈喜。且汝足亦當愈矣。福曰。愈矣。吾相汝馬羸罷。不中。超乘。今仍以徒步爲佳。唯途徑須爾指示。曰。出門北折。西行。抵矣。吾人旣行。路本立門外。監察直至路折不見。始已。福遽止步曰。此事線索全在旅館中。吾殊不願遽離此。曷更返而搜其室。當有所得。但甚危險耳。吾人言時已在鬪鷄旅館之後山麓上。忽隱隱見有自由車一輛。出自霍而忒。奈斯爵。

邸中福亟拍予肩曰伏予伏則自由車已飛馳吾人之前而過車上一少年驚惶之狀見於顏面福曰此非華愛特乎予曰信也今當視其何作探首外望及於鬪鷄旅館之門則自由車果停門外而人杳矣待良久夕陽漸向霍而忒奈斯邸高塔之後而沈倏見明燈一雙出自鬪鷄旅館遠望之似爲馬車二馬旣駕直向楷斯忒菲而特大路馳去但聞一陣聲蹶車已不見福悄呼予曰汝視此何作予曰意殆遁也福曰吾見車中祇一人且必非華愛特以華愛特正窺伺於門隙未嘗上車也予視之果見有燈光一線從板扉隙處射出中有一人探首四矚果華愛特也已而又有一个人影參入燈光門乍闢其人側身入門闔燈光立隱已而又見於第一層樓上福曰此逆旅客奈何均帶鬼氣來吾人宜往矚之及抵門首則自由車尙倚牆上未動福乃劃其燐寸俯視車輪不禁吃吃而笑蓋此車者正卽是泥中所印鄧祿普車跡也福樂極自搓其手曰華生吾尙擬窺其室汝尙能曲背以手支牆而立者則吾當藉汝爲梯而上予諾抵首於牆覺肩上已爲福足所踐顧斯須卽躍下曰行耳速歸

法古學校不宜久留。言次逕返。身行重過枯樹林。顧不趨法古學校。而趨麥克來登車站。發電數通。後始返校。時黑克司泰伯兒正以聞其德教員之死耗傷感。福乃極力慰藉。且謂此案不久可破。

翌日福起特早。引予造霍而忒奈斯邸。求見公爵。招待者爲秘書華愛特。面上頗呈異色。婉言辭曰。密斯脫福爾摩斯。君來吾甚喜。唯公爵突聞德教習噩耗。驚駭與痛傷交併。今病不能見客矣。福曰。但吾事至急。必宜一見。華愛特曰。但公爵猶在臥室。福曰。吾卽臥室見之。曰。公爵猶未離床也。福曰。則吾謁之於榻前可耳。華愛特見福意甚堅。固辭無益。乃曰。然則汝儕可少待。吾當往告公爵。華愛特去。福面壁坐。默不作聲。可半句鐘。公爵始出。狀較昨日似形憔悴。唯昂貴之概。仍如昨。坐後卽曰。密斯脫福爾摩斯。若來何語。福爾摩斯起曰。倫公爵能令密斯脫華愛特退。則下走當有所奉告。華愛特遽作色欲與吾友爭論。公爵已揮手。華愛特乃退出。門復闔。福始言曰。公爵。吾聞黑克司泰伯兒博士言。此事公爵特懸重賞。謂能得小爵者。賞五千金。

鏘得凶人之名者。更賞一千金鏘。信乎。公爵曰。信也。福曰。公爵不悔耶。言時神色之間。似露垂涎之意。吾自與吾友共事以來。素未見其有此情狀。公爵正色曰。吾能復得吾子金。又奚卹福曰。然則請公爵卽簽一六千鏘之支票。付予。並請爲我存之。市鄉銀行。以吾平時存款。皆儲蓄是中也。公爵不待語畢。顏色立正曰。先生汝語戲耶。予於此時。殊不耐戲。福曰。吾安敢戲公爵。實相告。吾已得小爵住處。及造意犯罪之人矣。公爵大震曰。吾子安在。福曰。昨夜猶在鬪鷄旅館。去爵邸僅二里也。此語出。公爵顏色乃立變。灰白如被霜。雪顛聲曰。凶手何人。嗟乎。讀者。福於此時。似攫狂病。忽一躍起。以手拍公爵肩曰。汝公爵耳。夫此一語。不特公爵聞之。失措卽吾亦如被急雷。但見公爵握拳透爪。離椅而起。旣又軟坐。以手自捧其面。若有無限痛苦。而無從訴說者。如是可二三分鐘。始開言。言時仍以手自捧其面。曰。汝所知者。僅止此乎。福曰。均知之。且吾昨夕親見汝與小爵同在旅館之中。今吾語已畢。汝所立條件。皆已對答可簽支票。見界公爵曰。知者僅汝與華生博士乎。福曰。然公爵乃舉其僵顛之。

指以取支票之薄。且曰：密斯脫吾既有言在先，安能自食於後？今當簽以付汝。唯吾懸賞之時，殊不料竟有此結果也。密斯脫福爾摩斯曰：此事汝當爲我深守秘密。與汝一萬二千鎊足乎？福曰：但德教習之事如何？吾豈忍聽死者含冤地下？公爵曰：此則不關華愛特之事。福曰：雖非彼所手殺，然而誅心立論，伯仁之死，果由誰耶？公爵曰：原情之論固當如此。但法律上則華愛特絕對不能有罪。要唯咎其用人不審，乃致釀成殺人之禍，則可也。當此殺人之事出現時，華愛特卽向予完全自首。且與凶人決絕。密斯脫福爾摩斯曰：汝不以告他人而先告我，我實萬分感激。今唯汝設法勿入華愛特以罪，并隱瞞此醜事，毋爲他人所知。福曰：公爵言當。吾極願爲公爵効力。公爵曰：可惜者，凶人已遁，無能爲華愛特剖白耳。福不禁笑曰：公爵殊未知予實相告。海路本斯已於昨夜被逮矣。蓋凡人而入吾掌者，實鮮能脫。公爵愕然曰：密斯脫福爾摩斯，吾殊服君之神。特不知此事與皆姆司華愛特有妨礙否？福曰：彼爲君之秘書耶？公爵曰：否。皆姆司實吾子也。福爾摩斯不覺大愕。良久始曰：公爵，此事誠吾所

不及料矣。然則此案中當尙有曲折。爲予所未知者。曷請公爵詳言之。願毋隱。公爵
微歎曰。事已至此。吾復何隱。今當以始末告君矣。初吾人尙爲少年。暴艾之情。殊未
能免。乃與一女。郎相暱。予頗欲娶女。郎而彼則自嫌名位較卑。倘聯秦晉。必將爲我
盛名之累。以故提議而又罷者屢矣。向使其人尙存人間。則吾亦必不他娶。特是不
幸女。郎竟以瘵死。遺一孳子。卽皆姆斯。華愛特也。其時尙在襁褓。予頗憐之。乃象之
於家。而不敢公然認爲己子。防遭物議。已而皆姆斯長矣。不知何故。竟知予之秘密。
乃不時向予請求財產上之權利。予與予妻之決裂。亦由於此。在理予不妨逐皆姆。
斯但其容貌實酷肖死母。當其母死時。凡一顰一笑。莫不授之於其子。故吾見彼卽
猶見其死母。何忍捨之令去。然吾甚防其加害於亞德。亞德者卽桑爾丹小爵也。唯
此吾乃送之入法古學校。令黑克司泰伯兒博士爲之保護。以爲如此。則萬安矣。然
而皆姆斯之怨亞德。殊未少已。其意以爲苟無亞德。則彼實爲承受財產之人。但法
律雖如此。而傳產於何人。其權仍在於我。故欲劫亞德去。用爲挾之地。苟吾傳以

財產則彼出亞德。否則其事當不可問。渠蓋知我事關秘密。不敢報告警察。故有挾而爲也。居無何。皆姆斯遂與路本海斯相識。路本固無賴。故皆姆斯結納之。令爲己用。至禮拜日之晚。而事出矣。是時亞德居校中不歸。故吾發書問其近狀。交皆姆斯封寄。孰知渠竟暗換一書。假吾妻之名。令於禮拜一晚。與皆姆斯相見於枯樹林中。屆時皆姆斯遂跨自由車往。與亞德相見。謂其母渴欲見子。倘亞德能待林中。則夜半時。當令人以馬來。偕往見夫人。及夜半。路本果以馬往挾之入鬪鷄旅館。令密昔斯海斯看守。而華愛特則來與予開談判。然而不幸。華愛特之目的未達。而德教習之噩耗已來。詢之路本。始知路本挾亞德遁時。德教習竟以車躡路本。慮事敗。遽以巨棒狙擊。初不料其竟死也。及已成爲命案。而華愛特驚惶失措。不得已。乃以事之全。同告予。求予保護。且懇予再守秘密三日。任兇人他遁。以兇人不遁。則事且累及己也。予於華愛特。不無溺愛。乃許之。當夜。路本遂以車遁。予亦往鬪鷄旅館視吾子亞德現狀。不圖竟爲先生戲破。然先生當信我。昨日以前。吾於此事。知之猶不及先。

生之詳也。然無先生此案不能遽破。今吾語已畢。願先生亦以其所得告予。福曰。甚佳。但吾之所知。公爵已盡言之。亦不必多言。有所請者。則請公爵召侍者入。且予我以號令之權。公爵不語。但按其電鈴。一侍者入。福曰。汝可駕車往鬪鷄旅館。汝小主桑爾丹勳爵。蓋小爵已由偵探覓得。今暫住旅館中也。侍者大悅退去。福向公爵曰。公爵既見小爵。而不立刻召回。吾爲殊公不取。但今已往。當無慮矣。唯是尙有一事。公爵宜聽我忠告。卽密斯脫華愛特。此後不能再留邸中。蓋養癰遺患。一發尙可救。藥再發者。殆矣。公爵曰。然。今彼亦知不能復留。將往澳洲矣。福曰。吾聞爵夫人之往巴黎。實因於華愛特之故。今渠旣去。公爵尤宜送夫人返。免貽旁人物議。若彼路本則可。不論蓋自有纓首之台待彼也。唯彼於受鞠之時。不致洩公爵秘密否。吾意倫公爵能允爲周卹。彼亦必能謹緘其口。公爵曰。謝君。此二事吾皆能行之。福曰。然則吾與華生此來。尙爲不虛。唯有一事。吾所不解者。則馬蹠之上。何爲乃作牛蹠之跡。公爵曰。神乎。技矣。此事君亦能知之耶。來。吾示汝一物。言次起立。行入隔壁。其

中裝飾畧如博物院。玻璃櫥上。皆標有說明書。公爵指一處曰。視之。福讀曰。此蹠鐵爲中古時代霍而忒奈斯侯爵所造。用以臨陣。可與牛跡相混合。淆亂敵人耳目。福乃啟其櫥。果見鐵蹠四枚。黝然作黑色。福徐徐撫以指。則有新泥一層。猶帶濕潤。福乃撫掌曰。此次北來。所得有輿之事。是爲第二種矣。公爵駭然曰。尙有第一種耶。福不答。徐徐摺其支票。納入袋中。狀至慎重。然後笑曰。公爵恕之。窮措大他無所得。所得者當以此爲第一種也。予與公爵不禁俱爲靦然。

福爾摩斯偵探案全集

第三十一案

隔簾髻影

原名 (Black Peter)

英國柯南道爾著
常覺天虛我生譯

吾從未見吾友身體之健。有如千八百九十五年時者。其名譽日著。而事亦日冗。願其人好名之心。實重於好利。除霍而忒奈斯一事外。吾實未嘗見其坐索重賞。但須其事果奇。則事主雖爲竇人子。福亦不憚煩勞。全力爲之根究。廢時曠日。所勿計也。此一年中奇案迭出。而尤足以駭人聽聞者。則爲討斯格大主教暴死。及惠爾森被獲事。惠爾森者。本倫敦無賴之尤。以養百靈鳥爲業。犯案纍纍。旣被獲。一市稱快。繼此案後者。則有樵蘇村之甲必丹彼得卡雷奇案。亦復眩耀一時。吾爲福爾摩斯紀案夥矣。設遺此一節。殊不足以見福之長。而吾人紀載。亦不得謂之完全。當七月間。福往往夜出不歸。厥狀似甚忙碌。且時有下等社會中人來寓所詢甲必丹巴西爾。曾否他出。夫此室中安有所謂甲必丹者。乃知必爲福之化身無疑。語云狡兔三窟。

而吾友且有其五。均可爲化裝之室。唯其所治何事。則吾殊不能知。一日晨起。朝暾作黃玫瑰色。抹玻璃窗一角。予方進早餐。忽見吾友踽踽而入。肘下挾長矛一晶瑩射目。予駭然曰。歇洛克。汝乃挾此而遊行於市耶。福曰。否。吾頃乘車往肉莊耳。予曰。汝購肉乎。福搖首曰。否。吾蓋爲戶外運動也。華生去此數分鐘。汝設往亞拉地斯肉莊後院。當見簷下懸有肥豕一頭。洗剝已淨。其下有紳士一人。方運矛力貫其脇。或胸此紳士者。卽予是矣。予不覺失笑曰。汝乃爲此惡作劇之運動耶。福正色曰。然。吾覺此豕壯碩。倘生時。必非予一矛所能致其死命。華生。汝亦欲往試之歟。予曰。謝君。吾不欲。但君好此何爲。福曰。吾覺其與樵蘇村一案甚有關係耳。忽轉身曰。密斯脫哈伯根。君來耶。吾甚歡迎。早餐正熱。曷來共進一勺。入者爲一少年。雖著呢製便衣。而態度昂藏。一望知爲慣著制服者。其人曰。斯丹雷哈伯根。爲警察新進少年。頗私淑於吾友。故臨事必來咨詢。然後奉行。蓋諄謹人也。聞福語。乃笑謝曰。謝君。吾已進早餐矣。福曰。然則其事如何。曰。但有失敗耳。福曰。一無所得歟。哈伯根曰。然。福曰。但此

獺皮煙袋如何。哈伯根曰：此何足研究。蓋袋中實有死者名記而死者又好獵。福曰：但無煙管則又何說。哈伯根默然。既而曰：此正吾所欲求。教於先生者矣。福曰：佳。華生博士於此事尙未前聞。汝盍刪蕪取菁。告以大略。哈伯根諾。乃出一紙條。略視一過曰：死者爲甲必丹。彼得。卡雷。年已五十歲。其人胆大而好獵。嘗以捕海獺及鯨魚爲生。當一八八三年時。就職爲海犀船長。每出飛潛之屬。莫不滿載而歸。至一八八四年。乃退職。又作汗漫之遊者數年。築屋於溫汕克司府樵蘇村。其地嘗爲採薪者避風之所。故曰樵蘇。居凡六年。至上禮拜。乃被慘殺。其家有女侍一人。然不時易換。良以甲必丹好酒。醉輒罵爲之傭者。尤當其衝。盛氣時亦常逐其妻女。令露宿門外。已則執皮鞭。候歸則加以重撻。以故勃谿之聲乃遍四隣。其家人口不多。老妻而外。唯一女。年纔及笄。頗能順受。而其肆虐乃愈甚。嘗有一次。以侮辱牧師之故。致受警察懲戒。顧仍不悛。村人因諡之曰黑彼得。曰黑者。初非謂其膚色。或髻蓋。謂其品行不文明也。此名實起於爲海犀船長時。其於衆人感情。卽亦不問可知。故此。次之。

死。乃無一人惋惜。彼得寢室係一板屋建築。略如小舟。故彼得自名之曰艙屋。屋四周均有窗。窗不以幕而以竹簾。一面臨街。可以外望。每當傍晚。燈光熒熒射窗。出行人過者。輒指點曰。黑彼得。又不知在室中造何孽矣。然吾人于此案略有線索。可尋者。亦唯賴此一窗。蓋禮拜一之夕。嘗有石工曰斯勒忒者。自窗外過。遠見竹簾之上。有一人影。濃髯。翕張。與彼得殊不類。然彼得之家固無第二男子也。唯是夜去彼得之死。尙前兩日。而石勒忒又方出自酒肆。醉眼模糊。安知不爲誤認。故此線索亦殊不可以恃。予曰。然則事發爲禮拜三矣。哈伯根曰。然當禮拜二晚。彼得酗酒。尤較曩日爲甚。故家人一聞其至。咸四匿。黑彼得卽自入艙室。是夜兩點鐘。其女微聞艙室有呼叫聲。但醉後喧呶。固其常事。遂亦不以爲意。翌日。日高。彼得猶未起。始疑私計。彼得每日必醉。然起恆早。今日何遽反其常。顧又不敢排闥入。恐攪其怒。於是就門隙窺之。乃大駭而奔。一家均驚擾。報其事於警察。吾乃奉命爲主辨之人。密斯脫福爾摩斯。吾人之胆亦殊非細。且素爲君所譽。然一入其室。亦不禁駭愕。幾欲退步。血

腥之氣撲人欲嘔。蠅蚋四飛。時復就屍。身喋血。室至狹。板榻設於左旁。甚樸。書架上滿。皮航海圖。籍海犀船解剖之圖。則張壁間。此外更無長物。黑彼得正倚牆而立。鋼矛一枝。直貫其胸。入壁數寸。厥狀如科學家之標本。以針簽昆蟲於紙上。血已凝結。腥氣不可響。邇密斯脫福爾摩斯。吾嘗聞諸君探案。第一須覓足跡。故吾卽秉此訓。屏諸人於室外。一加以細察。然終不見有一足跡也。福笑曰。吾敬愛之。哈伯根。吾探案已數十百次。然未聞犯罪之人。乃能不步而飛也。哈伯根欲置辯。福已搖手止之曰。吾友聽之。犯罪者。偷人而非畜。則必生有兩足。既有兩足。安能不著於地。則此淋瀝血漬之間。彼又安從飛越。則是足跡一層必難消滅。要唯明顯稍有異耳。哈伯根不覺現爲懊喪之容。曰。密斯脫福爾摩斯。吾甚悔於事發之時。不及延君與俱也。然今尙有一事告君。似頗足供研究。蓋兇手之來。實非有意殺人。其兇器實爲室中之物。此種鋼矛。室中共有三柄。其兩尙懸架上。唯此一柄。則在死者胸間。可知其人實因一時忿怒。乃奪矛刺之初。不慮其死也。且其死時。已在兩時。而死者衣服仍周。

整於此。又可揣知是夜死者實有所待而所待之客。又卽兇手。蓋此案上尙置火酒一瓶。玻璃兩只。可以爲証。福曰。此外尙有酒肴否。哈伯根曰。尙有惠司克及葡萄酒數瓶。然皆未嘗啓封。似與此案無關。福曰。室中既有是物。卽不得謂之無關。但其關係稍有輕重已耳。此外更有他物否。哈伯根曰。卽獺皮煙袋也。福曰。袋置何所。置案之中央。爲極粗之獺皮所製。有革繩縛之。絕緊。上有H.O.二字。顯爲死者名字之縮寫。其所貯煙草亦爲航海家所慣用者。福曰。此外更何物。哈伯根探囊出紅面之日記簿一本。紙已黃敝。封面書爲H.C.及一八八八年。用以授福。福乃置之案上。細細繙閱。予與哈伯根則立其後。纔檢至第二頁。卽見有O.P.P.縮寫字及號碼。無數。更一頁。則標題爲亞爾菌汀。其背面則爲考斯忒栗加。又數頁。則爲桑保羅。每一標題之下。輒有號碼。無數。零星瑣碎。輒不可解。福曰。哈伯根。汝視此作何解。哈伯根曰。此殆証券交易所之簿記。所謂H.C.者。似股票商。而O.P.P.則其主顧也。福曰。其主顧得毋加拿大太平洋鐵道公司乎。以此三字之縮寫亦爲O.P.P.也。哈伯根銳

呼曰。噫。是矣。吾乃何愚。竟不一念及。至今所待。解決者。則爲。□□矣。吾嘗至証券。交易。所將一八八三年至一八八四年簿籍。檢閱一過。終不得。□□之其人。但此人者。必與吾案有關無疑。或卽爲兇手。亦未可知。尤有進者。則此所以兇殺之故。亦不難推究。而得。密斯脫福爾摩斯君。以爲如何。福頷首曰。此兩種意見。吾均認可。但預審時。汝未嘗出此。哈伯根曰。吾蓋於後來得之門次耳。福曰。汝亦將其中記載一一推求耶。哈伯根曰。吾嘗以此詢之証券交易所。則云實無是物。或爲南美洲一部者。亦未可知。以彼處另有簿冊。不與此處連屬也。福闔其簿。忽曰。封面顏色有異。哈伯根曰。血漬也。福曰。汝拾得此冊時。簿面仰乎。覆乎。哈伯根曰。覆也。福曰。是則冊之落地。當已在殺人之後。哈伯根曰。吾且必其爲兇人倉卒思遁。故致遺此。以其墮處。正當門限耳。福曰。死者身畔。亦有証券乎。曰。無之。福曰。得毋爲兇人所竊去。哈伯根曰。否。屍室中各物。均無所動。福曰。吾聞死者身畔。尙有一刀。信乎。曰。有之。在其足邊。密斯卡雷。識爲其夫物也。福皺眉曰。哈伯根。當汝未來之前。吾實已有成見。今則因。

而轉。濟計非親。勤不可。哈伯根大喜曰。君能助我。吾拜天賜矣。福曰。儻汝一禮拜前。卽來求我。事當較易於此。然今已可勿論。華生。汝能偕予往乎。予曰。甚願。曰。然則請哈伯根代爲呼車。

吾人既抵樵蘇村。爲時尙早。平蕪一片。幾與天接。如展翠裯。間有灌木二三。各自爲林。小鳥飛鳴。其上聲至和婉。如迎嘉客。初不知樹旁矮屋之中。正喋血也。此屋牆垣均爲亂石所砌。樸陋無倫。室中一媪。愁坐鬢鬢生二毛矣。額皺疊如波。每一皺疊之中。似均刻其經過之憂。患望而知爲勞苦人也。旁一女郎。則爲其女。見吾儕至。亦不甚表歡迎。但云其父之死。實亦不幸之幸。蓋從此可以脫除暴虐也。由此觀之。黑彼得生前之於家庭。概可知矣。於時哈伯根卽導吾人入一別室。卽死者所謂艙室者。是四周均爲柚木所建。孤立如小舟。四無依傍。簡陋尤甚。哈伯根正欲探鑰啓門。忽呼曰。門竇有異。予亟視。則果有一小方爲刀尖所撬。木屑簌簌落地。時福亦往視。窗門曰。此間亦然。顯見昨夜有人來此。初欲撬門而入。然未能獲逞。予曰。安知其不。

爲途人因好奇之心欲穴壁而窺乎哈伯根曰否彼得雖死而其靈顯尙存孰有是
膽敢進其門一步然於事實則益奇矣福曰汝以爲奇而吾則謂佳運照臨吾人矣
哈伯根曰豈其人尙欲捲土重來耶福曰然彼昨夜之來徒殺一人而不達其目的
則今日者又安肯遽然捨去哈伯根恍然曰是矣但今將何作福曰吾與吾友將至
外面一散步且至夜分再作計議言次遂出樵蘇村中本多灌木當英王理查時代
撒克遜人嘗據此與腦門豆人相抗後乃淪爲樵蘇之所今則樹木都盡但留平原
卽樵蘇之名亦不復稱矣徘徊久之繼以感歎而天亦入暮吾儕復與哈伯根見於
船室中時去殺人之事已久故痕跡亦都漶漫不可辨認福細察一週忽語哈伯根
曰此書架中物汝嘗移動否哈伯根曰未也福曰但此方積塵較薄顯見數日之內
實有一物從此移去其爲書籍或盒則未可知然吾儕今將從事於獵可暫置此不
論唯埋伏時在室中歟抑室外爾其決之哈伯根乃建議謂伏於室內便而福則謂
室狹而顯必爲來者所見轉致驚逸不如伏室外掩其後而襲之直如捉獮中鼯耳

哈伯根以爲然。乃伏屋外之灌樹下。其時長天如墨。萬籟俱寂。微聞細雨灑樹。瀟瀟然如秋墳鬼語。令人毛戴。予因自念。今夜之事。吉凶殆不可卜。福既名之曰獵。則來者必爲獅豹之類。猛可知矣。思至此。不禁自撫其手槍。忽聞有咕啣之聲。起於樹後。急視之。則正有一人伏身。攔門。形狀似爲少年。旣而門闢。其人遂入。入時體顫。乃不可止厥狀。如被撻之狗。畏見其主人也。少須。忽壯胆。奔向書架。取得厚書一冊。且繙且顫。且以目視門外。正於此時。而哈伯根已犇入。力握其臂。其人乃大駭。幾軟化。書墮。福亦入。劃火燃燭。室中大明。則見少年面色已成死灰。上唇微翹。其鬚衣服亦爲上等人。哈伯根曰。朋友。汝今被執。復何說。其人曰。被執固也。但吾實冤。哈伯根曰。此汝將來可庭辨之。吾不問。但汝何名。其人曰。吾名約翰。哈柏雷梅理。賡語出。哈福二人乃互視。有頃。似告成功。（按約翰哈柏雷梅理。賡首字縮寫。卽「H」之也。）哈伯根又曰。汝來此奚事。約翰曰。汝爲偵探耶。曰然。曰然則吾語汝。汝亦能爲我守秘密乎。哈伯根曰。此不能。約翰曰。然則吾何必語汝。福曰。但語之。吾代吾友允汝請。約翰

曰。汝亦聞有道勝。梅理。賡合資公司乎。言時。予以目視。哈伯根。則見其淡然。殊不爲意。而福則獨起。注意之。容曰。此非西方銀行乎。數年之前。忽然倒閉。因而破產者。何慮百數十家。而梅理。賡。忽然遁去。約翰曰。嗟乎。梅理。賡。卽吾父也。其時。道勝早已退職。故銀行倒歇。吾父實負其職。渠亦頗思償清債務。外間謂其挾資私遁者。非也。吾猶憶當時。吾父與吾母。泣別。謂將航海遠去。甚望將來有資償清債款。因卽攜其所餘証券股票而行。行後。一無信息。以意度之。吾父與其証券俱沉海底矣。是時。吾纔十齡。除念父而外。殊不知此事。足爲恥辱。迨後漸長。乃始痛恨。力欲恢復。先緒。忽有友人告予。謂吾父所攜去之証券。近又出現於倫敦市上。吾乃大驚。盡力探訪。始知爲一船長所購得。其人卽彼得。卡雷也。吾又探得彼得。卡雷之得此。正海犀自北冰洋歸時。爲秋月。與吾父赴腦威之時。適同。或者南風大吹。海浪正巨。竟使吾父之舟。吹而北去。乃與彼得之船相值。亦未可知。故吾欲一面。卡雷。問其當時情形。吾知卡雷必能有言。証明吾父之遁。必非因於私利。則吾父之辱。不其滌乎。詎知予念方起。

而彼得卡雷已被賤吾乃不禁失望。繼念彼得雖死其簿冊當尚在吾固不妨至其室檢其簿冊記載則吾父之事亦且可白。此念一起吾遂不顧危險冒險至此孰知門鍵甚固乃不得入。時爲昨日不得已而歸。今復來幸而門啓且簿籍亦在然而異甚。蓋其中獨闕是年八月之一頁也。諸君試思之此果作何解者。哈伯根曰汝語止於此乎。曰然。曰前次汝亦嘗來此否。曰來。哈伯根大笑曰然則此又作何解。言次出其曰以之冊舉於手中曰此何謂耶。約翰大駭亦曰何謂耶。此非我失之旅舍中者耶。哈伯根笑曰毋狡展今可隨吾至警署。又向吾人曰密斯脫福爾摩斯博士華生此次重勞二君吾甚抱歉。今幸事已就緒君可歸倫敦相助已多容後謝也。是夜吾與吾友暫居勃蘭爾旅館。次日遂返培克街。予詢之曰福君今此之事汝不甚滿意乎。福曰吾意甚滿。但哈伯根作事不無急躁。殊失吾望。蓋持盈則溢。行速則蹶。實偵探家之大忌。蓋偵探治事必求側面不能死守一方。而哈伯根並此不知。方言間忽一信傳入。福讀未半笑曰吾言中矣。華生爲我草電信二通。因誦曰取峯路。

桑克輪船經理公司鑒茲願以厚俸雇水手請派三人來准明日到巴爾西上又誦曰白理斯登爵路斯當雷哈伯根警吏明日來早餐如無暇則電覆歇洛克福爾摩斯福誦已乃笑曰華生此事橫梗吾胸中且十日明日者將哇而出之矣言次撫掌而笑明日哈伯根果至喜色盎然福舉杯賀之曰祝君成功哈伯根曰是固當祝蓋吾前夜已將此事澈底探悉梅理賡於卡雷被殺之日實嘗至白蘭爾旅館僞爲拍球者其居在樓下故出入頗自由又嘗至樵蘇村見黑彼得則因一言不合舉矛刺之亦意中事也不然彼何爲遺手冊于地福曰此語甚當然汝知此矛之重幾何哈伯根不能對福曰但我實已親爲試驗卽以我之腕力而舉此矛用刺一壯碩之人亦頗不能一擊命中而況梅理賡弱不勝衣乃能以一矛直貫其胸且入壁數寸梅理賡設非習練有素或得神助者必不至此且彼與死者不相稔安能於深宵人盡之後忽然杯酒深談而兩日以前簾前人影豈得與此事無關卽此三者吾卽足以駁汝之非孺子聽之吾人今所欲緝捕者實非梅理賡蓋別爲一人也其人凶

獐較梅理賡殆倍哈伯根曰其人奚在胡不示我福笑曰在吾掌握中耳既而忽曰聽之其人來矣華生實而槍置字紙於桌角予如語曰可矣則聞門外有粗重之談話聲居停主婦推戶入曰密斯脫福爾摩斯外間有男子三人願見巴西爾船長福曰可令一一入見于是第一人入其人瘦小而白髭狀殊忠厚福曰汝何名曰極姆斯耶卡司忒福曰吾甚抱歉吾額已滿不能更留君然亦不令汝虛此一行此間有金錢一鎊汝可受之而後行其人謝而退第二人進則頎長而糾糾有武容衣服殊樸陋福曰度汝狀殆爲舵工曰然吾名則爲栢丁斯福又與以一金鎊令退而第三人入矣其人濃髻翕張目凶獐若獬狗每向人作斜視眈眈然福曰汝可留名曰巴栗克開姆士即吾名也福曰汝爲錨手乎曰然曰甚佳吾將有遊艇出海倘雇汝月需幾鎊曰非百鎊吾不行福曰汝有証書乎曰有之因以授福福略一展視曰此正吾所欲用者矣來桌角有合同一紙汝可簽字其人邁步而前倚身桌角曰字即簽此乎福曰然言次立至其後以手按其人肩忽聞異聲觸響似爲鐵器相擊則福與

其人。已相搏於地上矣。顧其人勇健殊甚。不易制設。非吾與哈伯根助之者。福且敗北矣。吾乃立出小槍。指其人之額。其人始少怯。時其人手足均被桎梏。遂亦不能動。但屢屢瞪目視。若不信己之被獲者。福乃笑謂哈伯根曰。爲擒一豎子。乃致廢棄朝餐。然而汝亦受驚。今牛乳尙溫。汝曷亦進一盞。倘有所問。吾亦不復隱矣。哈伯根見事出意外。大驚如夢初覺。久久始曰。密斯脫福爾摩斯。吾實愚甚。然今已悔且悟。密斯脫福爾摩斯。汝誠爲我私淑之師矣。福笑曰。哈伯根。吾固告汝。凡事須看側面。而汝唯梅理賡之是究。初不知暗殺彼得。實另有在也。語至此。其人忽大呼曰。先生。汝能執我。我殊佩君。但我之殺彼得。實公憤也。初不得謂之暗殺。福曰。開姆士。汝試言何故殺彼。開姆士曰。彼以刀刺我。故我亦以矛刺之。蓋我寧受纒首之刑。不能任彼鼠之刃入我胸也。福曰。但汝儕何故見仇。曰。事已至此。吾固不妨告汝。信與不信。則亦唯汝之意。吾不過問。而上帝在上。必當鑒吾誠也。當一八八三年。黑彼得就職爲海犀船長。而吾則爲副錨手。時爲八月。船返自冰山。南風逆舟。白浪高起如山。忽

有舢板一葉。逐浪而來。舢板中什物都無。僅一商人。以意度之。殆爲海賈。遭難覆舟。故飄泊至此。乃援之登舟。則除隨身一錫盒外。別無長物。是夜卽住船長室中。及次日。而其人忽失所在。僉以爲昨夜風浪惡。其人殆被海潮所捲。葬身魚腹。因歎命運所在。不可以免。強唯予獨竊笑。不與衆附和。蓋予實見船長於夜深之間。手舉此人。而擲之欄外也。已而海犀歸國。彼遂解職去。不知所往。吾頻年困頓。頗不自聊。忽聞彼得已發跡。買屋於樵蘇村。以吾思之。其人之富。殆錫盒中物爲之崇也。吾乃立訪彼。意或憐我范叔之寒。而有一袍之贈。亦未可知。不意造物弄人。竟以他事牽阻。不得歸。倫敦直至近日始克往見。時蓋爲禮拜一之夕也。予與彼得相見。蓋在深夜。予一見卽揭破其隱。謂苟非厚贖我者。則我立且張聲。先生毋責我無賴。蓋此不義之財。固人人所得。而瓜分者也。其初彼得尙有所怯。許我重金。約於隔日往取。越一夕。予復往。時爲禮拜三。而彼得意態。忽變。初以酒啖我。藉關我口而已。亦豪飲。飲多且醉。而暴性乃發。口申申詈。甚至拔其刃。吾時已相得壁上鋼矛。乃不待刃之出。鞘而

予矛已洞其胸。但聞狂吼一聲。卽爾殞斃。然此擣狀。雖歷千百年。吾亦不能忘之。彼得既死。四邊皆沉寂。無聲。瞥見架上有錫盒一事。予念此物。彼得既可取之。吾何獨不可取。乃立挾之而行。當是時。忽有少年躡步而至。見彼得死狀。乃大駭。遁去。以狀度之。殆鼠竊也。顧其衣飾。則又不類。然而事不關我。卽亦任之。當夜卽乘火車來倫敦。初無一人知殺人之事。倉卒中。乃遺煙袋於彼得室中。幸彼得名字之縮寫。正與我同。故亦任之。知未必爲警察所注目也。吾旣攜錫盒歸。其中乃僅有股票証券。不能出售者。而彼得又死。吾又無從得金自活。不得已。謀復舊業。適今招求水手。乃從桑洛輪船公司。取得介紹書。前來干謁。以爲此舉。乃無一失。然而此煙袋之繩。今竟纏我頸矣。言次俯首不勝懊悔。哈伯根請曰。密斯脫福爾摩斯。囚供已畢。君獲此大戮。小子實獲厚賜。然先生之所以能獲此公者。亦可得聞乎。福曰。當汝未出日記冊之前。吾固有一成見。及汝獲梅理塵。而此成見乃益定。蓋此一案。實如長練鈎環相連。而成得其一。目卽可應手而解。彼石工不云禮拜一夜。嘗見一虬髯之人。現影於

竹簾之內乎。唯此吾遂假定其人。卽爲殺彼得者。無他以鋼矛笨重。非有腕力者。不能舉耳。而吾又決定其人爲水手。蓋以一矛而貫其胸。設非練習有素者。曷克臻此。以理會之。則水手之拋錨。乃相近耳。且室中現有葡萄酒。捨此不飲。而獨飲此火酒。則其人豈非彼得。有同嗜者歟。倘非水手。又何嗜此。至於烟袋。吾固早已決定爲名字。適合以彼得。固不嗜烟也。哈伯根曰。渺兮所思。竟至是乎。但又何故而知殺人者。卽爲巴得栗克開姆士乎。福曰。此甚易明。蓋其人旣爲水手。設非爲彼得。共事有素者。何至有此仇殺。故吾遂赴鄧地。調查一八八三年。水手名冊。果於海犀船上。得一錨手曰。巴得栗克開姆士。其名正與烟袋上相合。唯此吾乃僞爲巴西爾船長。求水手。且允出厚俸。而其結果。則君已見之矣。哈伯根乃歡呼曰。福君。汝之思想誠敏銳。不可及。鰕生當拜倒矣。福曰。毋獎。我可趣釋梅理根。出獄。此錫盒。卽可歸之。原主。唯已爲彼得所售者。恐不能收回矣。哈伯根願汝早安。別矣。

福爾摩斯偵探案全集第三十一案隔簾髻影終



啓蒙利器

異語寓言。極易感化。且兒童心理。無不喜聽故事。本局特選中外古今人物傳記。掌故。時事。以及博物資料。德育模範。寓言遊戲等類。編爲童話。文字淺顯。插圖精美。使兒童易於領悟。樂於觀覽。內容議論正大。述事簡明。恰合兒童心理。閱之足以增長智識。補助教育。封面五彩精印。尤爲悅目。家庭稚子。學校兒童。不可不閱之書。每冊五分。

益智妙囊

